



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS
«FRANCISCO GARCÍA SALINAS»

UNIDAD ACADÉMICA DE DOCENCIA SUPERIOR

MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS
LITERATURA HISPANOAMERICANA

**LA TRADUCCIÓN EN EL INSTRUCTOR:
CIENCIA, EDUCACIÓN E IDEOLOGÍA**

TESIS QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:
MAESTRO EN INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS

PRESENTA:
PEDRO VELASCO NIEVES

DIRECTOR DE TESIS:
DR. JAVIER ACOSTA ESCAREÑO

LECTORA:
DR. MARÍA DEL CARMEN FERNÁNDEZ GALÁN MONTEMAYOR

ZACATECAS, ZAC., NOVIEMBRE DE 2021



LIBERACIÓN DE TESIS

DRA. SAMANTA BERNAL AYALA
Coordinadora del Departamento de Servicios Escolares
Universidad Autónoma de Zacatecas
Presente

Ciudad de Zacatecas, a 14 de octubre de 2021.

Estimada Doctora:

Una vez revisada la tesis *La traducción en El Instructor. Ciencia, educación e ideología* redactada por el alumno PEDRO VELASCO NIEVES, tengo el agrado de informarle que mi asesorado ha terminado el mencionado trabajo de titulación, que se encuentra listo para su impresión y para que se realicen los trámites conducentes a obtener el grado de Maestro en Investigaciones Humanísticas y Educativas en su orientación de Literatura Hispanoamericana.

Sin otro asunto que tratar, le envío un afectuoso saludo.

Atentamente,

Dr. Javier Acosta Escareño
Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas
Unidad Académica de Docencia Superior/ UAZ
Asesor de tesis



DICTAMEN DE LIBERACIÓN DE TESIS
MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS

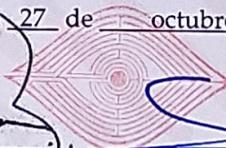
DATOS DEL ALUMNO	
Nombre:	Pedro Velasco Nieves
Orientación:	Literatura Hispanoamericana
Director de tesis:	Javier Acosta Escareño
Título de tesis:	<u>La traducción en El Instructor: Ciencia, educación e ideología</u>
DICTAMEN	
Cumple con créditos académicos	Si (<input checked="" type="checkbox"/>) No ()
Congruencia con las LGAC	
Desarrollo Humano y Cultura	()
Comunicación y Praxis	()
Literatura Hispanoamericana	(<input checked="" type="checkbox"/>)
Filosofía e Historia de las Ideas	()
Políticas Educativas	()
Congruencia con los Cuerpos Académicos	Si (<input checked="" type="checkbox"/>) No ()
Nombre del CA:	<u>UAZ 150: Comunicación, cultura y procesos educativos</u>
Cumple con los requisitos del proceso de titulación del programa	Si (<input checked="" type="checkbox"/>) No ()

Zacatecas, Zac. a 27 de octubre de 2021.

Javier Acosta Escareño

Javier Acosta Escareño

Director(a) de Tesis



Ma. Lourdes Salas Luévano

Ma. Lourdes Salas Luévano

Responsable del Programa



A QUIEN CORRESPONDA

El que suscribe, **Ma. Lourdes Salas Luévano**, Responsable del Programa de Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas de la Unidad Académica de Docencia Superior, de la Universidad Autónoma de Zacatecas

CERTIFICA

Que el trabajo de tesis titulado "La Traducción en El Instructor: Ciencia, educación e ideología", que presenta el Pedro Velasco Nieves, alumno(a) de la Orientación en Literatura Hispanoamericana de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas, no constituye un plagio y es una investigación original, resultado de su trabajo intelectual y académico, revisado por pares.

Se extiende la presente para los usos legales inherentes al proceso de obtención del grado del interesado, a los veintisiete días del mes de octubre de dos mil veintiuno, en la ciudad de Zacatecas, Zacatecas, México.

UNIDAD ACADÉMICA DE
DOCENCIA SUPERIOR

MAESTRÍA EN INVESTIGACIONES
HUMANÍSTICAS Y EDUCATIVAS

Dra. Ma. de Lourdes Salas Luévano
Responsable del Programa de Maestría en
Investigaciones Humanísticas y Educativas

P R E S E N T E

Por medio de la presente, hago de su conocimiento que el trabajo de tesis titulado "Traducción en El Instructor: Ciencia, educación e ideología", que presento para obtener el grado de Maestro en Investigaciones Humanísticas y Educativas, es una investigación original debido a que su contenido es producto de mi trabajo intelectual y académico.

Los datos presentados y las menciones a publicaciones de otros autores, están debidamente identificadas con el respectivo crédito, de igual forma los trabajos utilizados se encuentran incluidos en las referencias bibliográficas. En virtud de lo anterior, me hago responsable de cualquier problema de plagio y reclamo de derechos de autor y propiedad intelectual.

Los derechos del trabajo de tesis me pertenecen, cedo a la Universidad Autónoma de Zacatecas, únicamente el derecho a difusión y publicación del trabajo realizado.

Para constancia de lo ya expuesto, se confirma esta declaración de originalidad, a los veintiséis días del mes de octubre de dos mil veintiuno, en la ciudad de Zacatecas, Zacatecas, México.

A T E N T A M E N T E



Pedro Velasco Nieves

Alumno de la Maestría en Investigaciones Humanísticas y Educativas

Agradecimientos

Agradezco sobremanera al CONACyT y a la Maestría en investigaciones humanísticas y educativas por su constante apoyo a lo largo de estos dos años; y a mi director de tesis, Javier Acosta, por sus útiles consejos, guía, conocimiento y perspectivas que fueron vitales para esta investigación. Del mismo modo, agradezco a mi lectora, Carmen Fernández, por sus recomendaciones y apoyo, que ayudaron a dar forma a esta tesis.

Doy también las gracias a los doctores Francisco Javier Fernández Martínez (e. p. d.), de la Universidad Autónoma de Aguascalientes, y a Georges Bastin, de la Universidad de Montreal, por sus aportaciones a la historiografía y por ayudarme a tramitar mis estancias de investigación en sus respectivas universidades, que desafortunadamente fueron suspendidas.

Es digna de notar la aportación de la doctora Georgia Aralú Gonzáles Pérez y la maestra Olivia Correa Larios, quienes me apoyaron cuando inicié este proyecto en la licenciatura. Por último, agradezco a mi familia y amigos, pues sus ánimos fueron cruciales para mí.

Índice

Agradecimientos	2
Resumen.....	6
Abstract.....	6
Résumé.....	7
1. Introducción.....	9
2. Traducción, prensa e ideología.....	15
2.1. Historiografía de la traducción en la prensa.....	15
2.2. «Gatekeeping» en la prensa.....	19
2.3. Sistemas, traducción y manipulación	20
2.4. Ideología y hegemonía	22
2.4.1. El intelectual orgánico.....	25
2.5. Metodologías para el estudio de la historia de la traducción en la prensa	26
2.6. Perspectiva sociológica de los estudios de la traducción	27
2.6.1. Modelo sociológico-cultural	28
2.6.2. Los principios históricos de los estudios de la traducción	29
2.7. Los paratextos y peritextos en los estudios de la traducción.....	30
2.8. Metodología para El Instructor	32
3. El Instructor: Contexto y perfil.....	36
3.1. La situación del país y el estado de Aguascalientes.....	36
3.1.1. La ideología del régimen: el positivismo porfirista	38
3.2. El contexto histórico de la prensa en México	39
3.2.1. El entorno de la prensa en Aguascalientes	43

3.2.1.1.	El Editor y principal colaborador de El Instructor	43
3.2.1.2.	Características del periódico.....	46
3.2.1.3.	Recepción local y global de El Instructor.....	51
4.	Análisis de la traducción en El Instructor.....	57
4.1.	Perspectiva diacrónica de las traducciones	57
4.2.	Origen de los textos base: lenguas y países.....	66
4.3.	Autores y textos base más recurrentes	74
4.4.	Ejes temáticos y disciplinas favorecidas	87
4.5.	Breve perfil de los traductores	90
4.6.	Ideas y prácticas en torno a la traducción	95
5.	Conclusiones.....	98
6.	Bibliografía.....	105
7.	Anexos	115
A.	La obra de Jesús Díaz de León	115
B.	Imágenes del periódico.....	121
C.	Base de datos de traducciones.....	128

Índice de tablas

Tabla 1 – Muestra de base de datos.....	35
Tabla 2 – Colaboradores de El Instructor y su relación con el gobierno del estado	48
Tabla 3 – Tabla de menciones en la prensa nacional.	53
Tabla 4 – Menciones en la prensa internacional de El Instructor y/o Jesús Díaz de León.	56
Tabla 5 – Relación de traducciones por año, subtítulos del periódico y frecuencia de publicación.	66
Tabla 6 – Relación de traducciones por lengua base	70
Tabla 7 - Relación de traducciones de traducciones intermedias y sus idiomas.....	71
Tabla 8 - Relación del origen de los textos base	73
Tabla 9 – Fuentes del <i>Cantar de los cantares</i> que cita Jesús Díaz de León	76
Tabla 10 - Autores y textos base con número de apariciones	86
Tabla 11 – Relación de traductores, número de traducciones y lenguas de trabajo.....	94

Índice de gráficas

58

Gráficas 1 y 2 - Idiomas y tipos de texto del primer periodo (1884-1886).....	59
Gráficas 3 y 4 - Lenguas y tipos del segundo periodo (1887-1894)	60
Gráficas 5 y 6 - Idiomas y tipos del tercer periodo (1895-1897)	61
Gráficas 7 y 8 - Lenguas y tipos del cuarto periodo (1898-1901).....	62
Gráficas 9 y 10 - Lenguas y tipos del quinto periodo (1902-1907)	63
Gráfica 11 - Traducciones por lengua base.....	70
Gráfica 12 - País de origen de los textos base.....	74
Gráfica 13 – Traductores.....	94

Resumen

La prensa y la traducción han ido de la mano desde su comienzo; en México esta relación encontró condiciones propicias en el porfiriato, gracias a la prosperidad económica, industrial y técnica, y al gran intercambio de información. Esta tesis examina la traducción en *El Instructor* (1884-1910), revista decimonónica ligada al Estado, para explicar el vínculo entre la traducción y el proyecto ideológico, político y cultural positivista de la élite de Aguascalientes. Tomando como base perspectivas sociológicas-culturales y principios históricos de los estudios de traducción junto con conceptos marxistas como *sistema*, *ideología* e *intelectual orgánico*, se presenta un análisis que permite caracterizar una actividad traductiva tan rica como variada y un amplio dinamismo intelectual local, donde la traducción tiene funciones de legitimación, enseñanza y de progreso.

Abstract

Press and translation have gone hand in hand since its inception. In Mexico, this relationship found favorable conditions in the period known as Porfiriato due to economic, industrial, and technical prosperity; and a prosperous exchange of information. This dissertation examines translation in *El Instructor* (1884-1910), a nineteenth-century magazine linked to the State, to explain the link between translation and the ideological, political, and cultural positivist project of the Aguascalientes elite. Based on sociological-cultural perspectives and historical principles of translation studies, together with Marxist concepts such as *system*, *ideology*, and *organic intellectual*; we present an analysis that allows us to characterize a rich and varied translation activity and a far-reaching local intellectual dynamism, where translation has functions of legitimization, teaching, and progress.

Résumé

La presse et la traduction sont indissociables depuis sa création. Au Mexique, cette relation a trouvé des conditions favorables dans la période connue sous le nom de Porfiriato en raison de la prospérité économique, industrielle et technique ; et d'un échange d'informations fécond. Cette thèse examine la traduction dans *El Instructor* (1884-1910), une revue mexicaine du XIX^e siècle liée à l'État, pour expliquer le lien entre la traduction et le projet idéologique, politique et culturel positiviste de l'élite d'Aguascalientes. En se basant sur les perspectives socioculturelles et les principes historiques des études de traduction, ainsi que sur des concepts marxistes tels que *système*, *idéologie* et *intellectuel organique*, nous présentons une analyse qui nous permet de caractériser une activité de traduction riche et variée et un large dynamisme intellectuel local, où la traduction a des fonctions de légitimation, d'enseignement et de progrès.

«First, and very obviously: translation does not happen in a vacuum, but in a continuum; it is not an isolated act, it is part of an ongoing process of intercultural transfer. Moreover, translation is a highly manipulative activity that involves all kinds of stages in that process of transfer across linguistic and cultural boundaries.

Translation is not an innocent, transparent activity but is highly charged with significance at every stage; it rarely, if ever, involves a relationship of equality between texts, authors or systems»

(Bassnett & Trivedi, 1992:2).

«En primer lugar, y de forma muy evidente, la traducción no se produce en el vacío, sino en un continuo; no es un acto aislado, sino que forma parte de un proceso constante de transferencia intercultural. Además, la traducción es una actividad altamente manipuladora que implica todo tipo de etapas en el proceso de transferencia a través de fronteras lingüísticas y culturales. La traducción no es una actividad inocente y transparente, sino muy cargada de significado en cada etapa; y rara vez, o nunca, implica una relación de igualdad entre textos, autores o sistemas»

(Traducción propia)

1. Introducción

La historiografía de la traducción ha ayudado a trazar flujos de influencias e ideas y a revelar una gran cantidad de cuestiones identitarias y culturales. Sin embargo, su estudio en América latina y en particular en México ha sido reducido; en especial en el caso de la prensa, ya que se ha limitado en gran medida a libros, pues como afirman Bastin (2003) y Navarro (2014), la traducción en la prensa histórica se encuentra en especial descuido debido a lo complejo de su corpus, la dificultad acceso a los textos (base y meta) y a la manera en que en ocasiones la traducción se presenta; a veces en su totalidad, otras como resumen, como comentario, etcétera.

En cuanto a la región centro-norte del país y, en especial, Aguascalientes, no existen investigaciones sobre la traducción en la prensa histórica que tengan una perspectiva catalográfica amplia sobre lo que se tradujo en cierto periódico o época; y los que se han publicado hasta la fecha se limitan a mencionar que existió la traducción en determinada revista o a probar la autoría de la traducción de una obra (Martínez Gonzáles, 2019; Pacheco Berny, 2009; Fernández Martínez & Tavizón Pozos, 2013; San José Gonzáles, 1990; Azen Krause, 1987; Rendón, 2019).

Este estudio se centra en la traducción, sus agentes y su rol en *El Instructor*, periódico de prominencia que nació el primero de mayo de 1884 en la ciudad de Aguascalientes y que estuvo ligado a la élite intelectual del estado y al gobierno porfirista, a los que debió su prolífica existencia (que va de 1884 hasta 1910) y que supera por mucho a la mayoría de los periódicos de la época. Dada la relación que tuvo con estos grupos, tuvo una marcada vocación positivista que se manifiesta desde su primer número cuando expresa su misión: «La vulgarización de las ciencias y sus aplicaciones a las artes, a la industria, a el comercio y aun a las recreaciones más agradables y entusiastas» y «educar al niño, ilustrar a la mujer, fomentar el amor al estudio y a la virtud,

popularizar las ciencias y hacer conocer sus aplicaciones más importantes y más recientes » (León, 1884:1 y 3); la cual propicia la práctica traductiva.¹

Es de notar que El Instructor tuvo una gran influencia nacional que se extendió hasta mediados del siglo XX, pues varios textos que fueron inicialmente publicados por entregas en su interior se siguieron publicando y utilizando en programas de distintas escuelas normales, preparatorias y secundarias. Muestra de ello son el *Curso de raíces griegas* y el *Curso de raíces latinas*, que inicialmente aparecieron en El Instructor desde 1885 hasta 1888, y posteriormente, aparecieron en forma de libro en julio de 1888 bajo el nombre *Ensayos etimológicos* en la imprenta propiedad de Jesús Díaz de León. Luego se reeditaron y reimprimieron con los nombres ya mencionados en 1893 y 1894 en la misma imprenta para después ser reimpresos en Ciudad de México en la Librería Nueva, Antigua Librería de Murgía, Antigua Librería Robledo (José Porrúa e Hijos) y Librería de la Viuda de Ch. Bouret hasta mediados del siglo XX, la última reimpresión de la que hay noticia fue en 1964 (Martínez Gonzáles, 2019). En la esfera internacional este periódico también alcanzó cierto renombre, ya que se solía enviar a distintos suscriptores y sociedades científicas del mundo, lo cual se atestigua en las numerosas menciones que se han encontrado en la prensa internacional de él, que llegan incluso a Australia.

El objetivo principal de esta investigación es revelar, tomando una perspectiva catalográfica, aspectos de la traducción dentro de El Instructor para comprender mejor la ideología implícita en la selección de su canon, a sus traductores como agentes sociales y sus consideraciones sobre la traducción dentro de este contexto espaciotemporal (Aguascalientes de 1884 a 1907), incluyendo sus actores y factores.

De tal objetivo surgen tres propósitos específicos, el primero es permitir el acceso a un panorama que no ha sido lo suficientemente analizado en la historiografía de la traducción en la prensa en Latinoamérica: la prensa de la provincia de un país, ya que ha sido descuidada en las investigaciones previas. Esto, a través del catálogo de traducciones, permite facilitar la comparación de intereses, ideas y propósitos particulares de la actividad traductiva tanto de una manera diacrónica como sincrónica dentro de un país o región; a la vez de que puede ser útil para que futuras investigaciones tracen flujos de ideas, textos y relaciones entre periódicos de la

¹ Traductivo/a es una palabra que forma parte de la terminología de los estudios de traducción. Hernández Guerrero (1996) detalla que el término toma una raíz latina y que es «un adjetivo para calificar lo "referente a la traducción"».

provincia y de la capital. De igual modo, este primer propósito facilita estudios traductológicos desde otras perspectivas con el mismo periódico como objeto y proceder a un análisis más detallado y comparativo de su obra traducida, pues la enorme cantidad de traducciones y la larga vida de el periódico no facilita un análisis profundo de la integridad de sus traducciones en una sola investigación.

El segundo es comprender las prácticas traductivas en el periódico El Instructor, atendiendo al sentido ideológico de sus editores y revelar a las ideas que se tenían sobre la traducción, al indagar la base de datos generada en el objetivo previo, en la que se asienten todas las traducciones incluidas en la totalidad de ejemplares publicados de este periódico (1884-1907), en la que se incluyan el título (de la traducción), año, número, páginas en las que se encuentre, traductor y fuente (si se declara), idioma del que se traduce, tipo de texto que se está traduciendo, qué clase de traducción se llevó a cabo y los paratextos que la acompañan (si los hay); e identificar el tipo de textos que se traduce y las posibles causas o propósitos por los que tales textos fueron elegidos. El tercero y último es rescatar el patrimonio traductológico contenido en este periódico que es vasto, y dar relevancia a un patrimonio histórico y traductivo que ha sido hasta cierto punto ignorado, pero que representa un gran tesoro traductológico.

Por lo tanto, el objeto de estudio se aborda como un fenómeno histórico, social y cultural con varios agentes, distintos propósitos, un contexto y un alcance particular. En otras palabras, se busca comprender la traducción como una herramienta de la élite local para insertarse en la conversación literaria y científica internacional y para legitimar su poder. A lo largo de la investigación se busca responder a las preguntas de ¿qué se traducía y por qué motivos se elegían tales textos? ¿Quién traducía y para quién traducía?, ¿Cuál o cuáles eran percepciones y acercamientos que se hacían a la traducción dentro del periódico? Tales preguntas requieren un estudio cualitativo y cuantitativo de las traducciones en El Instructor, a la par de un estudio sociológico-cultural de la traducción en su contexto.

Con ello en mente y tomando como corpus la totalidad de traducciones encontradas en los números de El Instructor recuperados en el Archivo Histórico del Estado de Aguascalientes y en la Hemeroteca Nacional Digital de México, las 393 traducciones encontradas desde el primer número

hasta el publicado el primero de noviembre de 1907;² se busca demostrar la hipótesis de que la traducción es considerada al interior de El Instructor como una herramienta que implica una selección ideológica de textos que presenta de numerosas formas: imitación, resumen, apropiación, traducción literal, comentario, reseña; y que tuvo tres afanes distintos: principalmente busca legitimar a la élite intelectual del estado que se mantenía en el poder tanto en la escena nacional como en el extranjero; formar parte del proyecto nacional de insertar a México a la par de las naciones más avanzadas, y a Aguascalientes a la par de la metrópoli; y de manera secundaria instruir sobre lo que ocurría en el mundo al vulgarizar las ciencias, la literatura y el conocimiento, y educar a los habitantes de Aguascalientes y del país.

En cuanto al estado de la cuestión, la historiografía de la traducción en la prensa latinoamérica ha sido estudiada de manera general por Bastin (2003; 1997; 2007); Zaslavky y Castro (2017; 2013) a su vez la ha estudiado *grosso modo* en México.³ Por su parte, Rodríguez (2016) revisó tres periódicos del centro de México, El Siglo Diez y Nueve, El Monitor Republicano y El Universal; Correa (2018) y Harkins (2018) analizaron las actitudes en torno a la traducción en otra revista mexicana, El Álbum Mexicano; por su parte, Popea (2020) la aborda estadísticamente en la Revista Moderna y la Revista Azul; Navarro (2013; 2014) examina la traducción en la Gaceta de Caracas de Venezuela, en La Minerve (2020) y en la Gaceta de Guatemala junto con Poupenny (2021); Montoya (2013; 2014) en La Escuela Normal de Colombia; Richardson (2000) en El Correo de Orinoco asimismo de Colombia; y Willson (2011) en Caras y Caretas de Argentina.

Las investigaciones sobre El Instructor hasta el momento se han centrado en el rol de Jesús Díaz de León (Gil Rendón, 2020) como editor y propietario (Martínez Gonzáles, 2019; López Arellano, 2019), su relación con la masonería del estado (García Robles, 2019), y su vida intelectual (Rendón, 2019); así como a detallar el papel de la mujer como parte del público al que se dirigía

² Se tiene constancia de que El Instructor se publicó hasta mayo de 1910 y que los ejemplares posteriores al número 7 del año XXIV se encuentran en el Archivo Histórico de la Universidad Autónoma de México (AHUAM), Instituto de investigaciones sobre la universidad y la educación (IISUE), Fondo incorporado Jesús Díaz de León. Pero, debido a las condiciones extraordinarias de la pandemia y al tiempo limitado no se pudieron incluir los números restantes.

³ Birgit Sharlau (2004) realiza un estudio en el que enumera las investigaciones realizadas sobre la historiografía de la traducción en Latinoamérica, sin embargo, no menciona ninguna relacionada a la prensa.

(Fuentes, 2014), a estudiarlo en lo genérico, a analizar su relación con el grupo Hornedo⁴ (Fernández Martínez, 2007) su forma y estilo (Fernández Martínez, 2000).

La traducción dentro del periódico ha sido poco estudiada y prácticamente todas las investigaciones que lo mencionan solo refieren a la traducción del *Cantar de los cantares*. Algunos (Martínez Gonzáles, 2019; Pacheco Berny, 2009) atribuyen a Jesús Díaz de León las traducciones a los seis idiomas que conjunta en una edición en siete idiomas (griego, latín, alemán, francés, inglés y español), tomando como base la versión hebrea. Otros (Fernández Martínez & Tavizón Pozos, 2013; San José Gonzáles, 1990) afirman que la traducción y las notas lingüísticas se realizaron tomando como base un texto francés. De igual manera, Krause (1987), en su estudio sobre los judíos en México dedica algunas páginas a Jesús Díaz de León y su traducción, menciona que la versión hebrea es imprecisa, pero encomia su labor pro judía en el país. Por su parte, Rendón (2019) defiende las habilidades hebraicas de Díaz de León al afirmar que en ese momento aún no se revitalizaba el idioma, ni se había estandarizado como después de la segunda guerra mundial.

En cuanto al formato, esta tesis está dividida en tres capítulos. En el primero se delinea la historiografía de la traducción, introduce conceptos y figuras como *gatekeeping*, manipulación, sistema, hegemonía, ideología e intelectual orgánico, lo cual se relaciona con la metodología y perspectiva teórica sociológico-cultural que fue concebida por Lépinette (1997) para la historiografía de la traducción en conjunción con los principios de indagación histórica de Pym (1998) y una de las propuestas metodológicas descritas por Batchelor (2018) para el tratamiento de los paratextos.

El segundo capítulo introduce al periódico y contextualiza lo que ocurría en la época en que se publicó *El Instructor*; habla en general del porfiriato en México y Aguascalientes; de los grupos que se encontraban en el poder; de la ideología positivista que prevalecía entonces; luego describe el contexto histórico de la prensa, en la región y en Aguascalientes; y, por último, presenta a Jesús Díaz de León, principal colaborador y editor del periódico; da un perfil del periódico y delinea su recepción tanto local como global con ayuda de algunas tablas de sus menciones en la prensa nacional y global.

⁴ También llamado *vazquezmercadista* (por Alejandro Vázquez del Mercado), es el grupo de intelectuales y políticos que gobernó Aguascalientes durante el porfiriato; que incluía gobernadores, diputados, militares, escritores, médicos, etc. Recibe su nombre por Francisco Gómez Hornedo.

El tercero presenta un análisis progresivo de la traducción dentro de El Instructor de manera diacrónica, con base en los orígenes de los textos traducidos (lenguas y países), los autores y textos base más traducidos, los ejes temáticos y las disciplinas favorecidas, un breve perfil de los traductores y, por último, las ideas y prácticas traductivas; este capítulo está acompañado por diversas tablas y gráficas que ayudan a la interpretación de los datos.

Por último, se presentan las conclusiones y los anexos, en los cuales se encuentra una parte dedicada a listar las obras de Jesús Díaz de León, personaje vital para El Instructor, ya que en las investigaciones revisadas no se pudo localizar ninguna bibliografía comprehensiva; diversas imágenes del periódico; y una lista con la base de datos de traducciones encontradas en el periódico con los datos encontrados que las acompañaban e imágenes de sus paratextos.⁵

En síntesis, esta tesis parte desde un panorama metodológico y un contexto histórico de la obra para luego ofrecer un análisis, los resultados de la exploración y las conclusiones; y sus aportaciones se insertan en la perspectiva sociológica-cultural de los estudios de la traducción y en la historiografía de la prensa. Además, esta investigación, gracias al catálogo de traducciones que provee, es una herramienta para la historiografía de la prensa y de la traducción, que resulta útil para facilitar el profundizar en aspectos de la traducción del mismo periódico o las comparaciones tanto diacrónicas como sincrónicas.



Imagen 1 - Código QR para acceder a la base de datos en línea.

⁵ Esta base de datos también se puede consultar en línea por medio del código QR y en el siguiente enlace: https://1drv.ms/x/s!AmXtj5lcGoDN0D14fScILFMH_7jB

2. Traducción, prensa e ideología

2.1. Historiografía de la traducción en la prensa

La traductología comenzó a finales de la década de 1950 como una rama de la lingüística aplicada, en sus primeros años se centró en estudiar el texto y su lenguaje. Bastin lo describe así:

Il s'agissait alors d'une analyse essentiellement objective dans laquelle n'intervenaient ni l'auteur, ni le destinataire, encore moins le traducteur. Celui-ci était, ou plutôt devait être invisible, les traductions ne devaient pas « sentir la traduction », dans le sens où elles ne pouvaient [...] laisser apparaître de déviation sensible par rapport à cet original (2007:36).⁶

En años posteriores, en las décadas de 1970 y 1980, con aparición la teoría de la comunicación, de la pragmática y de la lingüística textual, el enfoque de estudio pasó al texto o discurso, tomando como punto de partida el efecto causado por el mensaje sobre el destinatario o la eficacia de la comunicación. De manera posterior se desarrolló el enfoque humanista, donde el objeto de estudio pasó al traductor. En él aparecieron varias vertientes que se centraron en diversos aspectos: en el proceso cognitivo de la traducción, su influencia ideológica, el papel del traductor en movimientos socioculturales y como agente intercultural, etcétera.

Los estudios de la traducción en la prensa surgieron como parte de este enfoque humanista, en las últimas décadas del siglo XX, con el llamado «giro cultural» de André Lefevere, Mary Snell-Hornby y Susan Bassnett. En él se comenzó a considerar a los textos como piezas con actores, factores y contextos que son partes fundamentales de ellos. Uno de los primeros ejemplos fue el

⁶ «Se trataba, entonces, de un análisis esencialmente objetivo en el cual no intervenían el autor ni el destinatario, mucho menos el traductor. Este era, o al menos debía ser, invisible, las traducciones no debían «sentirse», en el sentido de que no podían [...] permitir mostrar ninguna desviación notable del original». (Todas las traducciones, a menos que indiquen lo contrario, son propias del tesista)

del japonés Akio Fujii (1988) que habló de la traducción periodística del japonés al inglés y que introdujo el término «gatekeeping» que había sido propuesto en 1943 por el psicólogo americano Kurt Lewin. «Gatekeeping» se refiere al proceso de controlar el flujo de información en y a través de los canales de comunicación; en él, el traductor actúa como mediador y tiene el poder de controlar, transformar, añadir y reorganizar del mensaje. Este estudio fue fundamental para futuras investigaciones en las que igualmente se estudia esta libertad del traductor de la prensa que no es tan tangible en otras áreas (Tapia Sasot de Coffey, 1992). Otro hecho en el que se han centrado las investigaciones de la traducción en la prensa contemporánea es que el traductor sea un sujeto negado u oculto en la actividad periodística actual, pues, según ellos, la traducción en la prensa es considerada como menos prestigiosa que la investigación periodística (Hernández Guerrero, 2009).

En lo que refiere a la traducción de la prensa histórica, los acercamientos han sido más reducidos por la amplitud, complejidad y el difícil acceso al objeto de estudio. Uno de los primeros acercamientos fue hecho por Jeremy Black (1986), quien resaltó la presencia de noticias extranjeras en la prensa británica de principios del siglo XVIII. Aunque es interesante que Black no hizo explícitamente referencia a la traducción en su texto, sino en términos de «plagio».

Latinoamérica, en particular, ha sido abordada en relativamente pocos estudios, Georges Bastin (1997; 2003), fundador y director del grupo de investigación sobre la historiografía de la traducción en Latinoamérica, HISTAL, en la Universidad de Montreal, realizó un acercamiento general a la historiografía de la traducción en América latina en el que menciona la traducción en la prensa durante y después de las pugnas por independencia, en este periodo indica que la traducción fue una herramienta de poder para respaldar proyectos políticos y de nación: usada para crear una identidad, una literatura nacional y para dar fuerza a las ideas de independencia con traducciones de fragmentos de textos provocadores. A la par, introdujo el término de «apropiación» que define como:

una modalidad creativa de la traducción tendiente a consolidar la identidad de la colectividad a la que pertenece el traductor. Es también un proceder selectivo en el que el traductor escoge sólo lo que resulta útil para sus propósitos (Bastin, Echeverri, & Campo, 2004:74).

La «apropiación» se puede manifestar al traducir selectivamente lo que respalda o está de acuerdo con ciertos ideales; a través de procesos de omisión, explicitación, añadiduras o con paratextos que

incluyen notas del traductor o editor, preámbulos, comentarios, etc.; en ocasiones se presenta con la omisión del autor original o de mencionar que el texto es una traducción.

Otro término fundamental para esta área propuesto por Bastin (2007) es el de «intervenciones deliberadas del traductor». El autor comenta que la «traducción es a la vez una acción consciente y una mediación que se elabora a partir de una serie de decisiones o elecciones que se experimentan por medio de los procesos o técnicas». De esas decisiones, las que constituyen intervenciones deliberadas son aquellas que dependen únicamente de la voluntad del autor por motivos históricos, ideológicos, políticos o por la pertenencia a una comunidad sociocultural determinada. En otras palabras, es toda intrusión libre, visible y responsable del traductor que no es dictada por el texto base y que responde a un proyecto de traducción que no es neutro. En ocasiones puede ser osada y constituir una traducción selectiva que consiste en conservar o resaltar lo que conviene al traductor.

Otro estudio general sobre la traducción en una zona geográfica amplia fue el realizado por Danielle Zaslavky y Nayeli Castro (2017; 2013) y se enfocó en el caso de México. Las autoras hicieron un recorrido desde el siglo diecinueve a la actualidad y detallaron autores, lenguas de trabajo y funciones de la traducción en los distintos momentos que estudiaron. Mencionan cómo sirvió, conforme describió Bastin, para apoyar a las pugnas por independencia, luego para consolidar la nación y más tarde para educar a la población. Ellas hacen énfasis en algunos periódicos del país de los que mencionan algunos detalles generales sin ahondar en ellos. Entre ellos el Semanario Político y Literario de México (1822), Siglo Diecinueve (1841-1896), El Monitor Republicano (1846-1896), El Universal (1852), La Voz de México (1870-1875), Revista Azul (1894-1896), Revista Moderna (1898-1903 y 1903-1911), Cvltvra, El Maestro (1921-1923), entre otros periódicos de temporalidades posteriores.

Estudios específicos sobre una sola publicación se han realizado, pero una gran cantidad se centra en la prensa más temprana o la prensa independentista en sus países particulares. Navarro (2013; 2014) en su tesis doctoral y en varios otros textos analiza la Gaceta de Caracas (1810-1812), un periódico venezolano que fue publicado previo y durante la guerra por independencia de ese país; profundiza en la elección de textos, la manera en que se tradujeron y la posible causa e impacto político que tuvieron en ese momento. Richardson (2000), en el mismo país, en su tesis de licenciatura que resume en un breve artículo, analiza El Correo de Orinoco (1818-1822) y describe

cómo Simón Bolívar y sus colaboradores usaban la traducción para generar una «guerra de papeles».

Montoya (2013; 2014) en su tesis doctoral y en diversos artículos estudia a La Escuela Normal de Colombia (1871-1879), un periódico oficial durante la formación del proyecto de nación de Colombia; ella detalla cómo la traducción se usó para adoptar ideas novedosas sobre la educación en el país y para generar un debate sobre el rumbo de la nación y la identidad nacional. Willson (2011) analiza la traducción en Caras y Caretas, de Argentina y profundiza en la relación entre ilustraciones y traducciones en el periódico y se adentra en el papel de un traductor llamado José Ingeniero.

La misma Navarro (2020) estudió un periódico de Montreal, llamado La Minerve (1826-1828), que se publicó como una manera de defender la identidad francófona de la región; argumenta que el periódico fue una herramienta a manos de la élite local que estuvo profundamente involucrada en la traducción dentro de esta publicación. En su estudio, menciona que en tan solo dos años se tradujeron más de mil textos distintos al francés y que la traducción tuvo una función de activismo.

Hart y Navarro (2021) revisaron la traducción en Gaceta de Guatemala (1797-1807), que se publicó durante la colonia española. En su estudio presentan cómo la censura de la inquisición aumentó la práctica de ocultar la autoría y atribuir los textos base a otros escritores; así mismo, introducen cómo se traducía casi exclusivamente de cuatro idiomas: latín, italiano, francés e inglés. Los últimos dos siempre eran traducidos en su totalidad, empero, los primeros solían figurar en los periódicos, según las autoras, como una manera de mostrar confianza en la cultura de sus receptores y como «un mecanismo elitista de consolidación del círculo erudito, minoritario, blanco». Igoa (2021), por su parte, profundiza en un periódico bilingüe uruguayo, La Estrella del Sur/The Southern Star (1807), que fue publicado por el ejército británico durante su ocupación de este país. Su enfoque se centra en el fenómeno de *transediting* y lo trata a partir del sesgo traductivo que presenta en pro de la corona británica.

En lo que respecta a México, Rodríguez (2016; 2016) en su tesis de maestría revisa tres periódicos que tenían un fin más literario, del centro del país, El Siglo Diez y Nueve, El Monitor Republicano y El Universal; ella habla de que «este México en proceso de afianzarse como una nación trató de apropiarse del capital cultural de las naciones “más adelantadas” y de incluirse en el ámbito internacional de la modernidad a través del conocimiento de las letras y las ideas

producidas en el occidente “más civilizado”». En síntesis, la traducción actúa como llave para entrar en la conversación con la cultura y la literatura europea; así mismo, ella menciona cómo en la traducción se conjugan distintos intereses: culturales, comerciales, educativos y políticos.

Por su parte, Correa Larios y Harkins Kenning (2018) analizan la traducción en otra revista mexicana, *El Álbum Mexicano*. Analizan cómo este periódico con una visión un tanto nacionalista trata a la traducción (que en uno de sus primeros números prometió evitar), ahondan en sus estrategias y en cómo en algunas entregas de una traducción el texto se apega en extremo al original mientras en otros se aleja tanto que incluso no nombran al autor original y toman el crédito de la obra. Respecto a la misma publicación, Correa Larios (2018) ahonda en la traducción de literatura de viaje y de textos sobre México publicados en idiomas extranjeros para mostrar a los nacionales la concepción del país sostenida por los foráneos.

En lo que respecta a la época en la que se publicó *El Instructor*, solo existe un estudio que trata la traducción en la prensa mexicana. Marina Popea (2020), en su investigación doctoral en curso, conjunta ciencia de datos y estudios cuantitativos en su indagación de la traducción al interior de la *Revista Azul* (1894-1896) y la *Revista Moderna* (1898-1903). En sus descubrimientos preliminares, detalla cómo la traducción fue una práctica común en esas publicaciones, cómo representó una forma de introducir novedades estéticas y de promover el modernismo, y cómo en más del 60% de las traducciones se dio debido crédito al traductor, aunque el reconocimiento al texto fuente o a los textos intermedios es prácticamente inexistente.

2.2. «Gatekeeping» en la prensa

*Gatekeeping*⁷ es un término que fue acuñado en 1943 por el psicólogo americano Kurt Lewin, en *Forces Behind Food Habits and Methods of Change*. En su libro, Lewin define el término como el proceso de controlar las opciones disponibles al comprar alimentos para así cambiar los hábitos alimenticios en tiempos de guerra. Posteriormente, el concepto evolucionó para aplicarse a la comunicación como un procedimiento a través del cual los incontables hechos e ideas disponibles en determinado momento se reducen a unos cuantos mensajes que se ofrecen en los medios, en este

⁷ No existe un equivalente directo de esta expresión en español, pero sí de *gatekeeper*, que significa portero o guardián.

caso, la prensa (Shoemaker & Vos, 2009). Este proceso no solo determina qué información se elige, sino cuál será la naturaleza del mensaje, por ejemplo, si se presentará como noticia, literatura, crítica, broma o como un artículo científico.

Esto es relevante porque, como dijo Bagdikian, «The power to control the flow of information is a major lever in the control of society. Giving citizens a choice in ideas and information is as important as giving them a choice in politics»⁸ (1983:226). Hardt, al respecto, aduce que el «Control over the media of dissemination may suggest control over the mind of society»⁹ (1979:22). De esta manera, el proceso de *gatekeeping* determina la manera a través de la cual cada persona define su vida y su entorno, y, en última instancia, afecta su realidad social.

En cuanto a la traducción en la prensa, el traductor y el editor fungen como *gatekeepers* o encargados de mediar y decidir qué información facilitar al público. Esta figura es de crucial importancia en contextos donde su acceso está limitado por el costo de los libros y por el idioma en el que está disponible, ya que es prácticamente imposible para el público verificar lo que se le presenta. De igual modo, aparte de elegir qué se traduce, se elige cómo se presenta y el mensaje puede manipularse, transformarse, expandirse, reducirse y reorganizarse.

Es digno de subrayar que a pesar de que este sea un término moderno, se ha aplicado por igual a la prensa histórica, ya que es de bastante utilidad. Ejemplo de ello es el estudio de Tim P. Voz y Terri Finneman (2017) en el que abordan la función del *gatekeeper* en la prensa de finales del siglo XIX y principios del XX; tal es también la época en la que se publicó *El Instructor*, por lo que hay precedentes del uso de este concepto en estudios como el presente.

2.3. Sistemas, traducción y manipulación

El concepto de «sistema» es introducido a la teoría literaria moderna por los formalistas rusos, quienes describieron la cultura como

⁸ «El poder de controlar el flujo de información es una ventaja importante en el control de la sociedad. Ofrecer a los ciudadanos una decisión en cuanto a ideas e información es tan importante como dejarlos elegir en lo político».

⁹ «El control sobre la diseminación de los medios puede sugerir un control sobre la mente de la sociedad».

a complex «system of systems» composed of various subsystems such as literature, science, and technology. Within this general system, extraliterary phenomena relate to literature not in a piecemeal fashion but as an interplay among systems determined by the logic of the culture to which they belong (Steiner, 1984:112).¹⁰

Dicho de otra manera, la literatura es un subsistema que tiene una estructura, una identidad y que cumple funciones que no son propias de ningún otro sistema; que es determinada o influenciada por lo que la literatura debería ser (su poética), lo que la sociedad debería ser (ideología) y por un factor de control externo (el mecenazgo), entendido como los poderes (personas e instituciones) que pudieran impulsar o dificultar la lectura, escritura y reescritura de la literatura (Lefevere, 1997). Estos elementos de igual manera aplican a la traducción, que, dejando de lado la concepción de fidelidad o infidelidad, es una forma de reescritura influenciada y/o determinada por una cultura meta con su propia poética, ideología y mecenazgo.

De acuerdo con estas ideas, se podría decir que una poética es la convención social de cómo debería ser (o hacerse) la literatura y que está formada por dos componentes: un inventario de recursos literarios, géneros, motivos, situaciones, personajes prototípicos y símbolos; y una idea de cuál es o debe ser el papel de la literatura en el sistema social (Lefevere, 1997). Esta idea, en última instancia, influye en la selección de temas que deben ser relevantes para su sociedad en particular. Si se equiparase con la teoría de campos de Bourdieu (2002), sería algo parecido al campo literario, en el que se encuentran escritores, editoriales, publicaciones con determinadas reglas, gustos, tradiciones, que determinan cómo debe ser la literatura.

En el caso de *El Instructor*, la poética incluiría los gustos propios de la época que tendían hacia el romanticismo con influjo del positivismo que llegaría por influencia del mecenazgo. Respecto a la traducción en la prensa, era poco común que se diera crédito al traductor por su trabajo, gran parte del tiempo la autoría o reconocimiento se escondía tras iniciales o se daba a la redacción del periódico (Correa Larios & Harkins Kenning, 2018; Castro Ramírez & Zaslavsky, 2017).

¹⁰ «Un complejo “sistemas de sistemas” compuesto de varios subsistemas como la literatura, la ciencia y la tecnología. Dentro de este sistema general, los fenómenos extraliterarios se relacionan con la literatura no de manera fragmentaria, sino mediante una interacción entre sistemas determinada por la lógica de la cultura a la que pertenecen».

Lefevere y Bassnett al hablar del mecenazgo refieren que toda traducción (o reescritura) refleja una cierta manipulación bajo el control del poder:

All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society (1995:VII).¹¹

El mecenazgo puede ser ejercido por un individuo, un grupo o una institución, y deja la poética más a cargo del escritor o traductor y se enfoca principalmente en lo ideológico. El mecenazgo se compone de tres elementos principales: uno ideológico, uno económico y uno de estatus (Lefevere, 1997). El económico se refiere a la subvención, paga, salario o cualquiera que sea la forma por la cual el mecenas retribuya al escritor o traductor para que produzca obras de acuerdo a sus instrucciones, ideas y propósitos. El estatus concierne a que, al aceptar un mecenazgo, el autor se integra en un grupo y un estilo de vida determinado. Lo ideológico se tratará con mayor detalle en el siguiente apartado, pero refiere a lo moral, político y las ideas que el mecenas quiere conservar o imponer en la literatura de su tiempo y cultura.

Para El Instructor, no es posible encontrar un solo mecenas, ya que sus ingresos provenían de aportaciones de distintas fuentes, principalmente grupos de la élite intelectual y gobiernos estatales y federales. Aunque es rescatable que todos esos grupos y campos confluyen en la persona de Jesús Díaz de León quien fuera político, intelectual, masón, médico, docente, y que es quien fungió como timón ideológico de la publicación.

2.4. Ideología y hegemonía

Dado que El Instructor tiene una función ideológica, en el sentido de que lleva a cabo una tarea por la que busca dar coherencia al discurso (la traducción) con el discurso hegemónico, es pertinente

¹¹ «Todas las reescrituras, sin importar su intención, reflejan una cierta ideología y una poética y como tal manipulan la literatura para funcionar en cierta sociedad de una manera determinada. La reescritura es una manipulación, realizada al servicio del poder, y en su aspecto positivo puede ayudar en la evolución de una literatura y una sociedad».

para esta tesis desarrollar el concepto de ideología. El término fue acuñado en 1796 por Destutt de Tracy en su *Memoire sur la faculté de penser* y denominaba una ciencia analítica, a la manera de las ciencias naturales exactas, que buscaba diseccionar las ideas en sus componentes mínimos para investigar los componentes sobre los que se fundamentaban. Su significado cambió cerca de la revolución francesa con un grupo de intelectuales de l'École Normale Supérieure llamados *les idéologues*, pues ellos dieron una connotación más moderna, donde la ideología sirve para soslayar las contradicciones de clase sin abolir las estructuras subyacentes. Lo anterior aunado a la antireligiosidad de ese grupo, dio un sentido peyorativo al término durante el imperio bonapartista ya que la alianza con la iglesia de Bonaparte era vital para legitimar su gobierno. Así, ideología pasó a ser sinónimo de idealismo fanático (Rehmann, 2013).

De forma posterior, Marx y Engels retomaron el término y aunque no lo definieron con el rigor con el que trataron otros tópicos, es notorio que lo usaron con tres significados diferentes: primero, un acercamiento ideológico-crítico que consideraba la ideología como una consciencia invertida o reificada; y que fue representado de manera más prominente por Gregory Lukács y la Escuela de Frankfurt. El segundo fue un concepto «neutral» de ideología, que posteriormente formulado con más detalle por Lenin en el marxismo-leninismo y que consideraba a la ideología como una concepción particular de una clase (Rehmann, 2013). El tercero, por Gramsci y Althusser, decía que lo ideológico es una sobre o superestructura, el conjunto de aparatos y formas prácticas que rigen y organizan la relación de los individuos consigo mismos y con el mundo.

Gramsci, en su obra, se opone a las concepciones peyorativas y epifenomenistas de la ideología; en cambio, propone una concepción en relación con la hegemonía, de la cual afirma que es una tarea tanto política como de valorización, en la que el filósofo toma una labor de difusión y enseñanza de una cosmovisión ligada a una práctica consciente, o acompañada de una norma de conducta conforme. Asimismo, elabora una definición de ideología partiendo del concepto de religión «entendu non dans le sens confessionnel, mais dans le sens d'une unité de foi entre une conception du monde et une norme de conduite qui lui soit conforme»¹² (1996:178) y afirma que las ideologías «tienen una validez “psicológica”, organizan las masas humanas, forman el terreno en el cual los hombres se mueven, adquieren conciencia de su posición, luchan» (2010:364), así

¹² «Entendida no en el sentido confesional, sino en un sentido de una unidad de fe entre una concepción del mundo y una norma de conducta que le sea conforme».

mismo, afirma que es un aspecto que se manifiesta implícitamente en el arte, el derecho, las actividades económicas y las manifestaciones de la vida individual y colectiva.

En otro momento, Gramsci, al referirse a las lenguas, la literatura y la ciencia, dice que la ideología se encuentra de forma implícita en estos dos elementos. Respecto a la ciencia, agrega que jamás es objetiva, sino que es la concreción de la ideología que sobrepasa la objetividad (esta idea se repite en Paul Ricoeur); lo que se investiga y las hipótesis están condicionadas por la ideología de esa sociedad y, aunque los filósofos o científicos sean individuales y tengan elementos característicos, se insertan en un grupo que los condiciona con una ideología. Es rescatable, que la obra de Gramsci al respecto se encuentra dispersa en cuadernos y cartas, por lo que algunos estudiosos como Cloutier sincretizan su definición de la siguiente manera:

Une idéologie est une conception du monde (implicite ou explicite) à laquelle est liée une norme de conduite ; cette conception du monde a une diffusivité (aspect de masse) et a ou a eu ou aura un efficace (aspect passionnel) en ce qu'elle est un stimulant à l'action des individus dans une classe sociale donnée (1983:247).¹³

Así mismo, Paul Ricoeur propone que la ideología posee una función legitimadora y argumenta que «lo que está en juego en toda ideología es la legitimación de un determinado sistema de autoridad» (1994:221), en otras palabras, la ideología sirve para llenar la brecha de credibilidad existente en los sistemas de autoridad (Alfaro Vargas, 2008).

En relación con El Instructor, el concepto de ideología es relevante para dar coherencia y sentido al discurso traducido. Así, al observar tanto desde un aspecto general como desde uno específico a su selección del canon traducido, junto con datos históricos sobre los diferentes actores del periódico, se puede generar una perspectiva y profundizar en esa concepción del mundo implícita en la ideología, en la función y el objetivo que se le otorgan en el periódico. Del mismo modo, es vital lo que Gramsci afirma sobre cómo la ideología influencia tanto la ciencia como la literatura, pues al interior de El Instructor, la selección de textos presenta un plan ideológico en estas dos disciplinas.

¹³ «Una ideología es una cosmovisión (implícita o explícita) que está ligada a una norma de conducta; tal cosmovisión tiene una difusión (aspecto de masa) y tiene, tuvo o tendrá una eficacia (aspecto pasional) en cuando a que funge como estimulante a la acción de los individuos dentro de una clase social determinada».

2.4.1. El intelectual orgánico

En relación con el concepto de hegemonía y de legitimación, Antonio Gramsci (2005) propone la figura del intelectual orgánico. Para llegar a esta definición, Gramsci expone que a pesar de que todos los individuos sean intelectuales, ya que poseen la capacidad de pensar, no todos cumplen la función de intelectuales dentro de una sociedad. De igual manera, no todos los intelectuales actúan como intelectuales orgánicos, y de allí propone dos tipos de intelectuales que pueden coexistir en uno o varios estratos en una sociedad: los tradicionales y los orgánicos.

El primer tipo representa aquellos dentro del modo de producción capitalista que permanecen distantes y alienados de las necesidades de la clase política y económica capitalista a pesar de su asimilación; aquellos intelectuales que, aunque se encuentran en una sociedad, no ceden ni apoyan a la hegemonía reinante. En cuanto a su génesis, el mismo Gramsci (2005) explica que la educación, y las escuelas, son el instrumento mediante el cual se crean ambos tipos de intelectuales; y que la complejidad de la función intelectual de una sociedad se puede medir de manera objetiva mediante el número y especialización de las escuelas. Cuantas más se encuentran y más áreas cubren, más complejo es el mundo cultural, la civilización, de determinado Estado.

El segundo tipo de intelectual tiene una mayor cohesión en la sociedad ya que tiene funciones organizacionales y conectivas entre el grupo hegemónico y la sociedad civil. El intelectual orgánico es un organizador de masas de hombres, un persuasor, un canalizador de confianza hacia el sistema, es «the dominant group's "deputy" exercising the subaltern functions of social hegemony and political government»¹⁴ (Gramsci, 2005:54). Es decir,

It is the role of the organic intellectuals to produce consent and to do so they work primarily to change and influence culture, morality and political agendas. Classically, organic intellectuals would have been found in political parties, in the top most prestigious newspapers, in public relations and advertising and perhaps today also in think tanks. These

¹⁴ «El suplente, representante o lugarteniente del grupo dominante que ejerce funciones de subalterno de la hegemonía social y el gobierno político».

intellectuals are tied organically to the economic and political needs of the dominant class (O'Neill & Wayne, 2018:171).¹⁵

Podría decirse que los intelectuales orgánicos son una élite de hombres de cultura que tiene la función de proveer liderazgo de una naturaleza ideológica y cultural general; y cuya tarea es determinar y organizar la reforma de vida moral e intelectual. En resumen, son los lugartenientes de la clase dominante que buscan asegurar y conservar su hegemonía (Storey, 2010).

En el caso de El Instructor este concepto puede ser aplicado a ciertos personajes, principalmente a Jesús Díaz de León, quien encarna este rol al fungir como timón ideológico y encargado de elegir el mensaje, tanto su contenido como su formato, en el periódico, para seguir el plan ideológico positivista del porfiriato. Como parte del grupo vazquezmercadista, Díaz de León postuló el ideal del progreso, tanto moral, intelectual y económico del estado y del país. Él se encontraba en una posición privilegiada donde influía por medio de este periódico y otros proyectos editoriales a la sociedad en pos de instruirla y hacerla avanzar.

2.5. Metodologías para el estudio de la historia de la traducción en la prensa

Esta sección introduce los principios metodológicos, etapas, fuentes y herramientas empleadas en el curso de esta investigación. La metodología adoptada en esta investigación reúne elementos empíricos, cualitativos y cuantitativos. Las bases teóricas y el diseño metodológico se fundamentan en una visión histórica y sociocultural de la traducción, así como por los lineamientos metodológicos propuestos por Pym (1998), Lépinette (1997; 2004), Batchelor (2018).

¹⁵ «El papel de los intelectuales orgánicos es producir este consentimiento y para ello trabajan principalmente para cambiar e influir en la cultura, la moral y las agendas políticas. Clásicamente, los intelectuales orgánicos se encontraban en los partidos políticos, en los periódicos más prestigiosos, en relaciones públicas y en publicidad, y quizás hoy también en grupos de reflexión. Estos intelectuales están vinculados orgánicamente a las necesidades económicas y políticas de la clase dominante».

2.6. Perspectiva sociológica de los estudios de la traducción

Desde las últimas décadas del siglo pasado, se vio un cambio de mentalidad en los estudios de traducción; se pasó de una perspectiva que solo comparaba textos y los consideraba una totalidad en la que los criterios de juicio eran la fidelidad o la equivalencia; a una visión más globalizadora con un contexto más amplio al fenómeno individual de la traducción y con un interés especial por investigar las circunstancias en que se genera la traducción y por la forma en que se recibe e incide en la cultura receptora.

Esto es más manifiesto en el giro cultural de Mary Snell-Hornby, Susan Bassnett y André Lefevere que abogan por que la traducción sea considerada un fenómeno cultural independiente de las lenguas y la calidad del producto, en el que se estudien sus implicaciones, actores y su relación con los fenómenos sociales de la cultura meta. Gisèle Sapiro afirma que:

Une approche sociologique de la traduction doit prendre en compte plusieurs aspects des conditions de circulation transnationale des biens nationaux, le type de contraintes — politiques et économiques— qui pèsent sur ces échanges, les instances et agents de l’intermédiation, ainsi que les processus d’importation et de réception dans le pays d’accueil (2008:28).¹⁶

A la par de este análisis del medio en el que se produce la traducción, sus funciones toman un papel protagónico desde esta perspectiva. Al respecto, la misma autora agrega que:

D’une manière plus générale, les fonctions de la traduction sont multiples : instrument de médiation et d’échange, elle peut aussi remplir des fonctions politiques ou économiques, et constituer un mode de légitimation, dont tant les auteurs que les médiateurs peuvent être les bénéficiaires. La valeur de la traduction ne dépend pas seulement de la position des langues, mais aussi de la position des auteurs traduits et celle des traducteurs, ceci à la fois dans le champ littéraire national et dans l’espace littéraire mondial (2008:41).¹⁷

¹⁶ «Un enfoque sociológico de la traducción debe tener en cuenta varios aspectos de las condiciones de circulación internacional de bienes nacionales, el tipo de limitaciones —políticas y económicas— que pesan sobre estos intercambios, los órganos y agentes de intermediación, así como los procesos de importación y recepción en el país anfitrión».

¹⁷ «En términos más generales, las funciones de la traducción son múltiples, funge como un instrumento de mediación e intercambio, del mismo modo, puede cumplir funciones políticas o económicas y constituir un medio de legitimación

Otro elemento rescatable de esta perspectiva es la división en tres ejes principales de su investigación: el primero tiende hacia el producto (las traducciones en un mercado de producción y recepción internacional y nacional con particularidades históricas y relaciones sociales propias), en *El Instructor* serían las traducciones publicadas en esta revista, en Aguascalientes, por el grupo que se encontraba en la élite. El segundo eje se enfoca en el proceso (producción, distribución y recepción de traducciones; calidad y revisión, selección de textos base); el último refiere a los agentes implicados (traductores, editores, editoriales, clientes) (Fernández, 2011), que, en *El Instructor*, se tienen contabilizados veintiún traductores distintos, de los cuales el que produjo más de la mitad de las traducciones fue Jesús Díaz de León que también era editor de la publicación, en cuanto a editoriales o imprentas, este periódico fue publicado en dos distintas, primero en la Imprenta de Trinidad Pedroza (que luego fue conocida como Imprenta de J. Trinidad Pedroza e Hijos), y luego en el Taller de Jesús Díaz de León, que luego cedió a su amigo e impresor Ricardo Rodríguez Romo, quien le cambió el nombre a Imprenta de Ricardo Rodríguez Romo (que luego pasó a ser Imprenta de Rodríguez Romo e Hijos).

2.6.1. Modelo sociológico-cultural

Una de las primeras metodologías para estudios de la historiografía de la traducción es propuesta por Brigitte Lépinette en 1997 en un breve artículo y con base en la historiografía didáctico-lingüística de Swiggers; la plantea a través dos modelos: el histórico-descriptivo que puede tomar la forma de descriptivo-comparativo o de descriptivo-contrastivo; y el sociológico-cultural. Cada cual toma un objeto de estudio distinto, el descriptivo-comparativo toma al metatexto traductológico y analiza los conceptos metatraductológicos en un momento del tiempo para hacer una comparación diacrónica; el descriptivo-contrastivo analiza la relación texto base-texto meta en lo que respecta a las decisiones del traductor en uno o varios textos meta en un nivel micro o macrotraductológico (Lépinette Leper & Melero, 2004); el sociológico-cultural, por su parte,

del que tanto autores como mediadores pueden ser beneficiados. El valor de la traducción depende no sólo de la posición de las lenguas, sino también de la posición de los autores traducidos y de los traductores, tanto en el ámbito literario nacional como en el espacio literario mundial».

analiza el peritexto,¹⁸ dicho de otra manera, «todos los acontecimientos y fenómenos que acompañan la producción de un texto o de un conjunto de textos traducidos, y su aparición en un contexto socio-cultural receptor que determinará las características de la traducción y permitirá explicar su influencia» (Lépinette, 1997:4).

Este último, el modelo sociológico-cultural, es el más apropiado para la presente investigación; en él, la traducción se encuentra en el centro de la relación causa-efecto y Lépinette (1997) recomienda que previo a proceder al análisis, se realice una tarea de catalogación o de elaborar inventarios. En el análisis, aconseja considerar tres elementos de manera principal aparte del contexto de la publicación: el editor como agente de producción; el traductor con su cultura lingüística, conocimientos científicos, ideología; y los textos propios del traductor, sus paratextos (cuyo papel se explicará en el apartado 2.7). Esta parte del análisis se retoma en particular en el caso de El Instructor al dedicar una gran parte del capítulo del contexto a Jesús Díaz de León, editor y principal traductor de la publicación.

2.6.2. Los principios históricos de los estudios de la traducción

Anthony Pym (1998) propone un enfoque de indagación histórica útil para la presente tesis que consta de cuatro principios esenciales: es necesario analizar por qué la traducción surgió en determinada temporalidad y ubicación social; el objeto de estudio no puede ser el texto mismo ni sus características lingüísticas, sino que debe ser la participación humana en la traducción pues esta condiciona y modifica el producto; se resalta el tránsito entre culturas y el lugar del traductor en sus intersecciones; y, por último, para que una indagación histórica sea relevante debe tener un impacto en el presente por lo que se debe buscar una relación diacrónica de la práctica y función

¹⁸ Aunque Lépinette propone esta definición, Genette y Batchelor (2018) usan el mismo término para definir «the text conceived of as a continuum and as an extension of itself which goes beyond the novel, the essay or poetry anthology to include not only front and back covers, introductions, prologues, indices or illustrations (or what Genette termed *peritexts*)» [«El texto concebido como una continuidad y como una extensión de sí mismo que va más allá de la novela, ensayo o antología poética para incluir no solo portadas, contraportadas, introducciones, prólogos, índices o ilustraciones (o lo que Genette denomina peritextos)»]. La terminología de Genette y Batchelor será la utilizada para el resto de la investigación.

del traductor. Sin embargo, aunque se destaca más es el acercamiento contextual, se busca reconstruir el hecho traductivo a la luz de los contextos y discursos de la época.

De igual modo, plantea la investigación histórica desde una perspectiva empírica que se fracciona en tres áreas. La primera es la indagación de carácter arqueológico que lleva a responder preguntas como qué, quién y dónde se tradujo, lo cual implica centrarse en listas y catálogos que son parte esencial de la investigación histórica; en esta parte es vital tener un corpus amplio, pues Pym afirma que no es recomendable estudiar la historiografía de la traducción en casos aislados. La segunda implica crítica histórica para analizar el impacto de las traducciones en el pasado. La última trata de «say why archaeological artifacts occurred when and where they did, and how they were related to change» (1998:5)¹⁹; lo cual conlleva considerar relaciones de poder, cambios tecnológicos y tensiones entre los diversos grupos sociales. En lo que respecta a las causas, Pym declara que es mejor considerar múltiples causas pues así se puede evitar considerar a las traducciones como consecuencias de un solo hecho.

2.7. Los paratextos y peritextos en los estudios de la traducción

Gérard Genette comienza su libro *Seuils* con una definición de lo que es una obra literaria, pues de ella depende la existencia del paratexto, del cual dice lo siguiente:

Mais ce texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort et l'accompagnement d'un certain nombre de productions, elles-mêmes verbales ou non, comme un nom d'auteur, un titre, une préface, des illustrations, dont on ne sait pas toujours si l'on doit ou non considérer qu'elles lui appartiennent, mais qui en tout cas l'entourent et le prolongent, précisément pour le *présenter*, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort : pour le *rendre présent*, pour assurer sa présence au monde, sa « réception » et sa consommation, sous la forme, aujourd'hui du moins, d'un livre (1987:7).²⁰

¹⁹ «Explicar las causas por las que los artefactos arqueológicos (las traducciones) ocurrieron en determinado momento y lugar, y cómo se relacionan con el cambio».

²⁰ «Sin embargo, este texto raramente se presenta por sí solo, sin el refuerzo y acompañamiento de una serie de producciones, verbales o no, como el nombre de un autor, un título, un prefacio, ilustraciones, de las cuales uno no siempre sabe si uno debe o no considerar que le pertenecen, pero que en todo caso lo rodean y lo prolongan,

De una forma que refiera más a la función, el autor utiliza este término para referirse a aquello con un significado que incluya o explicita la intención del autor, que ayude a comprender o a acercarse de cierta forma al texto, que puede encontrarse al interior del libro (peritexto) o de manera externa (epitexto); y que exclusivamente aplica a la obra original, no a la traducción. Pues, en otro momento en el libro afirma que una traducción o una ilustración solo se pueden considerar como paratextos del original. Sin embargo, el concepto ha tomado un giro mucho más amplio en la actualidad. Batchelor (2018) aplica el mismo concepto para el campo de estudios de la traducción y ejemplifica cómo se podría utilizar incluso en el campo de traducción audiovisual (i.e. subtulado). Ella define un paratexto como «a consciously crafted threshold for a text which has the potential to influence the way in which the text is received» (2018:142).²¹

La importancia de los paratextos yace en que más allá de influenciar la forma en que los textos son percibidos, son donde el traductor puede llevar a cabo sus planes ideológicos y puede explicitar su simpatía o apatía ideológica hacia el autor del texto base; además de que son vitales en estudios como el presente para localizar o encontrar textos traducidos, los cuales muy comúnmente no son marcados como tales. Del mismo modo, para identificar traductores e ideas explícitas o implícitas sobre la traducción son clave el orden o el tamaño en el que aparece el título, el autor y el traductor muestra el valor que se le atribuye a cada uno (Batchelor, 2018).

Aunque Pym (1998) y Lépinette (1997) sugieren tomar como parte del objeto de investigación a los peritextos; no proponen métodos para su tratamiento. Por su parte, Batchelor (2018) en su libro *Translation and Paratexts* hace algunas propuestas metodológicas para el análisis de los paratextos de traducción. La que aplica en el caso de esta investigación consta de tres partes: delimitación del corpus conforme al enfoque que se utilizará para poder generalizar sin caer en parcialidades y qué se hará en casos límite donde el paratexto también funja como parte del texto, como cuando un artículo es traducido y se muestra al nuevo público como un resumen del original, en el que al comienzo, a manera de paratexto se indica de dónde proviene; contextualización de la cultura y momento en el que fue publicado, así como de la utilidad del paratexto en la publicación; por último viene el análisis que incluye «pointing out the implications of doing things one way

precisamente para *presentarlo*, en el sentido habitual de este verbo, pero también en su sentido más fuerte: *hacerlo presente*, para asegurar su presencia en el mundo, su "recepción" y su consumo, en la forma, al menos hoy, de un libro». [cursivas del original]

²¹ «Un umbral elaborado de manera consciente para un texto que tiene el potencial de influenciar la forma en que el mismo es recibido».

rather than another, addressing the subtleties of meaning that can be found in apparently small decisions, nuancing generalisations by discussing exceptions, and incorporating analysis of the functions that the paratextual elements serve» (2018:169)²².

2.8. Metodología para El Instructor

Se llevó a cabo la investigación con base en las metodologías y perspectivas previamente mencionadas. En un primer momento, se aplicó el modelo de Lépinette (1997) y la propuesta de Pym (1998) para la elaboración de la base de datos, para elaborar los perfiles de los traductores y para el análisis de las causas de aparición de las traducciones; a la par que se retomó la nomenclatura propuesta por Pym para nombrar las etapas de la investigación: indagación arqueológica y análisis. En ese proceso, lo propuesto por Batchelor fue útil para identificar las traducciones, vislumbrar el valor dado a la traducción en el periódico y delinear las posibles ideas en torno a la traducción. Después, se usó la perspectiva sociológica en lo que concierne al servicio que presta la traducción (en un sentido macrotraductivo), los ejes del proceso y los agentes.

La primera etapa consistió en la recopilación y clasificación detallada de las traducciones que se publicaron en El Instructor. Tal información constituye el corpus principal de esta investigación. Para ello, se revisó cada número, para explorar y describir el contenido temático general del mismo y determinar el lugar de la traducción en su interior. La información se registró en una base de datos de Microsoft Excel, en la cual se utilizaron los principios planteados por Lépinette (1997) y Pym (1998) con respecto a la recolección de información sobre las traducciones. Para identificar las traducciones, con base en los paratextos, se ubicaron palabras clave como «traducción del», «imitación», «tomado del», «trad. de la», así como referencias a periódicos, textos y autores extranjeros y la presencia de textos base acompañados de una traducción. Esta tarea se facilitó ya que El Instructor presenta una inclinación positivista y, como dijo Roland Barthes, «Il est donc logique que, en matière de littérature, ce soit le positivisme, résumé et

²² «Señalar las implicaciones de hacer las cosas de cierta forma en lugar de otra, abordar las sutilezas de significado que pueden encontrarse en decisiones en apariencia pequeñas, matizar las generalizaciones al discutir las excepciones, e incorporar el análisis de las funciones que fungen los elementos paratextuales».

aboutissement de l'idéologie capitaliste, qui ait accordé la plus grande importance à la "personne" de l'auteur»²³ (1984:62). Por lo tanto, en la mayoría de los casos es transparente el hecho de que se trata de una traducción.

Otros estudios de historiografía de la traducción en la prensa (Popea, 2020; Badillo Rodríguez, 2016) han decidido ignorar las traducciones de citas cortas dentro de textos escritos por colaboradores de sus periódicos, sin embargo, esta tesis sí las tuvo en cuenta, porque se considera que cumplían la función de justificar y respaldar a su traductor, que es a la vez autor de un nuevo artículo; a la par de que preludian la práctica académica actual y ayudan a tener un panorama más amplio de la práctica traductiva y de las fuentes de información del periódico.

En relación con la identificación del autor o del idioma, se recurrió a primariamente a los paratextos, ya que en diversas ocasiones los colaboradores del periódico incluyeron pistas sobre el idioma y el autor como «trad. del francés por AE», «imitación de Victor Hugo», «Traducción del inglés», «Versión del italiano por AE». Empero, ese no fue siempre el caso; donde no se incluía el autor o el idioma base o intermedio, se buscó completar al investigar sobre el origen del autor o mediante una traducción inversa a varios idiomas del texto meta para tratar de encontrar el texto base. Ejemplo de lo anterior es una traducción titulada «La redención del brahmán», que aparece acompañada por el paratexto «novela por Rhichard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González» no incluía idioma, pero tras investigar, se encontró que fue publicado en alemán en un periódico estadounidense, del cual lo tomó El Instructor.

A pesar de la indagación particular de las traducciones, en algunos casos no fue posible encontrar algunos de los datos, por ejemplo, el catorce de agosto de 1891 se publicó una traducción titulada «El cultivo de la viña» que tiene el paratexto «(traducción)», pero que no da pista ni de la lengua base ni del origen del texto. Aunque, del mismo modo, el caso opuesto se presentó, ya que algunas traducciones proveyeron datos extra, como información sobre la traducción intermedia que sirvió como su texto base, entre ellos se puede mencionar «En la aurora del siglo XX» que dice «por L. Buchner. Trad. por el Dr. J. Díaz de León*» y ese asterisco lleva a una indicación que afirma: «Versión francesa del Dr. L. Laloy».²⁴

²³ Por ende, es lógico que, en materia de la literatura, sea el positivismo, resumen, culmen y resultado de la ideología capitalista, el que haya conferido la mayor importancia a la «persona» del autor.

²⁴ L Buchner se refiere a Ludwig Büchner y L. Laloy a Louis Laloy.

Tras identificar las traducciones, su origen y su traductor, en la base de datos se ubicó el tipo de texto base: literario, técnico/científico, ensayístico, noticioso, de correspondencia o reconocimiento. En la primera categoría se enumeraron cuentos, fábulas, poesías, novelas y otros textos narrativos de ficción. En los técnicos/científicos se catalogaron las traducciones cortas de curiosidades científicas, textos de ciencias naturales, médicas, etnográficas, agrícolas, astronómicas, etc.

Los textos filosóficos y los que pretendían ser científicos, pero trataban temáticas metafísicas y morales, como la conducta adecuada de la mujer, la existencia del alma y la idea de Dios en diversas civilizaciones se listaron bajo la categoría de «ensayísticos». Se registraron como «noticiosos» las noticias no relacionadas con ciencias o que no explicaran de manera científica algún descubrimiento. Las últimas dos categorías resultaron en extremo reducidas, puesto que solo se encontró un texto de correspondencia y un reconocimiento.

Adicionalmente, se agregó el tipo de tratamiento que hizo el traductor del texto. Entre ellos se encontraron traducciones cercanas al polo base²⁵, comentarios, comentarios con citas, imitaciones, reseñas, resúmenes, traducciones libres, cercanas al texto base con introducciones, en citas o acompañadas del texto base.

En esta base de datos respondieron concretamente preguntas como: ¿qué se tradujo (temas, géneros y autores)? ¿quién lo tradujo (traductor si se menciona)? ¿cómo es presentada la traducción (paratextos, formato y técnicas macrotraductológicas)? ¿cuáles fueron las fuentes? y ¿cuáles son las lenguas base más y menos comunes?, además, se incluyó la información bibliográfica necesaria para llegar a la traducción: número, año, página, fecha de publicación. Tales cuestiones que se retomaron en el análisis se ligaron a las preguntas de investigación de qué se traducía y por qué, quién traducía y para quién, y cuáles eran percepciones y acercamientos que se hacían sobre la traducción dentro del periódico.

Este es un ejemplo de la base de datos y los elementos que recabaron:

²⁵ En ocasiones en el periódico aparecen como «traducciones literales», pero el término actualmente se refiere a traducciones que sacrifican la naturalidad en la lengua meta para trasladar prácticamente palabra por palabra lo que se traduce. Sin embargo, en *El Instructor* la naturalidad en la lengua meta no fue dejada de lado, aunque la traducción recibiera ese nombre.

Título	Año	Número	Página/s	Idioma	País	Origen	Tipo de texto base	Tipo de tratamiento	Traductor	Paratexto anterior	Paratexto posterior	Otros paratextos
--------	-----	--------	----------	--------	------	--------	--------------------	---------------------	-----------	--------------------	---------------------	------------------

Tabla 1 – Muestra de base de datos

El análisis se dividió en las tres partes: perspectiva diacrónica, orígenes de textos base, áreas y temas favorecidos, traductores e ideas y prácticas en torno a la traducción. Con base en la base de datos y los paratextos encontrados, se buscó ilustrar las causas que favorecieron o provocaron que tales textos fueran traducidos; crear un perfil de los traductores en que se incluyeran preferencias temáticas, idiomas; y entender mediante el análisis de los paratextos las ideas que se tenían respecto a la traducción. Dentro del análisis temático se incluyó una sección dedicada a las ausencias, porque, como afirma D'hulst (2016), lo que no es traducido también da luz a las ideologías, prácticas y preferencias temáticas.

En un primer momento se enumeraron los temas con mayor aparición en el periódico y se analizaron sus causas de aparición relacionándolas con hechos que los podrían haber provocado. Luego se continuó con un análisis por géneros, lenguas y fuentes, cuáles eran más prominentes y por qué fueron elegidos. En el análisis por traductor, se buscó crear un perfil de los traductores del periódico en el que se incluyeran los idiomas que hablaban, los temas que preferían, el tratamiento que hacían al traducir, las ideas que expresaban sobre la disciplina y algo de información bibliográfica si es que se logró encontrar. Por último, se reconstruyeron las ideas o concepciones en torno a la traducción mediante las prácticas y los paratextos presentes en el periódico.

3. El Instructor: Contexto y perfil

3.1. La situación del país y el estado de Aguascalientes

El porfiriato es un periodo de la historia mexicana que va de 1879 a 1910, recibe ese nombre por el gobernante Porfirio Díaz. Tal momento se caracterizó por una relativa paz que no se había visto desde antes de la pugna por independencia, debido a las guerras intestinas entre conservadores y liberales, las intervenciones extranjeras, las reformas y los imperios (Álvarez, 2012). Conjuntamente con esta paz porfiriana, una búsqueda de modernización técnica representa al periodo, ya que en su transcurso se instalaron grandes redes telegráficas, eléctricas y férreas, que conectaron y facilitaron el intercambio de información y mercancías al interior del país, y con el exterior.

Gracias a inversiones extranjeras, el país, en lo general, vio un crecimiento económico. Díaz buscaba que el país se conectara con la economía internacional como exportador de productos agrícolas o minerales; sin embargo, del mismo modo fomentó el desarrollo industrial y del comercio interior (Moya Gutiérrez, 2008). México, sin dudas, se convirtió en un importante exportador de materias primas, a la par de que se produjo en el país la primera revolución industrial.

Más allá de la búsqueda por un desarrollo económico que caracterizó la época, en lo cultural y literario ocurrió algo similar, México intentaba insertarse a la par de las naciones civilizadas importando ideas, imitando estilos y creando los propios al establecer un canon mexicano. Muestra de lo anterior es el proyecto de *El Parnaso Mexicano*, en el que Vicente Riva Palacios compiló

poesía mexicana o las muchas publicaciones periódicas de la época dedicadas exclusivamente a la literatura y las ciencias.

Sin embargo, el progreso que vio el país no fue equitativo (Speckman Guerra, 2011) y esta desigualdad, que terminaría en el movimiento revolucionario de 1910, era manifiesta en el hecho de que existían pequeños grupos de élite que se podían permitir viajes a Europa o a distintos países mientras que la mayoría vivía en la pobreza. En los censos de 1895 y de 1900 se muestra cómo al menos una cuarta parte de la población activa trabajaba como peón de campo, otro gran porcentaje como agricultores, mineros y trabajadores industriales (Peñañiel, 1899; Secretaría de Fomento, Colonización e Industria, 1901). Aparte de esto, en el mismo censo se atestigua cómo la alfabetización era de acceso limitado, el total de personas que sabía leer no rebasa el 17% del total de habitantes.

A pesar de ello, esta libertad económica de algunos cuantos y el ávido interés nacional en los avances literarios, tecnológicos y científicos de otros países (Priego, 2008); en conjunto con el hecho de que Europa se encontraba en la *Belle Époque*, en la que se escribieron muchas de las grandes obras de la literatura y se sentaron las bases de la ciencia moderna, facilitaron e hicieron que la traducción se convirtiera una práctica común en la prensa mexicana de ese entonces.

En la provincia, en los estados, ocurría algo similar. Aguascalientes, que había sido en su mayoría agrícola, artesanal y comercial, se convirtió durante el porfiriato en una entidad industrial relevante, gracias al desarrollo económico causado por la instalación de la Gran Fundición Central Mexicana y de los talleres del ferrocarril; por el cientificismo y la idea de progreso de sus gobernantes; por el acceso a mejores tecnologías y por la llegada de varios grupos de extranjeros.

La élite local aguascalentense se unió en un grupo heterogéneo, el vazquezmercadista, que incluía médicos, militares, escritores, hacendados, etc. Sus miembros incluían a Jesús Díaz de León Ávila (propietario, editor y principal colaborador de *El Instructor*), Manuel Gómez Portugal Rangel, Carlos M. López Arteaga, Ignacio N. Marín, Francisco C. Macías, Ignacio T. Chávez y otras personas más (López y de la Peña X. A., 2011). Esta agrupación, de vocación civilizatoria, intentó llevar el progreso a Aguascalientes: fundó el Liceo de Niñas y lo que se convertiría en la Universidad Autónoma de Aguascalientes (Cervantes, 2015), creó un sistema de drenaje moderno para su época, introdujo el cultivo de la vid en el estado y publicó *El Instructor* y *El Campo* con fines positivistas (Gómez Serrano & Delgado Aguilar, 2016). Es de notar que conjuntamente con

esas ideas de desarrollo típicas de la ideología imperante, este grupo se vio influenciado por la masonería, ya que una gran parte de ellos fueron miembros fundadores de la primer logia del estado (García Robles, 2019).

3.1.1. La ideología del régimen: el positivismo porfirista

La doctrina filosófica que dominó el periodo porfirista fue la de Auguste Comte, el positivismo. Tal ideología fue popularizada en México por Gabino Barreda, quien, en 1867, dio un discurso frente al presidente Juárez en el cual habló del rumbo de la nación y de cómo la educación, a través del positivismo, debería guiar al país. Como consecuencia de este discurso, fue invitado a formar parte de la comisión encargada de proponer una nueva Ley de Educación, de la cual surgió la Escuela Nacional Preparatoria (Frías Contreras, 2006) y que imperaría sobre la educación del país.

Esa filosofía se hizo tan popular que entre «1870 y 1910, casi toda la política gravitó [...] hacia el referente positivista» (Rojas, 2019:398); fue hasta «a partir de 1892 [que] se produjo una renovación generacional e intelectual del gabinete porfirista, especialmente con Limantour en la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, que favoreció el liderazgo teórico y práctico de los “científicos”» (Rojas, 2019:398). El grupo de los llamados científicos incluía a José Yves Limantour, Justo Sierra, Francisco Bulnes, Miguel y Pablo Macedo, Joaquín D. Casasús, Emilio Rabasa. Ellos promovieron el lema «paz y progreso» y trataron de, por medio de esta filosofía, llevar a México al progreso, a unirse al concierto de las naciones y a cierta forma de cientificidad.

En este grupo destaca Justo Sierra, cuya labor a favor de la educación y de la modernización del país fue vital. «Una de sus principales tareas fue la promoción de la educación primaria obligatoria, ya que consideraba que el desarrollo del país sólo era posible por la vía de la educación. Su mayor legado fue la creación de la Universidad Nacional de México, hoy Universidad Nacional Autónoma de México en 1910» (INBAL, 2019). A su vez, su contribución en el ámbito de la prensa se desarrolló en El Monitor Republicano, La Libertad, La Tribuna, El Renacimiento y El Federalista. Este personaje prefiguró lo que Jesús Díaz de León y su grupo intentaron hacer dentro del estado de Aguascalientes, tanto en la educación como en la prensa.

Es notorio que esta ideología, en nuestro país, no fue restrictiva ni limitante. En lugar de creer solo lo comprobado por las ciencias, conforme a lo proclamado por Comte, muchos de sus grandes representantes trataron de racionalizar o justificar de manera científica ideas y prácticas subjetivas o metafísicas como la existencia del alma, la realización de sesiones espiritistas, etcétera. Esta unión de disciplinas también se dio en Europa, con Madame Blavatsky y otros representantes, sin embargo, en México tuvo una mayor visibilidad y relevancia, ejemplo de ello es que «el Liceo Hidalgo (foro liberal fundado en 1850 por Francisco Zarco), donde se daba lo más granado de la vida literaria mexicana, promovió en 1875 un interesante debate entre espiritistas y positivistas, en el que se discutió sobre la pretensión del espiritismo de legitimar sus creencias a partir de la ciencia» (Yébenes Escardó, 2008:130).

Otro caso donde se presenta la tropicalización del positivismo o es el prólogo de *Ideas para una tesis de la inmortalidad del alma* de Jesús Díaz de León hecho por Ezequiel A. Chávez, máximo representante del positivismo mexicano, sucesor de Barreda, que fue director de la Escuela Nacional Preparatoria y de la Universidad Nacional de México (ahora Universidad Nacional Autónoma de México); o las menciones del libro en la prensa culta nacional, como en *El Renacimiento*, hechas por Enrique de Olavarría y Ferrari, gran representante del positivismo nacional.

3.2. El contexto histórico de la prensa en México

La prensa ha desempeñado un papel vital en la difusión del conocimiento, información, noticias, cultura; ha permitido que las naciones se construyan; en ella se presentan nuevas ideas, el curso de la nación se debate, las acciones de los que están en el poder se cuestionan, y las voces de las ideas se hacen audibles a muchos que de otra manera podrían no acceder a ellas. En particular, la segunda mitad del siglo XIX es considerada por algunos como una era dorada de la prensa mexicana: su uso se extendía rápidamente, el telégrafo traía información de todo el mundo y la edición y las técnicas de impresión permitieron la innovación; tanto que algunos dicen que durante ese siglo «se establecieron las bases de lo que somos» (Díaz, 2013:269).

México fue el primer territorio del continente en tener una prensa con permiso de la corona española, pues la primera llegó en 1539, durante la Colonia. Tal permiso se le dio al impresor alemán Juan Cromberg y al oficial Italiano Juan Pablos (Fernández Fernández, 2010). Luego, después de varios años, justo al final del siglo XVIII, las principales ciudades de la Nueva España tenían una prensa, entre ellas la Nueva Galicia que abarcaba a Aguascalientes. Sin embargo, se encontraba en la capital, Guadalajara, porque fue traída allí en 1792,²⁶ para satisfacer las necesidades intelectuales de los habitantes (del Palacio Montiel, y otros, 2006). Pese a esto, no llegó al lugar de interés de esta investigación hasta y después los años veinte del siglo siguiente. Algunas publicaciones periódicas se imprimieron en esta zona de 1812 hasta 1821, aunque, como se trataba de la época de la guerra de independencia, algunos eruditos creen que tales prensas eran portables y no estaban establecidas allí (Batista, 1996). No fue sino hasta 1836 que Aguascalientes vio su primer periódico, el cual se llamó El Águila (Gómez & Delgado, 2016).

Aunque este primer momento de la prensa mexicana es importante, pues estableció los cimientos para las futuras publicaciones, el periodo que es objeto de esta investigación va de 1984 hasta 1910. Periodo en el que, según Flores Zavala (2006), llegaban noticias telegráficas y se trataba en su mayoría de semanarios y en el que se diversificó de manera sistemática el periodismo (del Palacio Montiel, *et al.*, 2006).

Dado que la vida política en México durante esa época jugaba un papel vital en lo privado y, sobre todo, en la prensa, es de considerar la situación jurídica de las publicaciones y la censura. Al comienzo del siglo y con la independencia, la prensa recorre un largo camino zigzagueante entre libertad y censura (del Palacio Montiel, *et al.*, 2006; García Oñoro, 2012). Respecto al periodo en el que se publicó El Instructor, el régimen de Porfirio Díaz, se proclamó la ley de 1882, respaldada por Manuel González; en ella, la autoridad para juzgar los crímenes de prensa establece un ministro de justicia designado por el poder ejecutivo. Además de la ley, el Gobierno encontró otra forma de mantener en silencio a la oposición: persecución arbitraria, encarcelamiento y «subsidios» a los periódicos para que cayeran en el encanto del gobierno y no se atrevieran a contradecirlo (Lomelí, 2009).

La traducción, como vaso comunicante entre culturas y sociedades, apareció desde que llegó la prensa a México, Nayeli Castro y Danielle Zaslavsky (2017; 2013) detallan cómo en el país

²⁶ Hay algún desacuerdo con esta fecha, y algunos dicen que fue en 1793 (Castañeda, y otros, 2002)

se publicaron, desde la colonia hasta la primera década del siglo XX, 291 libros traducidos, de los cuales 266 provenían del francés, debido al prestigio dado a la lengua. Las autoras indican que gran cantidad de las traducciones eran de origen europeo y que era más común que circularan textos en su idioma original, pues al revisar el catálogo de libros de Ignacio Cumplido encuentran que, de los 880 libros, 478 estaban en francés, 475 en español, treinta en latín, veintinueve en inglés y algunos pocos en italiano y alemán. En lo que respecta a los gustos temáticos, estos varían ampliamente y van desde literatura clásica y confesional a lecturas independentistas, anticlericales, relatos o novelas históricas, neoescolásticos hasta positivistas. En la temporalidad que concierne a la investigación, se menciona que el traductor aparece como una figura comprometida ideológicamente, pero que se presenta de manera anónima.

En las publicaciones periódicas, la amplia circulación de libros y de revistas en idiomas distintos al español fue propicia para un auge en las traducciones. Hacia mediados del siglo XIX, la traducción en *El Siglo Diez Y Nueve*, *El Monitor Republicano* y *El Universal* ya era una práctica común, normalmente alineada a las posturas políticas e ideológicas de cada periódico, aunque gran parte de las traducciones seguían siendo anónimas (Badillo Rodríguez, 2016). En el porfiriato, dos de las principales revistas literarias de la capital, la *Revista Azul* y la *Revista Moderna*, dieron mayor visibilidad a los traductores, mencionando en un 84% y 69% de ellas el nombre del traductor, aunque abandonaron hasta cierto punto la política para centrarse en el plan estético del modernismo que buscaban impulsar en el país (Popea, 2020). De igual manera, es digno de resaltar que a lo largo de este periodo, la lengua más traducida fue el francés seguido por el inglés.

La orientación positivista es otra característica de los periódicos de la época, se puede constatar en la gran cantidad de artículos científicos que se publicaban, algunos escritos por sus departamentos editoriales y algunos traducidos de varios idiomas. Por ejemplo, en los periódicos que publicó Enrique de Olavarría y Ferrari (*Cosmos: Revista Ilustrada de Artes y Ciencias* y *El Renacimiento*) se publicaron con frecuencia traducciones de textos científicos, provenientes de revistas como *Revue Scientifique* o de libros como *Primitive Culture* de Edward B. Taylor. Al referirse a la especialización y la ambición de instruir, María Guadalupe Landa dice:

Las publicaciones por la necesidad de difusión de las ideas fueron adquiriendo una especialización, con el afán de contribuir a la consolidación de la cultura nacional. Tenían como expectativa impulsar la educación, crear agrupaciones científicas, literarias, obreras

y dar cabida a los profesores en distintas disciplinas, para de este modo difundir sus conocimientos e investigaciones (2006:11).

Otro rasgo de las publicaciones periódicas en este período es el enfoque comercial que comenzaron a tener y los anuncios que publicaban. Se podría mencionar como muestra de ello a *El Correo de San Luis*, que, por lo general, dedicaba su última página y pequeñas partes de las otras a la publicidad, a veces incluso en inglés o francés, o con lemas en latín. Otro hilo conductor que se encuentra a lo largo de la prensa decimonónica son las publicaciones periódicas completa o parcialmente dedicadas a la literatura, Mendoza Castillo y Sánchez Morales mencionan que fungieron como:

un espacio de expresión y ejercicio para los escritores mexicanos con la intención de no sólo incrementar la literatura mexicana, sino también formar una nación a través de las letras basándose en los valores, los sentimientos, los ideales literarios y las nuevas ideas que llegaban del extranjero con el fin de educar a los mexicanos, ayudándose de ilustraciones y palabras. Debido a este interés nacionalista, en México surgieron un sin fin de publicaciones que favorecieron el cultivo del arte tipográfico, combinándose con grabados para ejemplificar los temas que se publicaban día con día, [...] donde se dejaban ver páginas llenas de romanticismo, nacionalismo, exaltación de sentimientos y valores, impresos en talleres que combinaban moldes y tintas para ejemplificar las modas de países extranjeros [...], además de traducciones de novelas y poemas que despertaron el interés por la lectura (2004:4).

Es de notar que pocas revistas de literatura lograron cumplir cinco años; incluso menos, a excepción de algunos calendarios, llegaron a más de diez; y sólo una docena sobrevivió una década: *El Diario de México* (1805-1817), *El Mosaico Mexicano* (1836-1837, 1840-1842), *El Zurriago Literario* (1839 – 1849 y 1851), *Los Presentes Amistosos* (1847-1852), *La Voz de la Religión* (1848-1851), *El Correo de los Niños* (1872- 1884), *El Correo de las Señoras* (1883-1893), *El Instructor* (1884-1910), *La Revista de México* (1889-1894) y *El Álbum de la Juventud* (1894-1902). Esta corta vida se puede explicar, como afirma Fernández Martínez (2007), por la ausencia o deserción de los suscriptores, el enorme esfuerzo por una nómina de colaboradores que nutrieran sistemáticamente las secciones de las publicaciones, el alto costo de un tiraje, así como el enorme analfabetismo de la población de la época.

3.2.1. El entorno de la prensa en Aguascalientes

En lo que respecta al estado de Aguascalientes, la prensa fue prolífica gracias a la industrialización del estado. De acuerdo con Rodríguez Varela (1985) y Fernández Martínez (2007) hubo durante el siglo XIX 169²⁷ publicaciones periódicas que podrían incluir una sección literaria. De estos periódicos, una gran cantidad eran dedicados a propaganda, proclamas, decretos y diarios del gobierno, o textos eclesiásticos. Asimismo, se puede encontrar una gran cantidad de publicaciones políticas y de sucesos sociales.

Para la época en la que se imprimió *El Instructor*, había veinticuatro imprentas en el estado, entre las cuales destacan la Imprenta de Gobierno, la Imprenta Económica, la Imprenta Guadalupana, la Imprenta de Parga y Palomino, la Imprenta de Trinidad Pedroza, la de Ricardo Rodríguez Romo y la de Jesús Díaz de León²⁸. Las últimas tres fueron la de mayor producción e importancia, pero la de Díaz de León fue la que marcó la pauta en cuanto a temáticas, usos tipográficos e innovación en el estado (Martínez Gonzáles, 2019).

En cuanto a la categoría científica literaria, en la que se podría ubicar *El Instructor*, existieron otros periódicos locales *La Imitación*, *El Fandango*, *La Libertad de México*, *La Provincia*, *El Campo y Bohemio*; todos ellos tuvieron una vida reducida que en comparación con los más de veinte años de *El Instructor*.

3.2.1.1. El Editor y principal colaborador de *El Instructor*

José de Jesús Zacarías Díaz de León Ávila (1951-1919) fue un personaje polifacético que se desempeñó como médico, profesor, escritor, divulgador de la ciencia, traductor y periodista; fue miembro de la élite política y cultural de Aguascalientes, así como propietario, editor y principal colaborador de *El Instructor*. Su obra se compone de 45 libros, dieciséis folletos, cuatro periódicos

²⁷ El primero afirma que eran 160, el segundo que 69, pero por la temporalidad en que escribieron sus investigaciones, se puede comprender que se hayan descubierto más en esos años.

²⁸ La de Jesús Díaz de León fue donada a Ricardo Rodríguez Romo, su impresor, por ello podría considerarse como una sola.

publicados y diecisiete obras inéditas que comprenden temas desde agricultura, enseñanza, etimologías, filología, anatomía y etnología²⁹.

Al nacer, fue abandonado en la casa de los Díaz de León Ávila, una pareja mayor que no había tenido hijos, a quienes debería la fortuna y las conexiones (entre las que se encontraba su tío abuelo Valentín Gómez Farías) que le permitieron llevar una vida holgada dedicada a la ciencia y su divulgación (Lozano Ángeles, 2019). Jesús Zacarías realizó sus estudios de primaria en Aguascalientes, para luego continuar en el Liceo de Zacatecas su educación secundaria. En este periodo, a la edad de diez años, murió su padre, Rafael Díaz de León, por lo que su madre tuvo que administrar la herencia para seguir costeadando sus estudios. Tras concluir la secundaria, continuó sus estudios de lo que equivaldría a la preparatoria en Guadalajara, primero en el Seminario Tridentino de San José, donde surgió su interés y su aprendizaje de las lenguas latina, griega y hebrea; y después, tras descubrir su falta de vocación religiosa, en el Liceo de Varones de Jalisco, que había reabierto un año antes, en 1867. Esta escuela seguía el mismo modelo positivista que la Escuela Nacional Preparatoria, y en ella consumó su vocación por los idiomas, estudiando alemán, inglés y francés, y recibió las bases positivistas que lo caracterizarían.

Después de sus estudios de preparatoria, y siguiendo los pasos de su padre, estudió medicina en el Instituto de Ciencias de Jalisco, en Guadalajara, donde se formó en las innovaciones francesas del área de la salud, pues gran cantidad de los profesores eran egresados de universidades galas. Junto con sus compañeros, fundó la Sociedad de Ochoa, donde publicó «El calor animal», «La Vacuna», «La vida fisiológica y la vida psíquica», comenzando con ellos su fructífera labor como investigador y escritor, mostrando su interés por la científicidad, el conocimiento enciclopédico y por aplicar y difundir los resultados de sus investigaciones que lo caracterizarían (Gil Rendón, 2020).

Tras recibir el título médico, inició su práctica en Durango y después en la minera Peñoles; para luego instalarse en Aguascalientes, donde gracias a su amistad con el nuevo gobernador, Francisco Gómez Hornedo, se le ofrecieron trabajos en el hospital civil y en el Instituto de Ciencias (García Robles, 2019). Así mismo, abrió una botica y un consultorio médico. Se casó con una hija del rico zacatecano de tradición liberal, José Bolado, familiar de José Herrán Bolado, inventor y

²⁹ En los anexos se incluye la bibliografía que a lo largo de esta investigación se ha logrado identificar ya que en previos esfuerzos de indagar en la figura de Díaz de León, no se había incluido tan importante recurso.

colaborador constante de El Instructor. De tal manera, junto con las herencias de sus padres y la posición que ya tenía, se integró al círculo de la élite del estado, con quienes fundó el Liceo de Niñas, introdujo el cultivo de la vid, creó un sistema de drenaje y publicó cuatro periódicos (Gil Rendón, 2020).

Su primer incursión en la prensa periódica fue El Progresista (1881-1884), cuya misión era educar a la gente sobre la alimentación; luego en El Bien Público (1883, 1887 y 1909), que fue un instrumento de propaganda electoral en el estado de Aguascalientes; su tercer periódico, El Instructor (1884-1910), fue el de más larga vida y que se centró en la divulgación científica y literaria; y, por último, El Campo (1895-1896), cuyo enfoque era educar a la población sobre temas relacionados con la agricultura y ganadería.

Vale la pena señalar que durante su tiempo en Aguascalientes, a diferencia del resto de los miembros de su grupo que se beneficiaron de forma notoria con contratos telegráficos y ferroviarios, Díaz de León se mantuvo al margen de estos negocios y se dedicó principalmente a la investigación y a la divulgación del conocimiento en su imprenta, sus periódicos, y como docente en el Liceo de Niñas y en el Instituto de Ciencias. También se aplicó al ejercicio de la medicina en el Hospital Civil y en su botica donde renovó e introdujo diversos procedimientos; y a la política como diputado local y gobernador interino.

Luego de tres décadas de estabilidad en Aguascalientes, se mudó al norte del país para dar clases a petición del presidente Díaz; luego se desplazó a la Ciudad de México, donde ocupó varios puestos de gobierno como director del Museo Nacional, traductor oficial de Bellas Artes y de la Secretaría de Instrucción; y de enseñanza en la Escuela Nacional Preparatoria y en la Escuela de Altos Estudios, donde fue docente de varios miembros del Ateneo de la Juventud. Aunque ya no se encontraba en Aguascalientes continuó enviando textos para que fueran publicados en El Instructor hasta abril de 1910, cuando, sin previo aviso, su periódico dejó de publicarse, posiblemente debido a la situación política del país, a la reducción de las subvenciones estatales y municipales, así como a la baja en las suscripciones y al conflicto revolucionario.

En los años de la revolución, supo mantener una posición neutral y sobrevivir con puestos de enseñanza en la Escuela Nacional Preparatoria y en la Facultad de Altos Estudios de la Universidad; así como ejerciendo cargos relacionados a la Secretaría de Instrucción Pública y a Bellas Artes, gracias al renombre que había ganado en los años precedentes con sus libros y

periódicos. Ya en el gobierno de Venustiano Carranza, en septiembre de 1914 fue nombrado director de la Escuela de Altos Estudios (Fernández Martínez F. J., 2007). Murió en 1919 a los 68 años, debido a un problema médico.

3.2.1.2. Características del periódico

El Instructor fue un periódico científico literario publicado en Aguascalientes, auspiciado por la élite local y guiado por el polímata³⁰ Jesús Díaz de León. Esta fue una de las pocas publicaciones decimonónicas que sobrevivieron más de un par de décadas, del primero de mayo de 1884 al primero de abril de 1910. El periódico se publicó inicialmente de manera quincenal y luego mensual; su número de páginas osciló entre cuatro y veinticuatro, aunque la gran mayoría de sus números tuvo ocho páginas de cuarenta por treinta centímetros, con texto a dos columnas (López Arellano, 2019); usualmente estaba conformado por una sección científica, una literaria y una dedicada a avisos locales o a anuncios en los últimos años en que se publicó.

Los colaboradores de El Instructor, casi en su totalidad, eran ricos políticos de la sociedad aguascalentense que, en ciertas tertulias³¹, vieron la necesidad de un órgano de difusión en pro del progreso social, según lo relata Gil Rendón:

«en una tertulia que un estrecho grupo de amigos» que decidieron apoyar la idea del «proyecto que de tiempo atrás [...] ya había propuesto el doctor Jesús Díaz de León», el grupo se reunía y discutían la necesidad de que se fomentara el «bien de algún progreso social» y contribuir al «mejoramiento moral y material de la patria en que vivimos», días

³⁰ «Polímata es un término que viene del griego *πολυμαθής* ('polimathós'), que quiere decir "el que sabe muchas cosas". Un polímata es un erudito de amplio espectro, una persona que sabe de todo y en profundidad. Responde al ideal renacentista del *homo universalis*» (Folch, 2014:99).

³¹ Se da testimonio de ellas en el número de El Instructor de mayo de 1884: «En una de esas reuniones íntimas, como lo recordaréis queridos amigos, tuvo lugar el génesis de nuestro periódico. En la elevada y altruista inteligencia de Díaz de León había germinado ya la idea de crear esta publicación, cuya primera década de existencia hoy celebramos regocijados. Comunicó su pensamiento a nuestro querido Pancho Hornedo —permitidme darle el nombre con que cariñosamente estamos acostumbrados a llamarle: Pancho—, en aquel entonces, dignísimo jefe de Estado, como aquella alma generosa y grande que le hacía tan estimado de propios y extraños, dio la más calurosa acogida al feliz pensamiento de Díaz de León, proponiéndolo realizarlo en breve, dándole el poderoso y resuelto apoyo de su inteligente concurso».

después «en otra reunión íntima» le propusieron al entonces gobernador Francisco Gómez Hornedo, que era un inquieto promotor, una «fuente inagotable de beneficios», que se sumara al grupo, de las «personas más ilustradas de esta ciudad», miembros de la élite más acomodada, que habían discutido la necesidad de difundir el conocimiento (2020:192)³².

Llegaron a la conclusión de que Aguascalientes necesitaba un periódico para educar a la sociedad que sería mantenido con dinero del erario y con donaciones propias. Como inspiración, tomaron diversas revistas científicas, entre las cuales listaron en el número del primero de abril de 1892 a «La Nature, La Revue Scientifique, Journal de la Jeunesse, Revista Científica Cubana, Scientific American y su suplemento». Con base en ellos crearon su plan editorial para llevar a México y a Aguascalientes a «la renovación intelectual que lleva muchos años pendiente». Este plan editorial, en el ejemplar del primero de abril de 1891, es llamado por Jesús Díaz de León el «cuerpo de la doctrina» de El Instructor, por lo que se puede observar la idea de un adoctrinamiento continuo mediante el periódico. A continuación, se listan los principales colaboradores, sus ocupaciones, puestos políticos y su relación con el periódico:

Nombre	Ocupación	Cargos públicos	Función en El Instructor
Jesús Díaz de León Ávila (1851-1919)	Médico, político, periodista, traductor, editor, propietario del periódico, investigador, docente	Diputado local y federal, senador, gobernador interino	Editor y jefe de redacción, redactor, propietario y traductor
Alejandro Vázquez del Mercado (1844-1923)	Político, militar, comerciante	Diputado local, jefe político de Rincón de Romos, gobernador, senador, diputado federal	Secretario de redacción, sostén económico mediante fondos públicos
Francisco Gómez	Político, militar	Gobernador, diputado local, senador	Sostén económico por subvenciones estatales

³² Las citas presentadas por Gil Rendón son del *Perfil Bibliográfico del Dr. Jesús Díaz de León* de Manuel Gómez Portugal.

Hornedo (1847-1990)			
Blas Elizondo (1841-1891)	Editor, político, poeta, cronista	Almacenista de rentas del estado, administrador local de correos	Redactor
Manuel Gómez Portugal (1851-se desconoce)	Médico, político, traductor, dramaturgo	Gobernador, diputado, senador, director del hospital civil	Traductor, redactor
Alcibiades Gonzáles	Catedrático y propietario de botica	Encargado de obras públicas	Redactor
José Herrán Bolado (1851-1903)	Inventor, catedrático	Teneduría de libros del Instituto científico y literario	Redactor
Tomás Medina Ugarte (1853-1921)	Ingeniero, político, literato	Diputado local, presidente municipal, gobernador	Redactor
Jesús Fructuoso López (1866-1902)	Político, editor y escritor	Diputado local	Redactor
Ignacio Ríos Ibarrola	Juez, político y docente	Presidente de la junta de edición primaria y director del Supremo Tribunal de Justicia de Aguascalientes	Redactor
Ricardo Rodríguez Romo	Impresor		Impresor
Jesús Aguirre y Fierro			Redactor

Tabla 2 – Colaboradores de El Instructor y su relación con el gobierno del estado

Como se puede observar en la tabla anterior, El Instructor fue auspiciado por la élite política y cultural del estado. Por esta fuerte influencia del gobierno porfirista, es notable su tendencia positivista (Martínez Fernández, 2016), aunque se limita a seguir de manera laxa esa ideología, pues, aunque siguió un plan editorial enciclopedista y hasta cierto punto científico, no se restringió a ello. Además, a pesar de ser patrocinado por políticos, en ningún momento ahonda en la política del país o del estado, más que para felicitar al ganador de alguna elección. Del mismo modo, es de notar, en este campo, que muchos de los colaboradores del periódico fueron masones de gran relevancia, incluso fundadores de logias, por lo que su interés en ciertos elementos e imágenes como el compás y la regla son recurrentes en el periódico.

Como parte de esta ideología positivista, el gobierno porfirista sostenía que la educación era esencial para el progreso del país y que, a la par de ser gratuita y financiada por el erario del gobierno, debería buscar «llevar a todos el mismo grado de cultura como parte de una nación civilizada» (Sánchez del Real, 1985). Lo cual va en concordancia con la misión expresada por los redactores del periódico en su primer número: «educar al niño, ilustrar a la mujer, fomentar el estudio, popularizar las ciencias y dar a conocer sus aplicaciones en las artes y la industria» (Díaz de León, 1884) y con el hecho de que dentro del periódico se publicaran las calificaciones del Liceo de Niñas del estado o del Instituto de Ciencias. Sin embargo, en lugar de seguir una educación totalmente positivista basada en las ciencias y la lógica, los redactores de El Instructor introdujeron temáticas literarias, bíblicas y pseudocientíficas de su interés. Aparte de ahondar en temas de pedagogía, historia, moral, astronomía, física, zoología, biología, botánica, química, filología, agricultura, anatomía, meteorología, economía, demografía, higiene, lingüística, matemáticas, mecánica, medicina, minería, nutrición, psicología, sociología y varias otras ramas de las ciencias típicamente positivistas (García Robles, 2019); profundizaron en literatura romántica y bíblica, así como temas como la existencia e inmortalidad del alma y la filosofía esotérica.

Aparte del positivismo y el afán enciclopédico de El Instructor, otra de sus particularidades fue la difusión de textos y traducciones literarias; esta labor es expuesta como un subtítulo en la portada de cada ejemplar desde su primer número: «Periódico científico, literario y de avisos», aunque con el tiempo sufrió modificaciones y se redujo a «Periódico científico y literario», después se le añadió «consagrado a la difusión de las ciencias agrícolas y ramos anexos», y posteriormente, con una visión más general se transformó en «Periódico científico y literario consagrado a las ciencias físicas y naturales, de la lingüística, filología y literatura clásica». Así, a lo largo de su

existencia sostuvo ese ideal literario que se puede observar en la clara inclinación por la divulgación literaria presente en las continuas y diversas impresiones líricas, literarias y dramáticas. En una investigación de Luévano Díaz y Ovalle Morquecho (2005) se clasificaron el total de textos publicados en El Instructor y se documentaron un total de 497: 280 científicos, 180 literarios y 67 de otras características. En ella, señalan que el 56.33% correspondía a las ciencias, el 30.18% eran literarios y el 13.48%, de otros temas, aunque esto no es tan claro porque el doctor mezclaba las disciplinas y algunos científicos parecen literarios (Luévano Díaz & Ovalle Morquecho, 2005). Asimismo, encontraron que los más numerosos fueron de historia con 38 escritos, veinticinco de pedagogía, veintidós de astronomía, veintiuno de física, dieciséis de zoología, catorce de botánica, once de química y diez de filología, aunque en muchos no aplicaba claramente la rigurosidad del método de la ciencia (Gil Rendón, 2020).

Un aspecto habitual que tuvo un auge en otras publicaciones de la época fue la recepción de fondos provenientes de publicidad de negocios y productos. Este no fue el caso de El Instructor, pues hasta antes de 1904, la redacción del periódico se negó a hacer publicidad a productos o negocios ajenos a los miembros de la redacción. Por ello, antes de ese año, la única publicidad que aparece en el periódico se limita a anuncios del gobierno, publicidad de libros escritos por los colaboradores y eventos locales. A partir de ese año, Jesús Díaz de León permitió que hubiera publicidad en la página final o en una adicional de un color distinto; pero esta publicidad siempre debía ser aprobada por él, usualmente era de la Emulsión de Scott. Ese límite a la recepción de ingresos por publicidad pudo ser realizado gracias a las subvenciones estatales, municipales y federales que recibía el periódico para que siguiera siendo publicado y para que fuera entregado de manera gratuita en ciertas escuelas y bibliotecas.

3.2.1.3. Recepción local y global de El Instructor

Ciertos académicos (Martínez Villanueva, 2005; Fernández Martínez & Tavizón Pozos, 2013) creen que, pese a las intenciones detalladas en su misión, El Instructor podría no haber llegado a un amplio público de manera primaria. Sus argumentos se basan en la baja tasa de alfabetización, en la numerosa población que habitaba en zonas rurales, así como en la afirmación que publicaron los redactores años después de declarar su misión en el primer número, donde afirman que se interesan más en «adquirir renombre más allá de las fronteras de nuestra patria» (López, 1888:4). Por ende, ellos creen que el público principal del periódico era una selecta minoría; como dice Fernández Martínez:

El Instructor [...] selectivo y minoritario, no se transforma en un auténtico medio de comunicación de masas, sino más bien en el punto neurálgico de la élite en el poder y el medio de legitimarse como el poder intelectual que debe, por la necesaria evolución a la que están llamadas las sociedades, gobernar y guiar adecuadamente al pueblo (2007:2).

Empero, El Instructor sí pudo tener un gran alcance, ya que en una exhaustiva investigación de Gil Rendón (2020) se describe un tiraje aproximado del periódico que no se había podido encontrar. Rendón indica que gracias a las subvenciones se tenían que donar cien ejemplares al estado y otros cien al municipio, los cuales iban a las escuelas o a la biblioteca; y dice que en la ciudad circulaban setenta ejemplares gratuitos, además de los ejemplares enviados a los suscriptores de todo el país, en especial en la Ciudad de México, donde tenía cierta difusión. Por ello, el tiraje se puede calcular de unos treientos cincuenta ejemplares; posiblemente más, si se considera que Díaz de León enviaba varios ejemplares al extranjero.

De igual manera, es rescatable que ese público primario que leía el periódico podría haber aumentado el alcance de la publicación al leerlo en lugares públicos de reunión como era costumbre en la época, en especial en las escuelas de Aguascalientes, donde se leía religiosamente (Gil Rendón, 2020). Sin embargo, sería prácticamente imposible lograr contabilizar el alcance real a esas personas. En cuanto a las menciones en la prensa nacional, se pueden encontrar diversas, en especial en el centro del país, donde felicitan la labor del periódico, lo citan y reutilizan algunos de sus artículos. Algunas de esas menciones se resumen en la siguiente tabla:

Publicación	Fecha	Lugar de publicación	Descripción de mención
El Tiempo	20/08/1884	Ciudad de México	El Instructor se vende en calle Tacuba 25, con el Sr. Rebolledo
La Voz de México	10/01/1886	Ciudad de México	Menciona entrega de diploma a Jesús Díaz de León
El Tiempo	10/02/1887	Ciudad de México	Boletín bibliográfico: lo recibieron y lo encomian.
La Juventud Literaria	25/11/1888	Ciudad de México	Biografía de Díaz de León
Anuario Estadístico	01/01/1893	Ciudad de México	Se menciona en la lista de publicaciones nacionales.
El Bien Social	01/09/1893	Ciudad de México	Confirman que recibieron el libro Anatomía artística y elogian su publicación
La Convención Radical Obrera	28/10/1894	Ciudad de México	Publican ensayo «La patria desde el punto de vista sociológico» de El Instructor
Periódico Oficial del Estado de Querétaro. La Sombra de Arteaga	26/02/1894	Querétaro	Mencionan que recibieron un ejemplar de El Instructor
La Patria	10/07/1894	Ciudad de México	Elogian a El Instructor
La Voz de México	08/03/1894	Ciudad de México	Velada artística y literaria en honor del aniversario diez de El Instructor
La Convención Radical Obrera	04/11/1894	Ciudad de México	Continúan publicando «La patria bajo el punto de vista sociológico»
Anuario Estadístico	01/01/1895	Ciudad de México	Se menciona en la lista de publicaciones nacionales.
La Raza Latina	13/01/1895	Ciudad de México	Comentan que comenzó a publicarse El Instructor
El Bien Social	15/03/1895	Ciudad de México	Afirman que números de El Instructor llegaron con retraso de tres meses
La Convención Radical Obrera	12/01/1896	Ciudad de México	Publican «La habitabilidad de los astros» de El Instructor
La Convención Radical Obrera	27/09/1896	Ciudad de México	Publican «El gran año y los diluvios»
El Agricultor Mexicano	01/11/1896	Ciudad de México	Incluyen a El Instructor en su directorio
El Agricultor Mexicano	01/10/1896	Ciudad de México	Incluyen a El Instructor en su directorio
El Agricultor Mexicano	01/07/1896	Ciudad de México	Incluyen a El Instructor en su directorio
El Contemporáneo	01/05/1897	San Luis Potosí	Tuvieron un intercambio de números

Anuario Estadístico	01/01/1897	Ciudad de México	Se menciona en la lista de publicaciones nacionales.
Anuario Estadístico	1/1/1998	Ciudad de México	Se menciona en la lista de publicaciones nacionales.
El Tiempo	23/05/1899	Ciudad de México	Se menciona el aniversario 15 de El Instructor
Mexico industrial	7/1/1905	Ciudad de México	Dicen haber recibido un ejemplar de El Instructor
El Tiempo	4/29/1905	Ciudad de México	Reconocimiento y descripción de la labor de El Instructor y Díaz de León
El Tiempo	4/29/1905	Ciudad de México	Hace referencia a Díaz de León y sus méritos
El Correo Español	3/3/1905	Ciudad de México	Menciona hombres celebres de Aguascalientes y sus obras
Anuario Estadístico	1/1/1906	Ciudad de México	Se menciona en la lista de publicaciones nacionales.
El Diario Del Hogar	6/17/1908	Ciudad de México	Presentan a un periodista que participó en El Instructor
El Correo de Chihuahua	10/1/1909	Chihuahua	Aparece en la lista de prensa asociada del estado
El Correo de Chihuahua	9/28/1909	Chihuahua	Aparece en la lista de prensa asociada del estado
El Correo de Chihuahua	9/26/1909	Chihuahua	Aparece en la lista de prensa asociada del estado

Tabla 3 – Tabla de menciones en la prensa nacional.³³

Del mismo modo, es rescatable que el periódico tuvo una considerable recepción en el extranjero. Esto se puede atestiguar por las menciones que hacen de él, de los libros que surgieron producto del mismo y de Jesús Díaz de León. La siguiente tabla incluye algunas menciones en la prensa extranjera donde se menciona al periódico o a su editor.

Nombre	Fecha	País	Idioma	Tipo de publicación	Mención
La Ilustración: Revista Hispano-Americana	26/4/1885	España	Español	Revista	Artículo científico (Papel del aire en la superficie de la tierra) escrito por Jesús Díaz de León
Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español	1/3/1888	España	Español	Revista	Primer grupo de estudio del volapük en México y publicación de su gramática en El Instructor

³³ Esta tabla se basa en una búsqueda no extensiva en la Hemeroteca Nacional Digital de México.

Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español	1/6/1888	España	Español	Revista	Jesús Díaz de León, director de El Instructor pagó suscripción
Volapük Gased Buvünetik	1/7/1888	España	Volapük	Revista	Primer grupo de estudio volapük de México y gramática en El Instructor
Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español	1/7/1888	España	Español	Revista	Jesús Díaz de León, director de El Instructor, pagó suscripción
Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español	1/8/1888	España	Español	Revista	Correspondencia de Jesús Díaz de León, director de El Instructor
Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español	1/6/1889	España	Español	Revista	Jesús Díaz de León, director de El Instructor (corresponsal)
Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español	1/8/1889	España	Español	Revista	Jesús Díaz de León, director de El Instructor (corresponsal)
The Harbinger of Light	1894	Australia	Inglés	Revista	Elogio a Jesús Díaz de León, sus obras y su periódico
Bulletin de la Société d'études scientifiques et archéologiques de la ville de Dragugnan	16/1/1894	Francia	Francés	Boletín	Recepción de El Instructor y mención de corresponsales en el periódico
Revista cubana: periódico mensual de ciencias, filosofía, literatura y bellas artes	1/3/1894	Cuba	Español	Revista	Recepción de un ejemplar de Apuntes para una tesis de la inmortalidad del alma (publicado primero en el periódico y luego como un libro)
Proceedings of the American Philosophical Society,	6/4/1894	Estados Unidos	Inglés	Minutas	Adhesión a la biblioteca de la Sociedad Filosófica
Bulletin de la Société Normande de Geographie	1/12/1894	Francia	Francés	Boletín	Recepción de Apuntes sobre la inmortalidad del alma
Bericht über die Bibliothek der Schweiz,	1895	Suiza	Alemán	Boletín	Mención de que tienen cuatro libros de Jesús Díaz de León

naturforschenden Gesellschaft in Bern					que inicialmente fueron publicados en sus periódicos
Bulletin de la Société d'étude des sciences naturelles de Reims	7/3/1895	Francia	Francés	Boletín	Listan que recibieron El Instructor (año XI, números uno al cuatro, 1894).
Proceedings of the American Philosophical Society,	1/1/1896	Estados Unidos	Inglés	Minutas	Adhesión a la biblioteca de la Sociedad Filosófica
Le Bulletin de la presse française et étrangère : organe professionnel des publicistes	29/9/1898	Francia	Francés	Boletín	Mención de venta de La Huerta y El Jardín de Jesús Díaz de León, producto de El Campo
Bulletin de l'academie d'Hippone	31/12/1898	Francia	Francés	Boletín	Corresponsal extranjero Jesús Díaz de León, director de El Instructor
Mexique, son évolution sociale : synthèse de l'histoire politique, de l'organisation administrative et militaire et de l'état économique de la fédération mexicaine	1900	Francia	Francés	Traducción de libro dirigido por Justo Sierra	Sección dedicada a la educación en México habla de Jesús Díaz de León y El Instructor
Memoires et communications de l'Académie Des Sciences	15/07/1903	Francia	Francés	Memoria	Obra recibida: El Instructor, publicación mensual científica, literaria y de filología,
Figaro : journal non politique	30/7/1911	Francia	Francés	Revista	Nombramiento de Jesús Díaz de León como director del Museo Nacional
De la Raza latina, obra en prosa, original de Saturnino Huerta-Rodrigo	1914	Francia	Español	Libro	Biografía de Jesús Díaz de León
El Siglo Futuro: Diario Católico	29/07/1914	España	Español	Revista	Mención de la Sociedad mexicana de geografía y de Jesús Díaz de León
Mercvrio: Revista comercial iberoamericana	10/08/1911	España	Español	Revista	Nombramiento de Jesús Díaz de León como director del Museo Nacional

The Jewish Quarterly Review	01/10/1920	Estados Unidos	Inglés	Revista	Mención de la traducción del <i>Cantar de los cantares</i> de Jesús Díaz de León
-----------------------------	------------	----------------	--------	---------	--

Tabla 4 – Menciones en la prensa internacional de *El Instructor* y/o Jesús Díaz de León.

Aunque la búsqueda no fue exhaustiva, puesto que ese no es el objetivo de esta tesis, las tablas anteriores muestran que el periódico y/o los libros que surgieron del mismo tuvieron un alcance amplio, pues. aparte de las menciones que recibió en ese tiempo, actualmente también se encuentran múltiples copias de los libros que surgieron como producto de *El Instructor* en las bibliotecas nacionales de Francia, Inglaterra, España, Bélgica y Alemania; y los libros de etimologías griegas y latinas se utilizaron en México y en Cuba hasta mediados del siglo XX. Adicional a lo anterior, hay registros de que al menos tres de sus libros se tradujeron al portugués o al francés. Muestra de ello es *Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma*, que se publicó en 1900 y 1901 en *El Instructor*, posteriormente apareció como un libro con el mismo nombre, y hacia 1906 se vendía en Brasil, en portugués, con el título *A inmortalidade de alma*, traducido por D. Duarte Velloso (Díaz de León, 1906).

En síntesis, *El Instructor* tuvo una amplia difusión en Aguascalientes, donde se distribuyó de manera gratuita; tuvo un alcance considerable en Ciudad de México y en los otros estados, donde sus suscriptores pagaban 1.5 pesos anualmente y otros periódicos ampliaban su difusión volviendo a publicar sus artículos y dando reseñas sobre él. En el extranjero tenía suscriptores,³⁴ otros periódicos aumentaban su difusión y ciertas sociedades científicas facilitaban el acceso a esta revista y a la obra de Díaz de León a sus miembros.

Así mismo, este periódico se convirtió en una muestra de la intelectualidad mexicana y aguascalentense en el país y el mundo; para así insertarse a la par de la metrópoli en el país y a la par las naciones más avanzadas; para legitimar a la élite intelectual que lo publicaba, en la cual debía recaer el poder, tanto en un sentido positivista, como los encargados desinteresados del rumbo civilizatorio del estado, como en un sentido gubernamental. Es decir, *El Instructor* y el equipo que lo sostiene tratan de ser el puntero intelectual de la provincia y del país; y de, al conferir al periódico y a Díaz de León la figura de intelectual orgánico, justificar su centralidad como clase dominante, buscando asegurar y sostener su posición.

³⁴ La suscripción anual para el extranjero tenía un costo de dos pesos.

4. Análisis de la traducción en El Instructor

Tras revisar veintitrés de los veintiséis años en que se publicó El Instructor (1884-1907)³⁵, se encontraron un total de 394 traducciones de al menos trece idiomas, veintiún traductores, doce países y 162 autores distintos. En los siguientes apartados se detallarán estos hallazgos y se relacionarán con el contexto y el sistema (ideología, mecenazgo y poética) del periódico.

4.1. Perspectiva diacrónica de las traducciones

El Instructor fue uno de los periódicos más constantes y longevos de la época, por ello es relevante observar las traducciones y sus cambios a través del tiempo, Para lo anterior, se consideran cinco periodos con características similares: el primero, 1884-1886, que inicia con la fundación del periódico, cuando había un amplio grupo de colaboradores y tenían una modalidad de entrega quincenal; el segundo, 1887-1894, cuando se establece una entrega mensual y se conserva una temática más fija; el tercero, 1895-1897, cuando toma un enfoque hacia las ciencias agrícolas y el número de páginas de sus números varió de cuatro a veinticuatro; el cuarto, 1898-1901, cuando retoma la temática más científica y literaria, estrena un nuevo subtítulo y Jesús Díaz de León se encuentra encomendado por Porfirio Díaz a dar unas conferencias en el norte del país; el quinto,

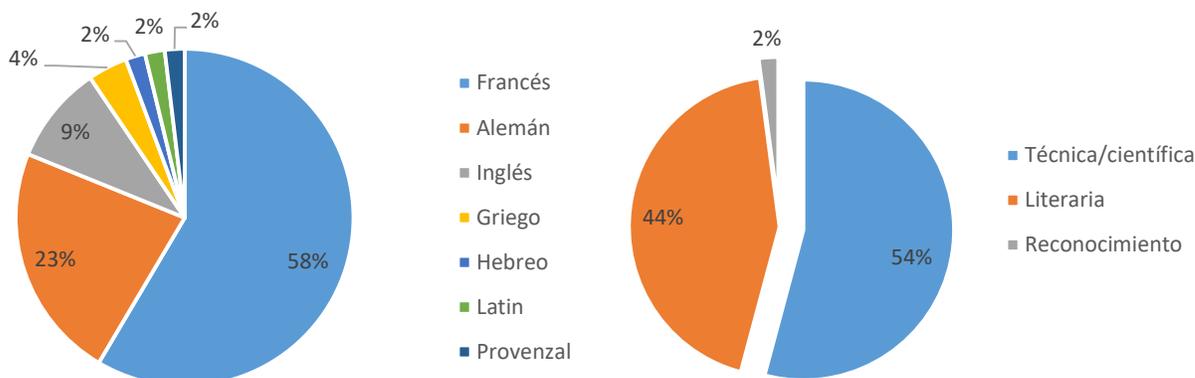
³⁵ Se publicó hasta 1910, pero, desde marzo de 2020, debido a la pandemia de COVID-19, el Archivo Histórico de la UNAM, Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, Fondo Incorporado Jesús Díaz de León, donde se encuentran estos últimos tres años, fue cerrado. El resto de los números fue recuperado del Archivo Histórico del Estado de Aguascalientes y de la Hemeroteca Nacional Digital de México, donde no cuentan con los números de los tres últimos años.

1902-1907 (1910), los años en que Jesús Díaz de León siguió dirigiendo el periódico desde Ciudad de México.

Durante el primer periodo (1884-1886) se publicaron 52 traducciones, veintidós de ellas fueron de textos literarios que provenían del alemán, francés, inglés y latín; es notorio que la mayoría de las traducciones literarias procedieran del alemán durante este tiempo. Normalmente se tradujo mediante una transferencia literal del contenido, aunque en algunas se opta por la «imitación», donde el traductor toma parte de la idea del original y crea a su manera un texto meta, o por la «traducción libre», donde el traductor toma más licencias. Los principales traductores en este momento por número de apariciones fueron Jesús Díaz de León, Manuel Gómez Portugal, Manuel M. Flores, José S. de Urbina, C. M. López y M. Dupont-White (este último se menciona porque se publicó una traducción que hizo al francés de texto en inglés).

En este periodo, veintinueve de las traducciones fueron textos científicos o técnicos, la gran mayoría fueron traducidos del francés y solo dos del alemán. Normalmente no se daba crédito al traductor cuando se trataba de menos de una cuartilla de texto. El tratamiento de estos textos es principalmente reseña o resumen, aunque algunas ocasiones se retoma el texto completo, y se realiza una traducción cercana al polo base. Las fuentes principales son *Le Nature*, *Moniteur Industriel* y *Revue Scientifique*, todas de Francia. Solo dos fuentes provienen de otros países, una de Estados Unidos, *Sonntagsblatt der NY Staats-Zeitung* (publicada en alemán), y otra de Alemania, *Deutsche Kolonialzeitung*. Es rescatable que la gran mayoría de estas traducciones no trataban de profundizar demasiado en el tema que trataban y explicar científicamente algo, sino que trataban más de curiosidades científicas de la época o de aplicaciones prácticas de la ciencia para las personas.

La traducción restante se trata de un reconocimiento/mención laudatoria en otro periódico llamado *Platón*, de la Sociedad Didascálica de Atenas, es el único caso de este periodo donde adjuntan el texto base al texto meta. El crédito de la traducción no se da, pero anexan a la misma un mensaje sobre la belleza del idioma griego y dicen a los lectores que se acostumbren a ver ese idioma de manera común en el periódico.



Gráficas 2 y 2 - Idiomas y tipos de texto del primer periodo (1884-1886)

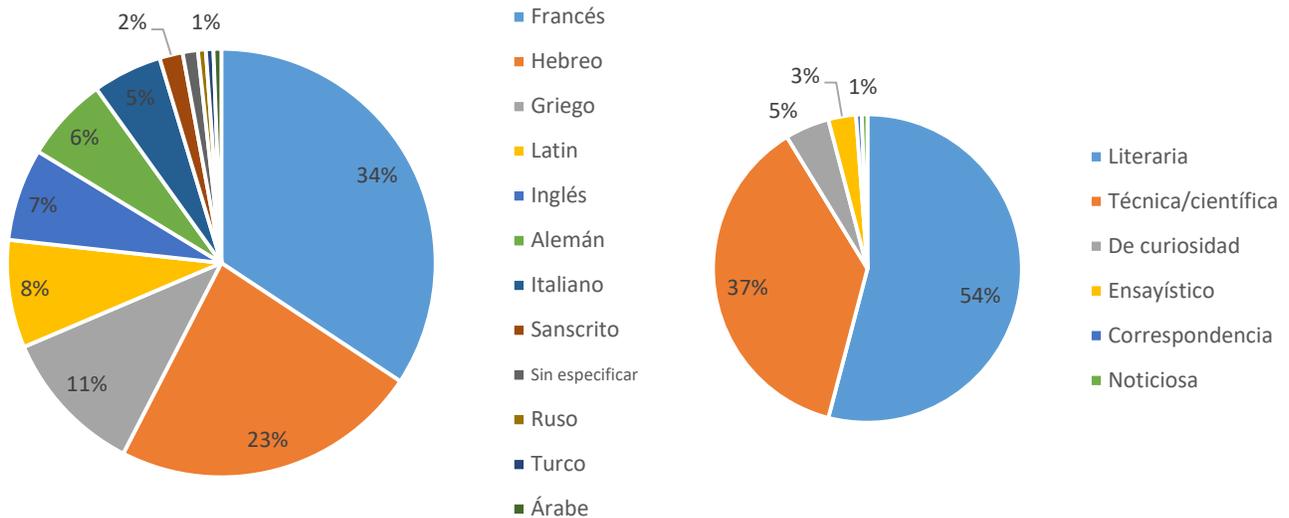
Durante el segundo periodo (1887-1894) aparecen las primeras traducciones por entregas de varios textos y, si fueran contadas por cada aparición, el total sería de 172 traducciones, aunque sin las repeticiones de las entregas ese número se reduciría a 112. De las cuales, 97, o 37 sin las repeticiones serían de textos literarios. Entre ellos, la lengua más común es el francés con diez, seguido por el griego con ocho textos, luego el alemán con seis, el latín, el italiano y el sánscrito con tres cada cual, el inglés con dos, y el hebreo y el árabe con una cada cual. La traducción apegada al texto base es la estrategia traductiva que más impera, aunque en varias ocasiones es acompañada de comentarios o en citas, también aparecen «imitaciones» y algún texto que dice estar «traducido y arreglado». Aparecen varios traductores, el más prolífico es Jesús Díaz de León, seguido de Manuel Gómez Portugal, la Srita. Concha Gómez Farías (familiar de Díaz de León y de Valentín Gómez Farías (Lozano Ángeles, 2019)), E. Laura, Andrés Bello y otros textos que no indican la autoría, sino la procedencia de otra publicación, Notas y Letras.

De los traductores anteriores resaltan las únicas dos traductoras de la historia de este periódico, la Srita. Concha Gómez Farías y E. Laura, la primera tradujo del inglés y la segunda del italiano. Es notorio que ambas tradujeron temas morales o que buscaban indicar la conducta adecuada en la sociedad dirigidos al público femenino, la primera tradujo un texto llamado *La moral de la vida humana* y la segunda, *Misión de la mujer*. Del mismo modo, es notable que gran parte de las traducciones literarias dan crédito al traductor, menos quince, que en su mayoría eran breves fábulas o citas.

En este segundo periodo, las traducciones de temas técnicos o científicos son 64. Se profundiza más en la temática que durante el periodo anterior, cuando solo se trataban como curiosidades. En este periodo se abordan principalmente temas de etnografía, anatomía y fisiología,

que reflejan los intereses científicos de Jesús Díaz de León, quien era médico y principal traductor de estos textos. En este campo, la lengua imperante sigue siendo el francés, con 51 traducciones, seguida por el inglés con seis, el alemán con cuatro, dos de las cuales se desconoce el idioma y una del italiano. Las fuentes en esta área pasan de ser periódicos científicos a libros especializados sobre los temas que se tratan, los autores más frecuentemente traducidos son Gustave Le Bon, Edouard Shuré, Louis Jacolliot y Ludovic Carrau.

Dejando de lado lo literario y lo científico, en este periodo aparece una traducción de noticias, otra de correspondencia, otra por entregas de curiosidades sobre el juego del ajedrez y un ensayo. Los textos provienen del francés, alemán, inglés y hebreo. Es rescatable que las entregas sobre el ajedrez fueron escritas en hebreo por Aben-Erza y Aben-ye'hia, se señala que el texto base usado para traducirla al español es la versión al francés de Leon Holloenderki, por lo que se reconoce que se hizo una traducción de una traducción, lo cual normalmente no se daba a conocer al público en los periódicos de la época.

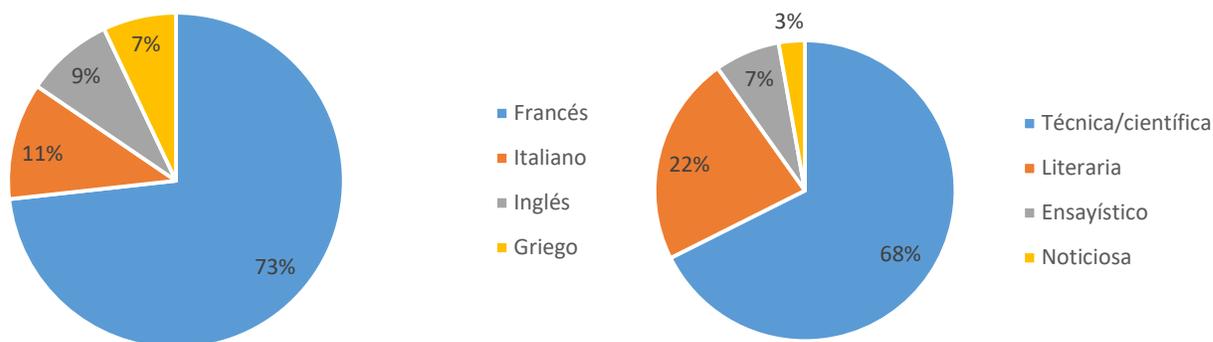


Gráficas 3 y 3 - Lenguas y tipos del segundo periodo (1887-1894)

En el tercer periodo (1895-1897), El Instructor recibió el subtítulo de «Consagrado a las ciencias agrícolas y sus ramos anexos» tras el cierre del otro periódico de Jesús Díaz de León, El Campo. En este tiempo, se intentó introducir más la temática que tenía esa publicación. Del mismo modo, la cantidad de páginas por número cambió, el primer año solo tenían cuatro páginas y los

otros dos oscilaba entre cuatro y veinticuatro. Respecto a la traducción, se encontraron 60 traducciones en total, 71 si se contasen por cada aparición las que se presentaban por entregas. La cantidad de traducciones literarias se reduce en este periodo y solo se contabilizan once y el italiano se convierte en la lengua base con más traducciones, con cinco, seguido por el francés con tres, el griego con dos y el inglés con una. Es notable que el traductor literario más prolífico en este momento no firma con su nombre sino con unas iniciales, «AE», seguido por Jesús Díaz de León y por el general Mitre. En este momento es notorio que Jesús Díaz de León opta por solo traducir clásicos del griego, mientras AE y Mitre traducen otros temas.

En cuanto a las traducciones técnicas o científicas en este periodo, también se ven reducidas, al menos en extensión. El total de esta clase de traducciones es de 46, de las cuales solo una proviene del inglés y el resto del francés. Se trataba en su gran mayoría de fragmentos de textos sobre anatomía, astronomía, los reinos de la naturaleza, fisiología y la civilización aria citados dentro de artículos de autoría de los colaboradores de El Instructor. Asimismo, se tradujeron algunos cuantos artículos sobre agronomía, aunque la mayoría de los artículos de esta rama eran redactados directamente en español por los colaboradores. Un ensayo es traducido del francés sobre la inmortalidad del alma según Goethe y dos noticias, una del inglés y otra del francés.

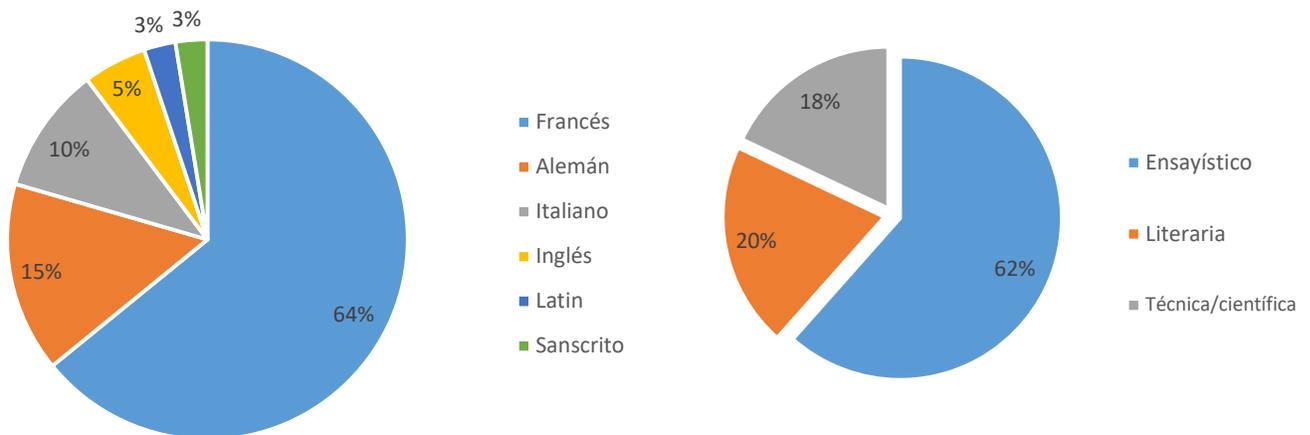


Gráficas 5 y 5 - Idiomas y tipos del tercer periodo (1895-1897)

En el cuarto periodo (1898-1901) la traducción se reduce, solo aparecen veintidós (39 con las repeticiones de las que se hacen por entregas), de ellas, solo cinco son traducciones literarias, dos de alemán, una de inglés y otra de italiano. La quinta es traducción de una traducción,

originalmente escrita en «indú»,³⁶ traducida al francés por Louis Jacolliot y luego al español por Jesús Díaz de León. Esa es la única traducción literaria de Díaz de León, debido a que recibe una encomienda del presidente de la república de dar algunas conferencias en el norte del país y a que se comienza a dedicar más a escribir y traducir más sobre otros temas. En este periodo continúan apareciendo traducciones de «AE» y se agrega a la lista de traductores J. Gonzáles.

Las traducciones de textos técnicos y científicos, del mismo modo, ven una reducción, solo aparecen siete, de las cuales seis son traducidas por Jesús Díaz de León y tratan de zoología y de filología. Todas ellas provienen del francés y los autores base más comunes en el periodo son Gustave Le Bon y Edgar Quinet. El género que más se tradujo en este periodo fue el de ensayo con diez, solo tres no provienen del francés, uno es del italiano, otro del inglés y otro del latín (que tiene como lengua meta el francés). Las temáticas que trata el género son el comportamiento de las mujeres en sociedad, la historia de la patria y la inmortalidad del alma; y el único traductor de ellos es Jesús Díaz de León.

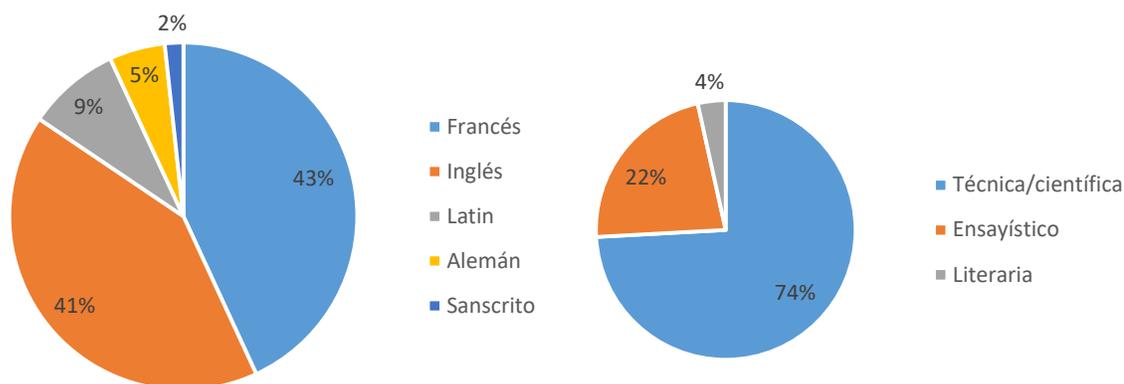


Gráficas 7 y 8 - Lenguas y tipos del cuarto periodo (1898-1901)

En la última etapa (1902-1907) Jesús Díaz de León se muda a la capital del país y trabaja como médico, director del Museo Nacional, traductor de Bellas Artes, docente de la Escuela Nacional Preparatoria, etc. Durante esta etapa, Ricardo Rodríguez Romo (dueño de la imprenta

³⁶ Así se presenta, pero podría haber estado en sánscrito, que es una lengua que Jacolliot comúnmente traducía, o en alguna de las lenguas de la india.

donde se imprimía El Instructor desde hacía años y amigo de Díaz de León) queda como administrador y se dedica a imprimir lo que Jesús Díaz de León le indicaba desde Ciudad de México, principalmente por entregas. Los artículos más cortos escasearon y se empezó a profundizar más en temas como la física, las matemáticas, la topografía, la zoología, la historia de las ciencias, etc. Asimismo, es notorio que varios de los traductores y colaboradores de los primeros años, como José Herrán (Díaz de León, 1903), ya habían muerto, por lo que cada vez eran menos y Jesús Díaz de León cubría cada vez más contenido del periódico al que ya aportaba más de la mitad en periodos pasados. En estos últimos años, la traducción literaria disminuye aún más y encontramos solo dos, a manera de cita, donde se retoma un segmento de un libro o artículo escrito en otro idioma y se cita en uno nuevo de la autoría del traductor con comillas en la lengua meta.



Gráficas 9 y 10 - Lenguas y tipos del quinto periodo (1902-1907)

Es notable cómo a lo largo de los años el alemán, que fuera el más prominente al comienzo, en cuanto a traducciones literarias, perdió espacio frente al francés y al italiano, para luego retomarlo levemente en el cuarto periodo. Así mismo, la traducción literaria que en un principio tenía una más amplia variedad, acorde a los gustos de la época, gracias a la diversidad de colaboradores, encuentra cierto declive para luego centrarse casi únicamente en textos clásicos o con enseñanzas morales, es decir, conforme al positivismo del grupo al cargo del periódico, la literatura toma una función más utilitaria, en este caso, dar lecciones morales (principalmente estoicas) o presentar curiosidades de oriente. De igual modo, en el último periodo, casi desaparece, para dar espacio a textos más técnicos o científicos.

Las estrategias de traducción de textos literarios, en un principio, cuando había un amplio grupo de colaboradores tendían hacia el polo meta, en ocasiones solo tomando como inspiración el texto base para crear uno meta original. Con el tiempo, al haber menos traductores, la técnica predilecta y casi única se volvió una transferencia muy cercana al texto base que ellos llamaban «traducción literal». Esto ocurre a la par de que los textos técnicos y científicos ganan espacio, lo cual remite al positivismo y a su inclinación por estas temáticas y por reconocer la autoría, dar créditos y respetar el texto base, pues como Barthes (1984) afirma, esta corriente de pensamiento es la que más privilegia a la importancia de la persona del autor.

En cuanto a las lenguas, en general, hubo un imperio de las europeas, lo cual va en concordancia con el eurocentrismo positivista y porfirista de la época. Aunque aparecieron algunos idiomas provenientes de otros países como el turco, ruso y árabe; y en los primeros años se comenzó a promover el náhuatl,³⁷ no tuvieron un gran impacto en el corpus traducido en El Instructor. Lo anterior podría deberse tanto al difícil acceso, al desconocimiento de las lenguas y a que para el grupo de colaboradores de El Instructor el progreso de la ciencia y la literatura se encontraba principalmente en el francés, alemán e inglés.

Es rescatable que, a lo largo de la vida del periódico, la prominencia del francés como lengua del conocimiento continuó, lo cual concuerda con lo descubierto por Castro Ramírez y Zaslavsky (2017) cuando, al revisar los catálogos de una librería de la época, dicen que la lengua de mayor consumo de temas científicos era el francés. Respecto a los temas científicos y técnicos, es rescatable que se pasa de tratarlos como curiosidades, como en el caso la invención de pólvora explosiva verde (Díaz de León, 1885), a profundizar en temas como la fisiología del cerebro, la historia de los colibrís en México o la patria analizada desde un punto de vista sociológico. Esto es vital para comprender el proyecto implícito en el periódico, puesto que, mediante la traducción y edición de estos textos científicos, El Instructor busca educar de forma enciclopédica a sus lectores, debido a que una sociedad más educada y con un estrato intelectual más amplio, es una más avanzada y civilizada, según Gramsci (2005). En otras palabras, buscan hacer avanzar a la sociedad mexicana para hacerla más productiva, más educada y más ordenada o moral.

³⁷ Con la publicación del *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas, El Instructor buscó promover el náhuatl y «evitar la degeneración de la raza india» a partir del año VIII, siguiendo el ejemplo del Dr. Agustín Rivera. Sin embargo, su publicación quedó interrumpida tras unos pocos números.

En la siguiente tabla se resume parte de la información mencionada en el apartado anterior:

Año	Número de traducciones	Subtítulo del periódico	Frecuencia de aparición
1884	12	Periódico científico, literario y de avisos	Quincenal con números de ocho páginas
1885	26	Periódico científico y literario	Quincenal con números de ocho páginas
1886	14	Periódico científico y literario	Quincenal con números de ocho páginas/mensual con dieciséis
1887	9	Periódico científico y literario	Mensual con números de ocho páginas
1888	14	Periódico científico y literario	Mensual con números de ocho páginas
1889	26	Periódico científico y literario	Mensual con números de ocho páginas
1890	34	Periódico científico y literario	Mensual con números de ocho páginas
1891	22	Periódico científico y literario	Mensual con números de ocho páginas
1892	10	Periódico científico y literario. - Fundado en 1884	Mensual con números de ocho páginas
1893	22	Periódico científico y literario	Mensual con números de ocho páginas
1894	35	Periódico científico y literario. Fundado en 1884	Mensual con números de ocho páginas
1895	15	Periódico científico y literario. Consagrado a las ciencias agrícolas y sus ramos anexos	Mensual con números de cuatro páginas
1896	31	Periódico científico y literario. Consagrado a las ciencias agrícolas y sus ramos anexos	Mensual con números de cuatro a veinticuatro páginas
1897	25	Periódico científico y literario. Consagrado a las ciencias agrícolas y sus ramos anexos	Mensual con números de ocho a veinticuatro páginas
1898	18	Periódico científico y literario. Fundado en 1884	Mensual con números de ocho páginas
1899	13	Periódico científico y literario. Fundado en 1884	Mensual con números de ocho páginas
1900	1	Periódico fundado en 1884 consagrado a la difusión de las ciencias físicas y naturales, de la lingüística, filología y literatura clásica	Mensual con números de ocho páginas
1901	7	Periódico fundado en 1884 consagrado a la difusión de las ciencias físicas y naturales, de la lingüística, filología y literatura clásica	Mensual con números de ocho páginas

1902	17	Periódico fundado en 1884 consagrado a la difusión de las ciencias físicas y naturales, de la lingüística, filología y literatura clásica	Mensual con números de ocho páginas
1903	19	Periódico fundado en 1884 consagrado a la difusión de las ciencias físicas y naturales, de la lingüística, filología y literatura clásica	Mensual con números de ocho páginas
1904	2	Publicación mensual científica, literaria y de filología	Mensual con números de ocho páginas y portada a color
1905	2	Publicación mensual científica, literaria y de filología	Mensual con números de ocho páginas y portada a color
1906	14	Publicación mensual científica, literaria y de filología	Mensual con números de ocho páginas y portada a color
1907	4	Publicación mensual científica, literaria y de filología	Mensual con números de ocho páginas y portada a color

Tabla 5 – Relación de traducciones por año, subtítulos del periódico y frecuencia de publicación.

4.2. Origen de los textos base: lenguas y países

Las lenguas y países de origen son relevantes en el análisis porque ayudan a ubicar redes de circulación de información o intereses particulares de la época. A lo largo de los veintiséis años de vida del periódico es notable que la lengua base es casi siempre presentada en algún paratexto, o al menos se puede inferir por el país de origen o por el autor; únicamente en dos casos no se pudo identificar el origen lingüístico del texto. Sin embargo, con respecto al país o lugar de origen, se dificulta más rastrear la fuente, debido a que los clásicos podrían provenir de un país extranjero o ser impresos localmente y la traducción no da luz sobre la edición usada.

En lo que respecta a la lengua base, el francés aparece como la de mayor relevancia con 192 traducciones, tanto de textos literarios como técnicos, científicos y ensayísticos, lo cual concuerda con el afrancesamiento porfirista y la facilidad de encontrar textos en ese idioma dentro del país, pues, como afirma Pérez Salas Cantú (2003) de su análisis del catálogo de una importante librería de la época: «se ofrecían varios títulos, de los cuales 475 estaban en español, 478 en francés, treinta en latín, veintinueve en inglés, y el resto en italiano y alemán». Es notable que el número de libros ofrecidos en francés era incluso superior al de los publicados en español, por lo que es comprensible que la lengua más traducida fuera la francesa.

La segunda lengua más traducida fue el inglés, con 49 textos, entre ellos, es rescatable que en cuanto al país de origen se puede apreciar una diferencia notable en cuanto a las temáticas, pues lo literario y lo moral en su mayoría proviene de Inglaterra, mientras que lo científico o técnico tiene un origen mayoritariamente estadounidense. Uno de los textos traducidos de este idioma que resalta aparece con el título de «Moral de la vida humana», traducido por la señorita Concha Gómez Farías (descendiente de Valentín Gómez Farías y familiar de Jesús Díaz de León), y tiene un paratexto que dice: «un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahmán, publicado en inglés en 1825», por lo que se puede observar un interés en oriente que resonaría en otros textos y que, aunque no se hace de alguno de los idiomas de la India, se trata de que haya ese acercamiento.

Es sobremanera notable que el hebreo es el tercer idioma más traducido, ya que ni siquiera se menciona en la lista mencionada en el estudio de Salas Cantú. El único traductor e impulsor de textos hebreos dentro del periódico fue Jesús Díaz de León, posiblemente por un interés personal que nació en sus años en el seminario (Gil Rendón, 2020). Entre los textos de este idioma figuran algunos epígrafes del *Génesis* que incluyen su texto base, la traducción heptalíngüe (en hebreo, griego, latín, francés, alemán, inglés y español) del *Cantar de los cantares*, en la cual, en lugar de tomar la perspectiva eclesiástica de la época en la que se tenía cierto tabú por tratarse de un texto erótico, Díaz de León trata de rescatar el aspecto poético y «realizar un estudio lingüístico, único punto de vista desde el cual he analizado el *Cantar*» (1891:23). En resumen, trata de difundir, acercar y explicar lógicamente a las personas un texto ajeno y tabú, no de interpretar místicamente el texto.

También tomando como lengua base el hebreo, aparece «Delicias reales o el juego de ajedrez» que se trata de la traducción de una traducción; el original fue escrito por Aben-Erza y Aben-ye'hia, traducido por Leon Holloenderki al francés y luego al español por Díaz de León. De igual manera, otro aspecto notable es que la traducción de estos textos ocurrió a la par del reavivamiento de la lengua, por lo que los textos en ese idioma podrían no concordar totalmente con las normas modernas del idioma, motivo por el cual algunos autores (Fernández Martínez & Tavizón Pozos, 2013; San José Gonzáles, 1990) dudan del dominio del hebreo de Díaz de León.

El alemán se tradujo en 32 ocasiones, en su mayoría se trataba de textos literarios: poemas, cuentos, fábulas; y en menor cantidad artículos científicos. Esto es notable, pues en comparación con la circulación de libros en alemán mencionada anteriormente, el latín y el italiano habrían

superado a este idioma; sin embargo, esto se podría compensar con los periódicos en este idioma publicados dentro de México y en los Estados Unidos. Otra probable causa de que el alemán ocupara este lugar podría ser un gusto personal que tanto Jesús Díaz de León como J. Gonzáles tratan de presentar o imponer a sus lectores.

Otro idioma que fue promovido por Díaz de León es el griego, del cual provienen veintiséis traducciones, solo tres de fueron traducidas por terceros. Otra manera en que incitó el gusto por esta lengua fue a través del curso de gramática de esta lengua que publicó tanto en el periódico como en un libro que sería reimpresso y usado en distintas instituciones educativas hasta mediados del siglo XX. Las temáticas de los textos provenientes de este idioma son principalmente morales o educativas. *Consejos de Isócrates a Demónico*, *Educación de los niños* de Plutarco y varias fábulas son muestra de ello. Esto mismo sucede con el latín, que tuvo veintiún traducciones, y del cual Séneca es el autor más traducido, con textos como *La vida feliz*.

A la par del latín, con veintiún traducciones, se encuentra el italiano con textos tanto literarios como morales. En lo literario principalmente encontramos a Dante, con varias traducciones, algunas más *domesticantes*³⁸ que otras, de fragmentos de la *Divina comedia*; y un texto cuya fuente o autor no ha podido ser identificado, bajo el título *Ohnivak o el ave de fuego*. En cuanto a lo moral aparecen textos como «La misión de la mujer», «La mujer maestra» o «El amor en las armonías de la naturaleza»; todos dirigidos principalmente al público femenino del periódico. Es rescatable que los traductores de estos últimos textos no incluyen su nombre completo como es usual en el periódico, sino que uno firma como AE y la segunda como E. Laura, se podría aducir, por las temáticas que se trata de mujeres traductoras.

El sánscrito que remite de nueva cuenta al interés por oriente fue traducido en siete ocasiones, aunque, posiblemente debido a la poca circulación de esa lengua en México durante esta época, solo una se realiza de manera directa, mientras que las otras son traducciones de traducciones hechas tomando como lenguas intermedias al francés, italiano y latín. Así mismo, es rescatable que todas las traducciones dan crédito a los traductores intermedios (Louis Jacolliot, A.

³⁸ La domesticación es una estrategia traductiva orientada por la cultura de la lengua meta, en la que se adopta una traducción transparente y fluida en la que se buscan expresiones aceptables en la lengua de destino con el fin de minimizar la extrañeza de la cultura base y hacer inteligible y apropiado el texto meta para los lectores; es decir, aboga por una equivalencia dinámica.

de Gabernatis y Frédéric Gustave Eichhoff), lo cual no es muy usual en otros periódicos de la época, pero que concuerda con la importancia dada al autor en el positivismo (Barthes, 1984).

Con sendas traducciones aparecen el provenzal, el ruso, el turco y el árabe, de las cuales, solo la del provenzal es una traducción directa, realizada por Manuel Portugal, quien fue colaborador constante del periódico. El resto de ellas se hacen de traducciones intermedias, la del turco no menciona al traductor, solo dice que se tomó como texto base su traducción al francés; la del ruso menciona al autor original, Gavrila Derzhavin³⁹, al traductor del texto intermedio que la trasladó al inglés, John Bowring⁴⁰, y al traductor del texto en español, Adolfo Pierra y Agüero, quien publicó la traducción en Juventud Salvadoreña, que era un periódico de Cuba; por lo que en esta traducción, gracias a sus paratextos, podemos observar el viaje que hizo el texto desde su publicación en rusia hasta su llegada a El Instructor, en Aguascalientes. Por su parte, la traducción con texto base en árabe no tiene paratextos que describan con mayor detalle su origen o sus traductores.

Es notable la ausencia del portugués, ya que es una lengua europea importante que no se tradujo en el periódico. Esto no puede ser atribuido a la falta de acceso a los textos, ya que Díaz de León sí tuvo relación con sociedades científicas y grupos tanto en Portugal como en Brasil, incluso algunos de sus libros fueron traducidos al portugués, para 1906 se vendía en Brasil, en portugués, el libro *A inmortalidade de alma*, traducido por D. Duarte Velloso (Díaz de León, 1906). Sin declaraciones en el periódico que den luz al respecto es prácticamente imposible conocer las causas de la falta de traducciones de esta lengua, pero es digna de resaltar.

Lo anterior se podría abreviar en las siguientes tablas y gráficas:

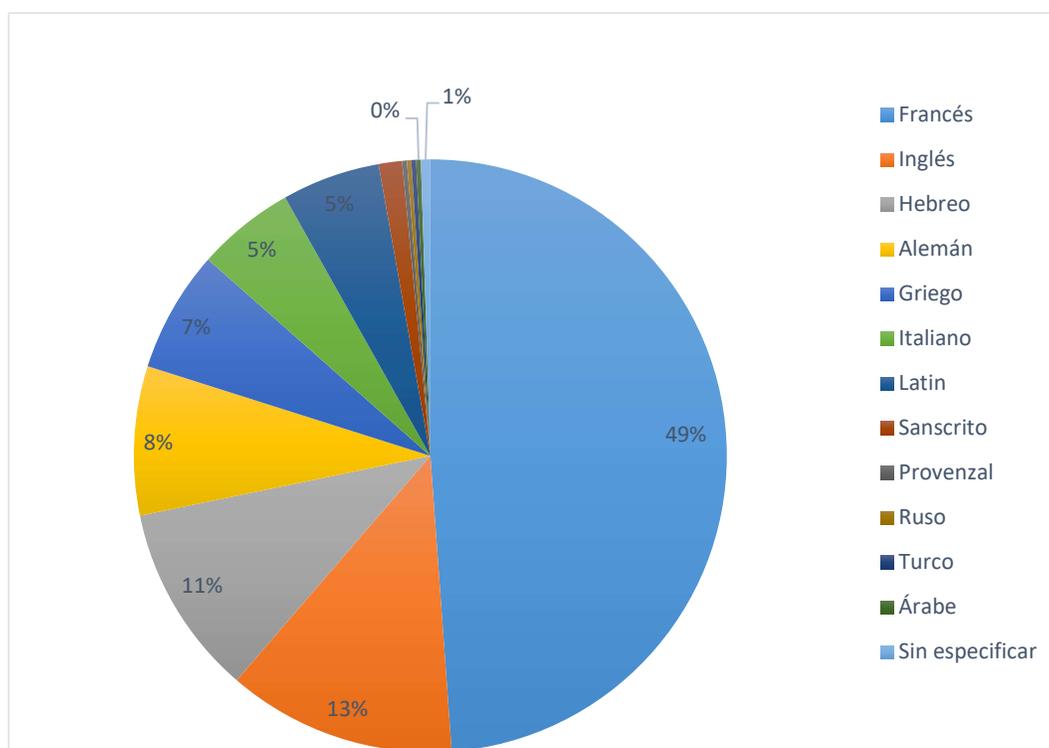
Lengua base	Número de traducciones
Francés	192
Inglés	49
Hebreo	41
Alemán	32
Griego	26

³⁹ Presentado como «Derzhavin» en el periódico.

⁴⁰ A quien llaman «Browning».

Italiano	21
Latin	21
Sanscrito	5
Provenzal	1
Ruso	1
Turco	1
Árabe	1
Sin especificar	2

Tabla 6 – Relación de traducciones por lengua base



Gráfica 11 - Traducciones por lengua base

Lengua base y lengua meta	Cantidad
Hebreo a francés	9
Sánscrito a francés	2
Inglés a francés	1
Ruso a inglés	1

Turco a Francés	1
Sánscrito a italiano	1
Sánscrito a latín	1
Latín al francés	1

Tabla 7 - Relación de traducciones de traducciones intermedias y sus idiomas

En lo que respecta a los países de origen de los textos fuente, Francia aparece como el principal proveedor de textos base con 184, lo cual es lógico por las amplias relaciones que México tuvo durante el porfiriato con ese país, esto mismo se atestigua por las investigaciones de De Santiago Gómez (2009), que afirma que de los libros exportados de Francia en el siglo XIX «Le Mexique est donc le principal destinataire des livres français»⁴¹ en Latinoamérica. Jesús Díaz de León tuvo relaciones cercanas con editores y encargados de librerías tanto en Francia como en México, como la viuda de Charles Bouret, con quien publicaría algunos de sus libros que se ofrecieron en ambos países, por ejemplo, *La selva y el prado* (1905), *Nociones de Botánica aplicada a la Horticultura y a la Jardinería* (1898), *La huerta y el jardín* (1898), *Nociones elementales de agricultura, especialmente las rurales* (1895-1896) y *Plantas de ornato* (1904).

Una gran cantidad de traducciones, 104 para ser precisos, no dan información de su país de origen o son más vagas al respecto: algunas solo afirman en sus paratextos algo como «traducida del italiano», «del francés», etcétera. Los clásicos griegos y latinos son muestras de ello, pues podrían haberse publicado en cualquier lugar, ya que no apuntan a una edición específica. Alemania, con 32 textos base, es el segundo país con más aportaciones, lo cual concuerda en número con las traducciones provenientes del alemán, pero es rescatable que no son precisamente los mismos textos, porque varios de los que provienen de este país aparecen en francés, inglés o latín.

Con 32 textos base, Estados Unidos aparece después, es bastante notable que las temáticas sean principalmente técnicas y científicas, entre las que con mayor frecuencia aparecen sobre ornitología, conquliología, etnología. Así mismo, resalta la traducción del registro de una patente de la invención de una máquina de escribir, creada por uno de los miembros del grupo que

⁴¹ «México es, entonces, el destinatario principal de los libros de origen francés». En cantidades, el autor informa que de los 43,382 kilos de libros exportados a américa latina, cerca de una cuarta parte se dirigían a México, 10,812 para ser precisos.

publicaba constantemente en El Instructor. El hecho de que sea publicada de esta manera y no como noticia redactada por ellos, podría implicar una búsqueda de ser avalados o respaldados como élite intelectual, para reiterar su importancia no solo en el ámbito local, sino el global. De los textos provenientes de Estados Unidos, una gran mayoría fueron escritos en inglés, solo uno fue escrito en francés y otro en alemán. Si se fuera más específico con respecto al origen, se podría notar que una gran mayoría provienen de la Costa Este.

Inglaterra, con veintidós textos base, presenta temas más literarios que Estados Unidos, aunque también aparecen algunos ensayísticos y científicos; los cuales, en su mayoría, fueron escritos en inglés, solo dos provienen del francés y uno del latín. Por su parte, de Italia solo se tomaron trece textos base, todos del italiano, y, como se mencionó en el análisis por lengua, una gran mayoría son de temáticas literarias y morales. Adicionalmente, Austria aparece con dos traducciones de temas científicos o técnicos del alemán.

Con una sola traducción aparecen Rusia, Bélgica, Rumania y Grecia. La rusa se trata de un texto corto escrito en francés en el Bulletin de la Société Ouraliennne sobre un líquido para reconocer los topacios. La belga toma como lengua base al francés y es de una obra literaria de J. H. Rosny, firmada por AE, algo que resalta de esta traducción es que usa una variante peninsular del español con voseo, lo cual podría indicar que se estaba tratando de extranjerizar para crear cierta distancia del lector, ya sea porque representaba un sitio o un tiempo lejano, o que AE eran iniciales de una publicación o alguien ajeno al país que realizaba algunas traducciones para El Instructor. Con base en lo observado, la primera teoría es más fiable, porque el resto de las traducciones de AE usan una variante mexicana del idioma. El texto base proveniente de Rumania es un cuento escrito por Carmen Sylva, conocida como Isabel de Rumania; su traducción es realizada por otro periódico, llamado Notas y Letras, lo cual es notable, porque es la única ocasión donde la traducción es atribuida a otra publicación y no a una persona.

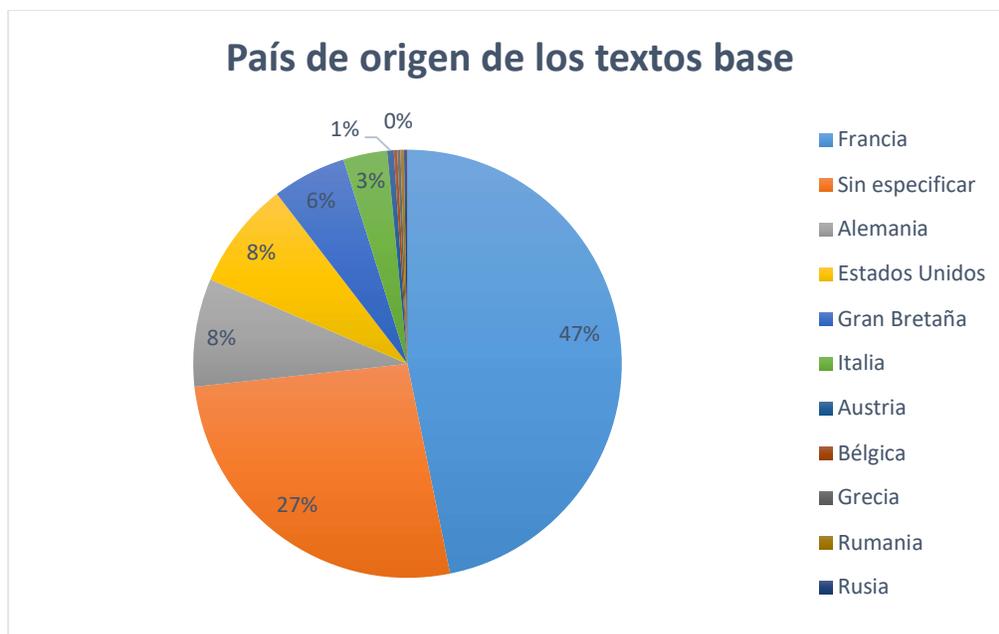
Por último, el texto base de Grecia se trata de una mención/reconocimiento que hace otro periódico llamado Platón, de la Sociedad Didascálica de Atenas, lo particular de esta traducción es que en ella incluyen tanto el texto base como el texto meta y un comentario donde agradecen y elogian la labor de esta publicación. Es notable que esta es una estrategia común a lo largo de la vida del periódico: el publicar menciones y reconocimientos, normalmente en la primera plana, recreando el formato del reconocimiento que les envían y en idioma original, pero sin traducción.

La posible causa de esto es tanto para alardear como para respaldarse a sí mismos, a los redactores que a la vez eran parte de la élite del estado, y a su proyecto de gobierno como los obvios guías civilizadores por su notable renombre internacional y por su superioridad en el campo intelectual, por así decirlo.

Los países de origen de los textos base podrían sintetizarse en la siguiente tabla y gráfica:

País de proveniencia	Cantidad
Francia	184
Sin especificar	104
Alemania	32
Estados Unidos	32
Gran Bretaña	22
Italia	13
Austria	2
Bélgica	1
Grecia	1
Rumania	1
Rusia	1

Tabla 8 - Relación del origen de los textos base



Gráfica 12 - País de origen de los textos base

4.3. Autores y textos base más recurrentes

En esta sección, se revisan los textos⁴² y autores base que más se tradujeron en *El Instructor*; se tratará de dar una breve reseña del autor o texto base y lo que representaba en la época, así como lo que se tradujo de ellos. En total, a lo largo de la vida del periódico fueron publicados 161 autores o textos distintos, por lo que, para facilitar este análisis y siguiendo el principio de Pareto o de 20/80, se limitará a las fuentes que hayan aparecido en un mínimo de cinco números de *El Instructor*. El resto solo se mencionarán en la tabla al final de este apartado.

El texto traducido con más apariciones es el *Cantar de los cantares*, debido a que fue una traducción por entregas que se extendió desde mayo de 1889 hasta noviembre de 1891. Ese texto bíblico, a lo largo de la historia ha estado velado de un cierto tabú por su temática erótica, como atestigua el mismo Jesús Díaz de León en sus comentarios a la obra, los jóvenes judíos no podían leerlo hasta alcanzar la mayoría de edad; en el siglo XVI fray Luis de León fue juzgado por la inquisición por hacer una traducción del mismo; entre otros casos de ese cierto distanciamiento de

⁴² Uso este término para referirme tanto a publicaciones periódicas, libros cuyo autor no se puede identificar o referencias de un autor no mencionado por nombre, por ejemplo «El pensamiento del embajador de Turquía escrito en turco y traducido al francés».

la obra. Con la intención de retirar el tabú y de acercarlo al público, Díaz de León lo publica en El Instructor.

Esta es la traducción más famosa de todas las publicadas en El Instructor, se trata de una hazaña para la imprenta local de la época, pues se importaron caracteres típicos de algunos de los siete idiomas que incluía la traducción: hebreo, griego, latín, alemán, francés, inglés y español. Desde el primer número se anuncia como una traducción heptalingüe hecha por Jesús Díaz de León y además de contener, versículo por versículo, la traducción a los siete idiomas a la par, tiene un análisis gramatical del hebreo al español donde trata de explicar las decisiones que tomó al hacer la traducción. En el ámbito académico se ha hablado ampliamente sobre esta traducción, algunos (Martínez Gonzáles, 2019; Pacheco Berny, 2009) atribuyen a Jesús Díaz de León los textos meta a los seis idiomas que conjunta en una edición heptalingüe, tomando como base la versión hebrea. Otros (Fernández Martínez & Tavizón Pozos, 2013; San José Gonzáles, 1990) afirman que la traducción y las notas lingüísticas se realizaron tomando como base un texto francés que no identifican. De igual manera, Krause (1987), en su estudio sobre los judíos en México dedica algunas páginas a Jesús Díaz de León y su traducción; menciona que la versión hebrea es imprecisa, pero encomian su labor pro judía en el país. Por su parte, Rendón (2019) defiende las habilidades hebraicas de Díaz de León al afirmar que en ese momento aún no se revitalizaba el idioma, ni se había estandarizado.

Empero, tras haber revisado el texto, puedo constatar que las seis traducciones que aparecen junto con el texto base no son de su autoría, sino que las toma de varias versiones de la Biblia, a las cuales da crédito en la última entrega. Por su parte, el análisis que hace palabra por palabra y la traducción que agregó al final de sus entregas, en mi opinión, sí fue de su autoría, posiblemente con ayuda de algún diccionario de la lengua, porque en ocasiones tiende a copiar definiciones que parecen propias de un texto de consulta, aunado a que, como atestigua Rendón (2019), Jesús Díaz de León sí sabía algo del idioma hebreo e incluso llegó a impartir un curso de ella. En la siguiente tabla se transcriben *verbatim* las fuentes que cita en su traducción:

Idioma	Fuente
Hebreo	<p style="text-align: right;">תורה נביאים וכתובים</p> <p>Biblia hebraica secundum editiones IOS. ATHIAE, IOANNIS LEUSDEN, IO. Simonis aliorumque inprimis Everardi van der Hooght. Lipsiae, 1839</p>

Griego	Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑ. Londini: in Ædibus Valpianis.
Latín	La Biblia vulgata latina por el Padre Phelipe Scio de San Miguel. En Valencia. Año de MDCCXCII.
Alemán	Die Bibel oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments. New York, 1877. Herausgegeben von der Amerikanischen Bibel Gesellschaft.
Francés	La Sainte Bible ou l'ancien et le nouveau testament. Version d'Ostervald révisée. Paris, Société biblique de France. MDCCCLXXXII.
Inglés	The Holy Bible. Coldstream. MDCCCXLIV.
Español	La Biblia Vulgata latina traducida en español y anotada conforme al sentido de los Santos Padres y expositores cathólicos por el Padre Phelipe Scio de San Miguel. En Valencia. MDCCXCII.

Tabla 9 – Fuentes del «Cantar de los cantares» que cita Jesús Díaz de León

Gustave Le Bon (1841-1931), médico, psicólogo, sociólogo y arqueólogo francés, fue traducido un total de diecisiete ocasiones; al igual que Díaz de León, tuvo un interés universal, publicó textos sobre el cólera, la higiene de los soldados, la asfixia, historia de los árabes y del sur de Asia, la psicología individual y colectiva (Torris, 2017). Las traducciones de este autor se presentaron principalmente a manera de cita, entre comillas, en algún texto de Jesús Díaz de León, que es su único traductor en el periódico. Los libros citados son *L'homme et les sociétés*,⁴³ *Les commencements de la vie, Généralité de la lutte pour l'existence, Développement des instincts, Lois du perfectionnement des êtres, L'homme : développement physique et intellectuel*. Por los títulos se puede ver que, en general, tratan sobre sociología y biología. Una idea que se encuentra presente en esos textos y que influiría mucho en Jesús Díaz de León y sus textos es la evolución, que conocía como la teoría del perfeccionamiento de los seres.

Le Nature, «Fondé par Gaston Tissandier en 1873, que c'est le périodique de vulgarisation scientifique le plus prestigieux du XIXe siècle» (Hohnsbein, 2016),⁴⁴ es una revista que se tradujo continuamente en El Instructor y que continuaría hasta 1972, cuando fue absorbida por La

⁴³ Posiblemente se trata de *L'homme et les sociétés. Leurs origines et leur histoire*, publicado en 1881 y compuesto de dos tomos.

⁴⁴ Fundada por Gaston Tissandier en 1873, es el periódico de divulgación científica más prestigioso del siglo XIX.

Recherche. En ella se profundizaban en diversos temas y funcionó como prototipo de lo que quería lograr Jesús Díaz de León en el área científica de su publicación. Las 14 traducciones que provienen de esta fuente son, por lo general, textos cortos, de unos pocos párrafos y aparecen casi siempre sin dar crédito al traductor, solo dos se atribuyen a Jesús Díaz de León y otras dos a Cecilio A. Robelo (corresponsal de la Academia Española).

De enero a diciembre de 1899 se publicó por entregas la traducción de un libro de M. Maryan y Gabrielle Béal llamado *Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles*, tres años después de su publicación en Francia; y que trata de una guía de modales para las señoritas. Aunque la mayoría de textos de esta clase son traducidos por mujeres, este, en específico, es traducido por Jesús Díaz de León quien agrega algunos breves comentarios a su traducción. El propósito de educar a las mujeres es expresado desde el primer número y se manifiesta en esta traducción de manera bastante clara.

La vida feliz (De vita beata) de Séneca es traducida y publicada en El Instructor por entregas. En esta obra, el autor presenta los preceptos del estoicismo, según los cuales la felicidad no es lo material, sino que surge de una vida en concordancia con la virtud y la razón. Estos son principios que el doctor Jesús Díaz de León retomaría en varios de los textos morales que seleccionó. Su publicación en el periódico va de julio de 1890 a julio de 1891, y es notable que el título de la obra aparece en letras más pequeñas que su autor y un poco más grande que el nombre del traductor, por lo cual se puede intuir que trataban de imprimir más importancia al autor que a la obra.

Lois Jacolliot (1837-1890), quien fue un abogado, juez y prolífico escritor francés cuyos textos se centraron en las culturas orientales, principalmente en India y en la traducción de textos del sánscrito (López y de la Peña X. A., 2013); fue traducido un total de nueve ocasiones para El Instructor. De él, Jesús Díaz de León, en sus ensayos sobre la cultura aria, retoma la idea de que la cultura occidental tiene raíces indias y del sánscrito. Cuando lo traduce, Díaz de León (su único traductor) lo hace principalmente con citas entre comillas en sus propios artículos. Los textos de los cuales traduce son *La genése de la terre, Monde primitif, Avadana Sastra* e «Himno al sol de Cousta».

De julio de 1889 a marzo de 1890 se presentó otra traducción por entregas, de un libro llamado *Delicias reales o el juego de ajedrez*, escrito originalmente en hebreo por Aben-Erza y

Aben-ye'hia en el siglo XII; pero traducido al francés bajo el título *Délices royales ou le jeu des échecs. Son histoire, ses règles et sa valeur morale*, en Francia, en 1864 por Léon Hollaenderski. Tanto el texto base medieval como el francés se componen de una parte que contiene un poema, que Jesús Díaz de León omite en su traducción; seguida por una sección donde habla de la historia y el valor moral del ajedrez relacionado con los juegos de sociedad; y una última donde detalla las reglas del juego. La omisión de la primera parte y la inclusión de las otras dos se puede considerar una intervención deliberada del traductor, ya que su intención no era comunicar lo estético del poema, sino la enseñanza del resto del libro.

Edgar Quinet (1803-1875), quien fue un historiador, poeta, político y filósofo francés, fue traducido ocho veces para El Instructor. Se tradujeron únicamente fragmentos de su libro llamado *La création*, en el cual se propone una gran meta: «faire entrer la révolution naturelle dans le domaine de l'esprit humain, c'est-à-dire, d'établir les rapports de la conception nouvelle de la nature avec l'histoire, les arts, les langues, l'économie sociale et la philosophie» (Quinet, 1870)⁴⁵. Es decir, su proyecto es la creación de un darwinismo social, la cual es una idea que atrae en gran medida a Díaz de León que retomaría de este autor, de Gustave Le Bon, de Ludovic Carreau y de Ludwig Büchner.

De igual manera, con ocho traducciones, aparece Édouard Schuré (1841-1929) que, así como el escritor anterior, solo aparece en fragmentos, citado y entre comillas. Este prolífico escritor francés fue filósofo, musicólogo, novelista, dramaturgo e historiador; en El Instructor es citado en ensayos como «Bosquejo de la filosofía de las religiones esotéricas de la antigüedad», «Civilización aria» y «Apuntes sobre la inmortalidad del alma»; los libros que son retomados son *Introduction a l'histoire secrète des religions* y *Les grands initiés*, que es su obra más famosa. Este autor, a diferencia de muchos de los traducidos, trata temas más metafísicos, lo cual se alinea con la búsqueda de racionalizar tales ideas del positivismo mexicano⁴⁶.

Una publicación periódica llamada *Moniteur Industriel*, que es traducida ocho veces, es difícil identificar, en específico, por el origen de la publicación, ya que coexistieron en Europa, tanto en Bruselas como en Francia, periódicos del mismo nombre. En una de las traducciones no solo se identifica la publicación, sino que se incluye al autor, Emilio Laurent, pero, tras una

⁴⁵ Llevar la revolución natural al reino de la mente humana, es decir, establecer la relación de la nueva concepción de la naturaleza con la historia, las artes, las lenguas, la economía social y la filosofía.

⁴⁶ Y en el europeo con representantes como Madame Blavatsky.

búsqueda extensiva, no fue posible identificar de qué publicación se trata. De esta revista se toman artículos cortos de temáticas técnicas y científicas que principalmente se tratan como curiosidades, tales como «Telegrafía óptica», «El inventor de los cerillos», «Ensayo de una explicación fisiológica de los colores complementarios» o «Conservación de la mantequilla»; en los cuales no se da crédito al traductor, solo dos aparecen firmados por Jesús Díaz de León.

El antropólogo inglés Edward B. Tylor es traducido en siete ocasiones, a manera de entregas de septiembre del 1902 a mayo de 1903, con un fragmento de su libro *Primitive Culture: Reserches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Costum* que inicialmente fue publicado en 1870. El Instructor solo publica una sección del libro dedicada a los números, su historia y desarrollo que llama «El arte de contar» y es notable que da crédito a la publicación periódica que hace la traducción, Cosmos: revista ilustrada de artes y ciencias, que se publicaba en Ciudad de México, y al traductor que fungía como director de la misma, Fernando Ferrari Pérez. Es relevante que se dé crédito, porque era inusual que las publicaciones, al tomar traducciones de otras, lo mencionaran.

El germano estadounidense Paul Carus, quien fue un escritor, filósofo, estudioso de la religión comparativa e introductor del budismo en los Estados Unidos; fue traducido en siete ocasiones. Se trata de una traducción por entregas de *The Idea of God*, que fue publicado inicialmente en 1896 y retomado en El Instructor de mayo de 1902 a marzo de 1903. La obra se divide en seis secciones: «la naturaleza de las ideas»; «la Etimología de la palabra Dios»; «Dios como idea abstracta»; «los conceptos sobre Dios»; «definición de la idea de Dios»; «Enteísmo del concepto monístico de Dios». Es bastante notable que, en cuanto a los paratextos, se encuentra el nombre del traductor con la leyenda «Versión esp. del Dr. J. Díaz de León» al doble del tamaño del nombre del autor original que aparece entre el título y el nombre del autor abreviado, «por el Dr. P. Carus». Con lo anterior, se puede inferir que se da una mayor relevancia al traductor que al autor, o que creen que es de menor importancia para el público, puesto que no es tan famoso como Séneca u otros autores cuyo nombre aparece incluso de mayor tamaño que el título del texto.

De manera similar, con siete apariciones se encuentra Plutarco, con una traducción por entregas de *La educación de los niños (De liberis educandis)*, que se publicó de diciembre de 1887 a octubre de 1888; y una cita de *De placitis philosophorum*. Ambos son parte de sus obras maduras conocidas como «Moralía» u «Obras morales y de costumbres», sin embargo, por los paratextos

que acompañan a las traducciones, se podría afirmar que la primera toma como texto base una versión en griego mientras que la segunda del latín. *La educación de los niños* está acompañada por epígrafes en griego, mientras que la cita de *De placitis Philosophorum* hace referencia específicamente al título del texto latino. El traductor de ambos, así como de casi todos los textos clásicos morales es Jesús Díaz de León.

Dante Alighieri es traducido en seis números distintos de *El Instructor*, con tres traducciones distintas, dos por entregas y otra en un solo número, todas de *La divina comedia*. Es muy particular que cada una es de un traductor distinto que hace un tratamiento totalmente diferente del texto. La primera aparece por entregas de julio a septiembre de 1888 y no es firmada ni atribuida a nadie, solo es dedicada a «Mi querido amigo y compañero, el Dr. Jesús Díaz de León». Esta primera traducción se divide en tres cantos, lleva el título «El infierno de la vida. Leyendo el Dante» y lleva un paratexto que clarifica la naturaleza de la traducción como una imitación con fragmentos transcritos del original tanto en italiano como en español, dentro del poema, entre comillas. La segunda aparece en julio y octubre del año siguiente, 1889, y se da crédito al doctor Manuel Gómez Portugal, importante colaborador del periódico. Esta traducción es de varios fragmentos que el traductor sí identifica y que acompaña de alguna ilustración. Esta traducción es dedicada «muy respetuosamente a la Escuela Dantesca Napolitana» y podría considerarse una traducción más apegada al texto base y más estricta que la primera donde el traductor toma muchas libertades.

La tercera tiene una introducción bastante larga donde Jesús Díaz de León describe el origen de la traducción, la atribuye a la Escuela Positiva de Corrientes de la República Argentina, en específico, al General Mitre (posiblemente Bartolomé Mitre); en ella, Díaz de León elogia la habilidad de la traducción y, para demostrar la destreza traductiva, dice que anexa el texto base para que el lector la juzgue. Después de esto, hay otra breve introducción de Mitre, donde describe lo que ha ocurrido en *La divina comedia* antes del canto que traduce; como la de Gómez Portugal, se hace de manera bastante apegada al texto base.

Luciano de Samósata, satírico y retórico asirio que escribía en griego y que es más conocido por su característico estilo con el que frecuentemente ridiculizaba la superstición y las prácticas religiosas, es traducido en seis ocasiones. De este autor se traducen dos obras, la primera es un fragmento de *Diálogo de los muertos*, en la cual se incluye una introducción donde el traductor, Díaz de León, presenta a los personajes y el entorno del diálogo. La segunda, de *El sueño* o *El*

gallo, se hace por entregas y se publica de noviembre de 1894 a octubre del año siguiente; traducida por Jesús Díaz de León en la sección de «Clásicos griegos».

De Otilie Wildermuth (1817-1877), famosa por sus cuentos infantiles, se tradujo por entregas de *El valle de las hadas* (*Das Feental* en alemán) que se publicó de julio de 1885 a abril 1886. Esta es una de las pocas traducciones literarias de textos no clásicos que publicó Jesús Díaz de León, probablemente porque en los primeros años *El Instructor* estuvo más abierto a distintos géneros y temas, principalmente literarios; pero a medida que maduró se enfocó más en temas filológicos, científicos, clásicos y filosóficos. Es notable que la autora no era muy conocida en la zona durante esa época, por lo que podría tratarse de un gusto específico del traductor/editor, que en los primeros años de publicación se inclina por los textos en alemán.

Otro alemán que es traducido en seis números es Ludwig Büchner (1824-1899), filósofo y naturalista. De este autor se toman dos textos base: de *Conferencias de la teoría darwiniana*, Manuel Gómez Portugal traduce y cita un fragmento en un ensayo de su autoría titulado «Ensayo de crítica filosófica»; la segunda obra se centra en el cambio de siglo, *En la aurora del siglo XX: ojeada a un pensador del pasado y el porvenir*⁴⁷ que se traduce en su totalidad y se publica por entregas. Es notable que esta segunda obra no se tradujera directamente del alemán, a pesar de que Díaz de León supiera el idioma, sino del francés, de una traducción de Louis Laloy publicada en Francia en 1901. La posible causa de que se tomara el texto francés y no del alemán es la facilidad de acceso, pero este paso extra y el hecho de que Díaz de León incluyera el nombre del traductor ayuda a trazar la historia del texto desde su publicación en alemán en 1898 hasta su publicación en Aguascalientes en 1902.

De igual manera con seis apariciones, fue publicada una traducción por entregas de junio a noviembre de 1898, de un texto titulado *La redención del brahmán* de Richard Von Garbe. Originalmente, Von Garbe lo escribió en alemán, pero, J. Gonzales lo tradujo de una traducción al inglés que publicó The Open Court Publishing en Chicago, en unos tomos llamados *The Religion of Science*. Este texto dramático encarna el interés en la India que tenían muchos de los colaboradores de *El Instructor*, en él se describe la división de castas en ese país, entre otros temas.

⁴⁷ En su original *Am Sterbelager des Jahrhunderts, Blicke eines freien Denkers aus der Zeit in die Zeit*, chez E. Roth Giessen (1898).

Con ese mismo interés en la cultura india, pero con cinco entregas, se publicó «La moral de la vida humana». La primer aparición de este texto se ubicó en primera plana, acompañada de una carta enviada desde Roma del autor Juan Bautista Hajar y Haro donde presenta a la traductora, la señorita Concha Gómez Farías, de quien habla con afecto; menciona de la peculiar historia del texto base, pues indica que la traductora toma como base la versión en inglés que afirma que fue «traducida directamente del chino, y a esta lengua tal vez del pali, cuyas raíces proceden del sanscrito, acaso de otra lengua anterior a esta última». Parece entonces que se desconoce el origen real de la obra o su autor. En posteriores paratextos se afirma que es «traducida de un manuscrito indio escrito por un antiguo brahmán, publicada en Londres en 1825 y vertida del inglés al español por la Srita. Concha Gómez Farías». Otro elemento que desvela la introducción de Bautista Hajar y Haro es que a pesar de tratarse de un texto literario y que su título hable de la moral, su interés verdadero se enfoca en la cultura india y en los viajes a esa zona. Es relevante que el tamaño de la tipografía del nombre de la traductora es del mismo tamaño que el título, por lo que muestra que el editor está tratando de elogiar o dar importancia al hecho de que haya sido el trabajo de esa señorita que era su familiar.

Con cinco apariciones se encuentra Henri R. Rulison con «El mecanismo de la simpatía», un texto psico-sociológico sobre la simpatía. Es notable que en un paratexto no solo se declare el nombre de la publicación de donde tomaron el texto base, The Open Court, sino que sean específicos al decir «Volumen XI, número 2, febrero 1897. Número 489»; esto es muy inusual en las publicaciones periódicas de la época, usualmente solo declaran como máximo el nombre de la revista. Otro elemento notable es que a pesar de tratarse de una clase de texto que normalmente es firmado o en el cual se da crédito al traductor, en este caso solo se firma como AE.

El profesor de filosofía francés Victor Ludovic Carreau es traducido y citado en un texto de Jesús Díaz de León llamado «Elementos de etnografía general», el cual sería posteriormente publicado como libro. Díaz de León llama al libro que cita «Théorie de l'évolution», aunque muy probablemente se trata de *Études sur la théorie de l'évolution aux points de vue psychologique, religieux et moral*, en el cual se aplica la teoría de la evolución a lo sociológico y psicológico, la cual es una idea recurrente en los textos de Díaz de León.

El último autor con cinco apariciones es Victor Hugo, quien era bastante popular en esa época y a quien incluso dedican un número casi completo cerca de la fecha de su muerte. De este

escritor francés se traduce únicamente poesía, cinco poemas distintos en los primeros cuatro años de El Instructor, traducidos por cuatro personas distintas. Los primeros dos, publicados en 1884, son traducidos por Manuel Gómez Portugal y se titulan «Las cuatro edades del corazón» y «Los niños»; otros dos aparecen en 1886, «Mirando el cielo» que es traducido por Manuel M. Flores y «La caridad» traducido por José S. de Urbina; el último, «Oración por todos» se publica en 1888 y lo traduce D. Andrés Bello.

En la siguiente tabla se resume lo anterior y se anexan aquellos autores que tuvieron menos de cinco apariciones:

Origen	Número
<i>Cantar de los cantares</i>	31*
Gustave Le Bon	17
La Nature	14
Sin especificar	13
M. Maryan y Gabrielle Béal	12*
Séneca	11*
Louis Jacolliot	9
Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	8*
Edgar Quinet	8
Édouard Schuré	8
Le Moniteur Industriel	8
Edward B. Taylor	7
Paul Carus	7
Plutarco	7
Dante Alighieri	6*
Ludwig Büchner	6*
Luciano de Samósata	6*
Otilie Wildermuth	6*
Richard Von Garbe	6
«Un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahmán, publicada en inglés en 1825»	5*
Henry F. Rulison	5
Ludovic Carrau	5*
Victor Hugo	5
Avvenire Educativo	4
Esquilio	4*
Jules Bernard Luys	4
Adolphe d'Assier	4
Revue Scientifique	4
Schiller	4

The hummingbird. Report of the National Museum for 1890. R. Ridgway.	4
Enrico Pucci	3
Ferdinand Hoefer	3
Camille Flammarion - <i>Vie de Copernic</i>	3
Isócrates	3
Pol de Saint-Merry	3
<i>Anatomie artistique</i> - Dr. Fau	2
Combes de lestrade	2
Dr. James Lewis	2
Eugène Bouchut	2
François Fénelon	2
François Sigismond Jaccoud	2
Génesis	2
Gotthold Ephraim Lessing	2
Henry Drummond - <i>Les lois de la nature</i>	2
Herbert Spencer	2
Jules Perroux	2
L. Figuiet	2
La Semaine	2
L'Aurore de Jour Nouveau	2
Lord Byron	2
Louis Figuiet	2
Morel Rathsamhausen - <i>Dernière époque géologique</i>	2
Xenofonte	2
«El conde A. de Gabernatis publica en lengua sánscrita un apólogo cuya traducción italiana es como sigue:»	1

«El pensamiento del embajador de Turquía escrito en turco y traducido al francés»	1
«Himno nupcial de la pagoda de Chalambrun»	1
Llotu es bleu - 3 año, núm 2	1
A. Guillemin - <i>Le ciel</i>	1
Abate Melchiorre Cesarotti	1
Albert Lemoine - <i>L'habitude et l'instinct</i>	1
Albert Levy - <i>Le pays des étoiles</i>	1
Albert Roderich - The Open Court	1
Alfred Binet	1
Alicia Wallner	1
Anales Historiques	1
Benjamin Pozzy	1
Babrius	1
Bulletin des Téléphones	1
Bulletin Mensuel de la Société Scientifique Flammarion de argentan	1
Hermann Burmeister	1
Charles Wolf - <i>Les Hypothèses Cosmogoniques</i>	1
Camille Flammarion - Uranie	1
Carlos Von Gargen - Deutsche Kolonialzeitung	1
Carmen Sylva - Isabel de Rumania	1
Charles Lester Marlatt	1
Christian Lassen	1
Cicerón	1
Copérnico - <i>De revolutionibus orbium celestium</i>	1
Georges-Louis Leclerc Buffon	1
Jacques Delille	1
Gavrila Derzhavin	1

Dott. Giuseppe Biscontini	1
Dr. Felix Regnault	1
Dr. M. Leven	1
Ernest Dubrueil	1
Edmond About	1
Edmond Jean Joseph Langlebert	1
Edward Tyson	1
Elliott Coues	1
Emilio Laurent - Moniteur Industriel	1
Esopo	1
F. Camille Dreyfus - <i>L'évolution des mondes et des sociétés</i>	1
Antoine Fabre d'Olivet	1
Federico Mistral	1
Fedro	1
Felix Marco - <i>L'Unite Dynamique Des Forces</i>	1
Florian	1
François Laurent - <i>La philosophie de l'histoire</i>	1
Frédéric Gustave Eichhoff	1
Friedrich Rückert	1
Adolphe-Marie Gubler	1
Gustave Ducoudray - <i>Histoire Sommaire de la Civilisation</i>	1
Henri Poincaré - <i>Psychologie du système nerveux</i>	1
<i>Histoire Naturelle et Generale des Colibris</i> - J. B. Audebert y L. P. Vieillot	1
Hubert Howe Bancroft - <i>History of Mexico</i>	1
J. H. Rosny	1
Jacques Boye - <i>Histoire Des Mathematiques</i>	1

Jean Lorrain - <i>Le Carrillon Illustre</i>	1
Jean Louis Rodolphe Agassiz	1
Jean-Baptiste Lamarck - <i>Philosophie zoologique</i>	1
Job - Vulgata	1
John Stuart Mill	1
Journal des Inventeurs	1
Journal du Ciel	1
Julien Lefevre	1
Abraham Gotthelf Kästner	1
Kepler	1
La Fontaine	1
La lumière électrique	1
La Science en Famille	1
Le Ciel - Amédé Guillemin	1
Le Génie Civil	1
Leibnitz	1
Lessing	1
Ferdinand Levillain	1
Lokman	1
Longfellow	1
Louis Magaud d'Aubusson	1
Lowell Morning Times	1
Lucrecio - <i>De rerum natura</i>	1
Ludwig Gumplowicz	1
Marco Aurelio	1
Moniteur d'horticulture	1
Monitor Terapéutico	1
Mouvement Industriel	1
Mr. Goose	1
Norman Allison Calkins	1

National Patent Review	1
Charles Orbigny	1
Ovidio	1
Paolo Mantegazza - <i>La Physionomie</i>	1
Paul Bourde	1
Platón - Sociedad didascálica de Atenas	1
Plinio el Antiguo	1
Presidente de la exposición de Dalas	1
Revue Médicale de la Suisse Romande	1
Roger Bacon - <i>Opus Majus</i>	1
Ros Roia	1
Saffo	1
Sainte-Beuve - <i>Galerie d'Histoire Naturelle</i>	1
Signoret - <i>Abérgé de l'histoire de la stenographie</i>	1
Bulletin de la Société ouralienne	1
Sonnatagsblatt der NY Staats-Zeitung	1
Théodule Ribot - <i>Maladies de la personnalité</i>	1
Thomas Henry Huxley - <i>el lugar del hombre en la naturaleza</i>	1
Valmiki	1
Virgilio	1
Walter Bagehot	1
William Dwight Whitney - <i>La vie du langage</i>	1
William Shakespeare	1

Tabla 10 - Autores y textos base con número de apariciones. El asterisco indica que se trata de una traducción que se publicó por entregas.

4.4. Ejes temáticos y disciplinas favorecidas

En cuanto a los tipos de texto, los más comunes eran los técnicos o científicos con 191 traducciones, seguidos por los literarios con 152 y los ensayísticos con 37. Más allá de estas cifras, deliberadamente existen temas y disciplinas recurrentes a lo largo de las traducciones, y son ellos los que se analizan en esta sección, relacionándolos con la poética, la ideología y el mecenazgo del periódico. El primer tema es el interés en las ciencias sociales: en las culturas, las lenguas y, principalmente, la historia; el segundo, las ciencias formales y naturales, tanto sus aplicaciones, curiosidades e invenciones; el tercero es lo moral; y el último, que de alguna forma engloba a todos, es la educación, su intención de formar hombres y mujeres que conozcan lo antiguo y lo nuevo, que puedan aplicar la ciencia y que sepan cómo vivir en concordancia con los ideales defendidos por El Instructor.

El primero de estos temas es de los más amplios y, en general, su objetivo es empoderar y ubicar a sus lectores, a Aguascalientes y a México como herederos de varias tradiciones y culturas, y como iguales a cualquier otro habitante del mundo civilizado, gracias a las lenguas artificiales que promovían, cuya meta era desaparecer las diferencias creadas por los idiomas. En cuanto a las culturas, sobresale el interés por India, Roma y Grecia, las cuales a lo largo del periódico son colocados como la base de la cultura «Aria» de la cual, según ellos, provenía el mundo occidental y de la cual México formaba parte de manera putativa por vía de la conquista española. El interés en esas culturas se expresa tanto en textos que describen sus costumbres, sus literaturas, su historia, etcétera.

En cuanto a los temas históricos, como fiel creyente de la evolución, no solo biológica sino social e intelectual, a lo largo de su vida, El Instructor trata de mostrar el progreso a lo largo de la historia, para colocarse como un peldaño más del mismo, así como su promotor dentro del estado, el país y posiblemente el mundo. Los colaboradores tratan la historia como una explicación del cómo y por qué todo es como es, abordan los temas más generales como la historia de las civilizaciones y de la ciencia, así como temas más específicos, como la historia de los números, de la patria o de los colibrís en México. A la par de las temáticas históricas, aparecen las sociológicas, etnológicas y en general el interés por las culturas, costumbres y literaturas de otros países. Estos intereses podrían representar tanto un genuino interés por las culturas menos conocidas como por

representar culturas menos occidentalizadas para mostrar el desarrollo de las mismas, o para despertar el interés del lector en distintas culturas por medio de la presentación de curiosidades. Junto con esos temas humanísticos, aparecen el interés por los idiomas y la filología, que es tangible en el enorme número de traducciones, en las varias gramáticas y glosarios que publicaron, y en la promoción que hicieron de idiomas artificiales, como el volapük⁴⁸. La promoción que hicieron del latín y del griego podría ser para cimentar las raíces occidentales de los lectores, para educar en estos idiomas que los principales colaboradores consideraban básicos y para aumentar su acceso a unas lenguas en las cuales aún circulaban una gran cantidad de libros. El que publicaran un glosario de náhuatl, que quedó incompleto, podría ser parte de ese mismo interés en la historia, en colocarse como herederos de una convergencia de culturas y como una forma de «evitar la eliminación de la raza indígena» y su «degeneración intelectual» (Díaz de León, 1891:12). Por su parte, el interés por el volapük se pudo deber a la meta misma de los idiomas artificiales: igualdad y facilidad de comunicación de manera global; al interés por estar a la par de las naciones más desarrolladas.

Las ciencias formales y naturales son otro tema que aparece en prácticamente todos los números y se podrían dividir en cinco grupos: anatomía, fisionomía y patología; geología y astronomía; zoología, botánica y agricultura; nuevas invenciones; y curiosidades y aplicaciones de la ciencia a la vida diaria. El primero de ellos es muy comprensible, debido a que una gran cantidad de sus colaboradores eran médicos, además, podría presumirse que parte de su audiencia eran doctores, debido a la publicidad que se empezó a insertar en 1904⁴⁹, en la que anuncian ciertos medicamentos, tratamientos o médicos. En especial, aparecen ciertas cartas o artículos escritos por diversos médicos donde endorsan la Emulsión de Scott, todas con el nombre del médico y del lugar donde atienden, entre los que se encuentran muchos municipios de Zacatecas, Aguascalientes, Guanajuato, San Luis Potosí, etcétera; por lo que se podría inferir que al menos ellos eran lectores del periódico o que el periódico llegaba a esos sitios.

En cuanto a las disciplinas de geología y astronomía, podrían deberse a intereses personales de Jesús Díaz de León, a quien el gobierno federal encomendó hacer un estudio del relieve de la zona; y a su interés por tener y compartir un conocimiento enciclopédico con el público, pues,

⁴⁸ Una lengua construida o artificial creada en 1880 por el alemán Johann Martin Schleyer que tuvo una rápida adopción, para 1889 tenía más de un millón de hablantes que posteriormente la abandonarían por el esperanto.

⁴⁹ Antes de esta fecha, los colaboradores se negaban a insertar publicidad a excepción de aquella que promocionara eventos en el estado o sus propios libros. A partir de ese año empieza a aparecer publicidad, siempre aprobada por Jesús Díaz de León.

como implican muchos de los escritos morales que tradujo, lo que el hombre debe buscar es el conocimiento y no los bienes materiales. En cuanto a la zoología, botánica y agricultura se explican por el proyecto que el grupo que se encontraba en el poder tenía para Aguascalientes, pues intentan hacer que sea un mejor productor agrícola y ganadero, introducir el cultivo de la vid, etc. Esta intención no solo se muestra en las traducciones, libros y en el otro periódico que publicaron (El Campo), sino también en que crearon una escuela dedicada a la agricultura que se convertiría en la Universidad Autónoma de Aguascalientes (Cervantes, 2015).

En lo que refiere a las traducciones que relatan nuevas invenciones o descubrimientos, su intención claramente es el presentar las novedades del mundo a sus lectores y presentarse, con sus propias invenciones, como parte de esos innovadores e inventores como con «la aritmodita» (una especie de calculadora), la «máquina de escribir Herrán» y el «convertidor metrobárico Herrán» que inventó José Herrán, un continuo colaborador del periódico. Es rescatable que, aunque todos los grupos anteriores no tienen una audiencia meta de un género específico, el siguiente está dirigido de manera principal a las mujeres, se trata de curiosidades y aplicaciones de la ciencia en la vida diaria. Esas traducciones aparecen de manera principal en los primeros años de El Instructor y tienen títulos como «Para limpiar el terciopelo», «Blanqueo de las lanas», «Máquina de coser eléctrica», «Conservación de la mantequilla», «Procedimiento para crear frutas de cera», etcétera; en ellos tratan de acercar las ciencias al público femenino de una manera simple y aplicable, lo cual contrasta con las explicaciones teóricas y más amplias de los artículos más genéricos.

Otro tema recurrente es lo moral, donde se inclinan por el estoicismo y el hilo conductor es el principio de que la búsqueda de los bienes materiales es inferior a lo intelectual. Del mismo modo, se podría dividir en públicos específicos, con una sección específica para la mujer cómo se debe comportar en sociedad y en privado; otra con una gran cantidad de fábulas que podrían dirigirse a un público más infantil; y una más amplia con textos clásicos. En general, todos estos temas remiten al mismo nombre del periódico y a su ideología, es decir, a aquello que buscan de la sociedad, pues están tratando de instruir a la población para que sean ciudadanos modelos que no busquen riqueza, sino conocimiento, y trascender por medio de la razón; que formen una sociedad que evolucione y sepa aplicar la ciencia, que esté inmersa en el panorama mundial y que se pueda comunicar globalmente; que conozca sus raíces; y que reconozca a la élite intelectual que los llevó a ese progreso como los obvios líderes. En otras palabras, mediante la traducción, buscan

educar a sus lectores y legitimar los aparatos y prácticas que rigen y organizan la relación de los individuos consigo mismos y con otros.

4.5. Breve perfil de los traductores

A lo largo de la vida de El Instructor, se encontraron veintiún traductores distintos, que en total publicaron un total de 393 traducciones. Sin embargo, más de la mitad (264), fueron hechas por una sola persona, Jesús Díaz de León, el traductor más prolífico, principal colaborador y timón ideológico del periódico. Tradujo de siete idiomas: alemán, francés, italiano, inglés, hebreo, latín y griego; podemos asumir que dominó todos con bastante facilidad, pues dio clases de los últimos tres y hay constancia de que mantuvo comunicaciones en los otros cuatro. Además, posiblemente dominaba el volapük, pues dio clases y creó grupos de estudio en Aguascalientes de ese idioma, ya que tuvo correspondencia con grupos que lo promovían en España, donde lo mencionan en sus publicaciones, tanto en Volapük Gased Buvünetik como en la Revista del Ateneo Carecense y Centro Volapükista Español. Díaz de León eligió traducir para sus lectores textos técnicos o científicos que profundizaban diversas áreas del conocimiento humano y algunos cuantos textos literarios, en su mayoría clásicos o textos infantiles, casi siempre con una enseñanza moral, por lo que podría decirse que lo literario lo consideraba como algo funcional con un fin no estético sino didáctico. De igual manera, es muy notable que en casi todas sus traducciones da cuenta del autor o el origen del texto base y que su tratamiento del texto es muy cercano al polo base, lo cual hace que sea un traductor con una perspectiva muy positivista de la autoría, pues en el positivismo da una gran importancia al autor. Así mismo, la forma en que elabora sus artículos y ensayos donde traduce a manera de cita a diversos autores prefigura la práctica intelectual actual, ya que siempre que recurre a tal práctica indica el libro e incluso la página a la que cita.

Aunque todos los traductores podrían de cierto modo cumplir funciones de intelectuales orgánicos y de *gatekeepers*, Díaz de León es quien mejor personifica ambas figuras. Encarna al intelectual orgánico en tanto que representa y está respaldado por el grupo dominante, tanto local como nacional, y que tiene el poder, mediante su periódico, de influir en las masas y de continuar

el plan ideológico y de enseñanza positivista porfirista. En relación al rol de *gatekeeper*, lo representa en cuanto está a cargo de elegir qué traducir, qué mensaje presentar y cómo presentarlo a su audiencia con tres objetivos en mente: enseñar, legitimar y ganar renombre.

Las traducciones sin crédito fueron abundantes (57), pero normalmente se limitaron a un tipo específico de texto, se trataba de textos técnicos o de curiosidades de menos de media página, tomados de otras revistas como *La Nature*, *Le Moniteur Industriel*, *Journal des Inventeurs*, *Revue Scientifique*; o de unas fábulas cortas publicadas en noviembre del 1890, que posiblemente fueron tomadas de otra publicación ya traducidas. Por lo que se puede deducir que estos textos eran considerados como de menor complejidad y no que no consideraron necesario consignar al traductor, debido a su extensión tan reducida. Esta cantidad solo representa un 14%, el cual es el número más reducido de traducciones sin dar crédito al traductor de las revistas mexicanas que se han estudiado hasta la fecha. En *El Siglo Diez Y Nueve* el 92% no daba crédito al traductor, en el *Monitor Republicano* el 77% no lo menciona, en *El Universal* tampoco en un 73% de sus traducciones (Badillo Rodríguez, 2016); *El Álbum Mexicano* lo omite en 67% (Correa Larios & Harkins Kenning, 2018); la *Revista Moderna* tiene un 31% de anonimato traductivo, y la *Revista Azul* es la más cercana a *El Instructor* con un 16% (Popea, 2020).

El segundo traductor más prolífico solo firmó sus veintitrés traducciones como AE y tradujo del italiano, francés e inglés. Sus textos base eran principalmente literarios y morales, dirigidos principalmente al público femenino, por lo que es posible que podría tratarse de una mujer; de la misma forma, el hecho de que tomara como textos base ciertos artículos publicados en *L'Avvenire Educativo* podría indicar que tenía un gusto por la enseñanza o que se dedicaba a ella, probablemente en el Liceo de Niñas, donde Jesús Díaz de León daba clases.

Manuel Gómez Portugal, quien fue político, médico y gran amigo de Díaz de León; publicó un total de nueve traducciones en *El Instructor*. Portugal tradujo del inglés, italiano, francés, provenzal y alemán, principalmente textos literarios, en su mayoría poemas que fueron publicados en los primeros años del periódico. Dos de estos poemas los traduce como imitación, tomándose algunas libertades, mientras que el resto los trata de manera más cercana a los textos base. Es notable que una práctica común para este traductor era el dedicar sus traducciones; se encuentran dedicatorias a su esposa, a una academia italiana, etcétera.

Del traductor Fernando Ferrari Pérez se reintroduce en ocho entregas una traducción que inicialmente apareció en otra publicación periódica de la cual él era director, *Cosmos: revista ilustrada de artes y ciencias*, que se publicaba en Ciudad de México. Este traductor, así como Díaz de León, tuvo un interés muy amplio por las ciencias y las innovaciones, y tuvo una gran relación con el gobierno federal del momento; lo cual se evidencia en que Porfirio Díaz lo nombrara director de la Comisión Geográfico Exploradora de México y en que obtuviera los derechos de explotación de la patente de los hermanos Lumière para introducir el cine a México (Navarro & Benítez, 1995). En cuanto a su traducción en *El Instructor*, trata temas históricos y sociológicos, tomando como lengua base el inglés y el latín en algunas citas, aunque dominaba el francés y posiblemente otros idiomas.

J. González tradujo para *El Instructor* del inglés un texto dramático, que se presentó en seis entregas, al que ya se ha hecho mención llamado «La redención del brahmán», que encarna el interés en la India que tenían muchos de los colaboradores de *El Instructor* y describe la división de castas en ese país, entre otros temas. No hay más noticia de este traductor, ni información de su nombre completo, por lo que sería prácticamente imposible descifrar de quién se trataba, el único personaje del grupo de Díaz de León cuyo nombre es de alguna forma similar es Alcibíades I. González, pero sería difícil decir si en efecto se trata de él.

La señorita Concha Gómez Farías, familiar de Díaz de León y de Valentín Gómez Farías publicó su traducción «Moral de la vida humana», de la cual ya se ha mencionado que era un texto indio que se encontró en Gran Bretaña, donde residía la traductora. La traducción fue hecha del inglés y aparece acompañada de felicitaciones por su dominio del idioma y sus decisiones traductivas, lo cual es común en las traducciones hechas por personajes femeninos dentro del periódico.

Cecilio Agustín Robelo es otro traductor relevante para *El Instructor*, es presentado como «correspondiente de la Academia Mexicana de la Lengua», donde posiblemente conoció a Díaz de León, quien fue miembro correspondiente (Academia Mexicana de la Lengua, 2017), además de que ambos fueron directores del Museo Nacional en distintos momentos. Agustín Robelo enfocó sus estudios en el náhuatl y su influencia en el español, de lo cual publicó muchos libros; pero sus traducciones en *El Instructor* provienen del francés y tratan sobre los calendarios, su historia y función.

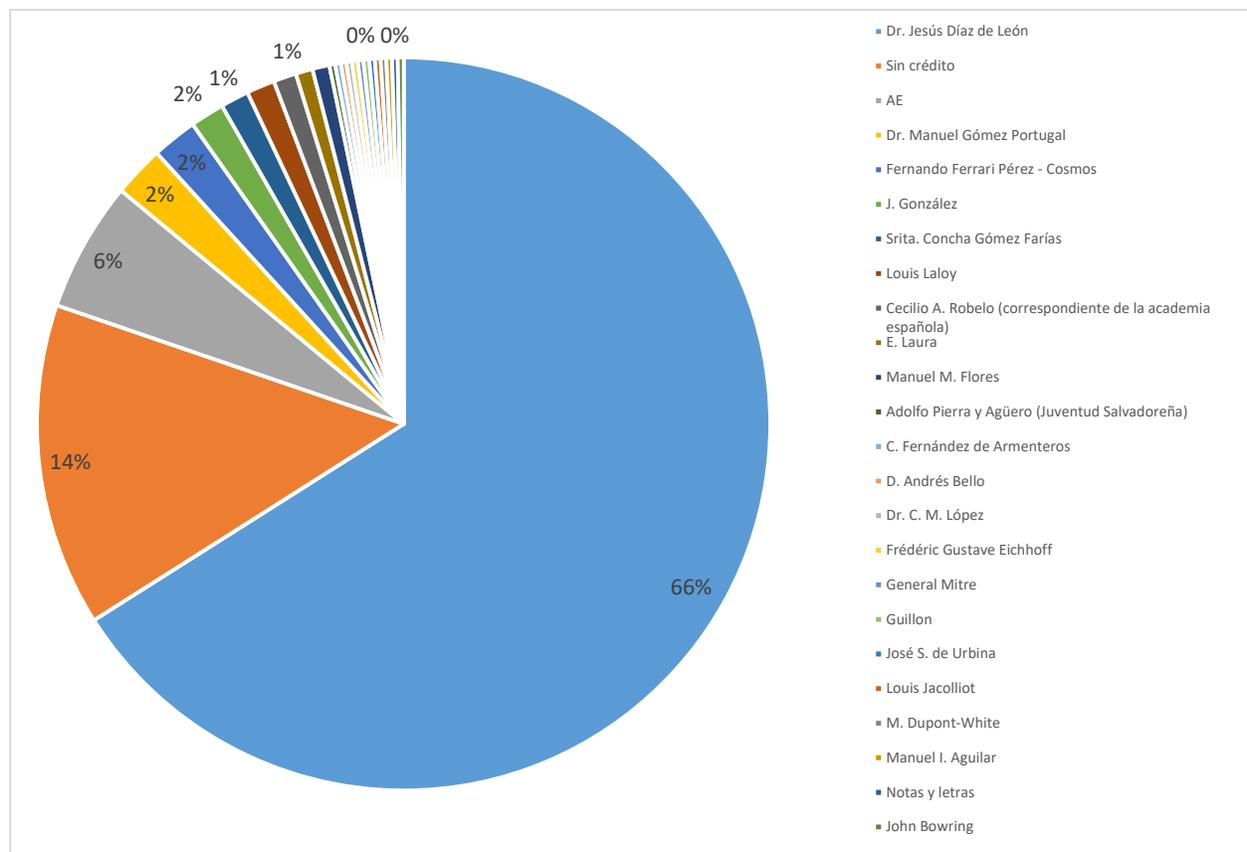
Otra traductora, E. Laura, aparece con una traducción en tres entregas que hace del italiano de un texto llamado «Misión de la mujer». No hay otros paratextos que indiquen el nombre completo de la traductora. Pero es notable cómo las mujeres tradujeron principalmente temáticas morales o textos dirigidos al público femenino. Así mismo, con tres traducciones, todas de poemas, aparece Manuel M. Flores. Cada traducción tuvo una lengua base distinta: uno provino del francés, otro del inglés y un último del griego. Las tres traducciones fueron publicadas entre marzo de 1885 y mayo de 1886, por lo que podrían tratarse de las últimas traducciones del escritor poblano Manuel María Flores, que murió en 1885; sin embargo, es más probable que se trate de un médico nacido en Guanajuato, del mismo nombre, que formó parte del grupo positivista de Gabino Barreda; y que junto con Díaz de León recibió el título de Doctor ex officio de parte de Porfirio Díaz en la inauguración de la Universidad Nacional de México (Rendón, 2019). Pero no hay información que indique precisamente de cuál se trata.

Los otros traductores solo publicaron sendas traducciones en El Instructor, por lo que únicamente se incluirán en la tabla que se presenta a continuación:

Traductor	Número de traducciones	Lenguas
Dr. Jesús Díaz de León	264	Alemán, francés, hebreo, latín, griego, italiano e inglés
Sin crédito	57	
AE	23	Francés, italiano e inglés
Dr. Manuel Gómez Portugal	9	Inglés, francés, provenzal, alemán, italiano
Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	8	Inglés y latín
J. González	6	Inglés
Srita. Concha Gómez Farías	5	Inglés
Cecilio A. Robelo (correspondiente de la academia española)	4	Francés
E. Laura	3	Italiano
Manuel M. Flores	3	Inglés, francés y griego

Adolfo Pierra y Agüero (Juventud Salvadoreña)	1	Inglés
C. Fernández de Armenteros	1	Alemán
D. Andrés Bello	1	Francés
Dr. C. M. López	1	Inglés
Frédéric Gustave Eichhoff	1	Sánscrito y latín
General Mitre	1	Italiano
Guillon	1	Francés
José S. de Urbina	1	Francés
M. Dupont-White	1	Inglés y francés
Manuel I. Aguilar	1	Desconocido
Notas y letras	1	Alemán

Tabla 11 – Relación de traductores, número de traducciones y lenguas de trabajo.



Gráfica 13 – Traductores

4.6. Ideas y prácticas en torno a la traducción

Durante los años de publicación de *El Instructor*, se tuvieron tres tratamientos principales de los textos al momento de traducirlos. El primero se limita a los primeros cuatro años de publicación y a textos poéticos. Se trata de un acercamiento que tiende más hacia el texto meta que los traductores llaman «imitaciones» o «traducciones libres»; donde toman fragmentos o ideas del texto base y los transforman incluyendo elementos propios del traductor o la cultura meta. El hecho de que se limiten a los primeros años se debe a que en el comienzo la revista tuvo una mayor apertura a la literatura más popular de la época, la cual se restringió con el tiempo, cuando se le atribuyó una función edificadora e instructiva para sus lectores, y se le dio un tratamiento un distinto, más cercano al polo base. En este acercamiento, a diferencia de otros periódicos decimonónicos, existe una conciencia de separación del texto base y de interferencia de parte del traductor, por ello no las llaman solamente traducciones; mientras que otras publicaciones sí usaban esa terminología y hacían una traducción muy libre del texto, hasta llegar al punto de perder de vista el texto base, como ocurre con la traducción de *Las flores animadas* que Luis Maneiro publicó en *El Álbum Mexicano* (Correa Larios & Harkins Kenning, 2018).

Otro tratamiento presente en esta revista y que es muy común en la traducción periodística contemporánea, se trata de reseñar, comentar o resumir. Dentro de *El Instructor* es más común que el anterior, pero del mismo modo se limita a un cierto tipo de texto: artículos de curiosidad, técnicos, científicos o noticiosos. Se trata de textos cortos, de menos de media página, principalmente del francés y tomados de otras publicaciones periódicas. En este tipo de traducción, al igual que en la actualidad, el traductor casi siempre queda en el anonimato. Se ha teorizado al respecto y se ha atribuido a que se considera a la traducción de este tipo de texto como inferior a la investigación que se encuentra detrás de esos textos (Hernández Guerrero, 2009); aunque se podría atribuir a la poca dificultad y extensión de los mismos. Más allá de la causa, es notable cómo *El Instructor*, en todos estos textos, remite al nombre de la fuente, la cual no es una práctica muy extendida. De esta manera, la información se ofrece más sólidamente respaldada, coherente con el papel de la publicación como fuente de información y enseñanza veraz e internacional.

El tratamiento más extendido, se trata de la traducción *strictu senso*, que es comúnmente conocida como traducción literal. En este caso, el texto meta se presenta solo, acompañado de su

texto base, con comentarios, con una introducción del traductor o editor, o en citas con comillas dentro de artículos de los colaboradores del periódico; y se utiliza tanto en textos literarios, como en científicos, técnicos y ensayísticos. Lo más notable en las tres modalidades es que existe un constante cuidado en remitir las traducciones a su texto base, ya que solo trece permanecen sin nombrar al libro, autor o alguna forma de identificar su origen. En menor medida, ocurre con el reconocimiento a los traductores, ya que, en la primer y tercer modalidad, el traductor casi siempre es nombrado. Otro elemento que resalta la conciencia de la autoría y de la importancia de las traducciones dentro de El Instructor es el hecho que en diversas ocasiones no solo nombraran al texto base, sino que incluyen al traductor intermedio que tomaron como texto base para la traducción publicada en el periódico. La intención del reconocer tanto a los autores como a los traductores podría deberse a la importancia de la autoría en el positivismo imperante (Barthes, 1984), a una búsqueda de colocarse a la par de ellos a los ojos de sus lectores, de entrar en un diálogo con los autores como sus herederos y como sujetos intelectuales a cargo de cultivar y gobernar a sus lectores. De igual manera, dar crédito a los traductores intermedios podría implicar una búsqueda similar, pues si ellos reconocen a los traductores, quienes los citen a ellos o quienes retomen sus traducciones deberían hacer lo mismo, de modo que así sirva como una forma de perpetuar su prestigio intelectual y radio de influencia.

En abril de 1892, la redacción del periódico publica una declaración en torno a la traducción donde reconocen su papel como mediadores entre sus lectores y «esa savia vigorosa del espíritu moderno» de la cual deben nutrirse; al respecto dicen que no se inclinarán por las exigencias de la época, sino que van a limitarse a traducir y publicar lo que consideren necesario para guiar a sus lectores a la «regeneración intelectual» que indican que es muy necesaria para el país. Esta función encaja con lo que Akio Fujii (1988) llama *gatekeeping* con lo que se refiere al proceso de controlar el flujo de información en y a través de los canales de comunicación, al elegir el mensaje y cómo lo comunican al público para que se adapte a sus intenciones ideológicas. Siguiendo esta lógica, el traductor y el editor actúan como una especie de filtro de ideas y tienen el poder de controlar, transformar, añadir y reorganizar del mensaje. Así, aunque no haya una transformación considerable en los contenidos de los textos traducidos, sí ocurre este proceso de depuración o de mediación donde los traductores, editores y redactores, en especial Jesús Díaz de León, seleccionan los textos para difundir la ideología que defienden mediante El Instructor.

Un aspecto a destacar es cómo en *El Instructor* la traducción aparece como una herramienta para divulgar y popularizar el conocimiento, lo cual lo inserta en una tradición que tiene raíces en la invención del papel en china y que en la cultura occidental se remonta al siglo IX en la Casa del Saber, en Bagdad, donde se tradujo al árabe para rescatar y amasar una gran cantidad de conocimientos y libros, entre los que resaltan los de Aristóteles y Platón; que siguió en España en la Escuela de Toledo, en los siglos XII y XIII, donde se retomaron muchos textos médicos, de matemáticas y filosofía y se tradujeron del árabe al latín y al español; y que continuó con los idiomas vernáculos en Europa en los siglos XVII y XVIII, donde se tradujeron textos de Galeno y de química con el propósito de instruir. En esta tradición, los traductores «acting as educators, and not simply as the educated, [...] used the knowledge they gained from their work to contribute to the advancement of science in general»⁵⁰ (Deslisle & Woodsworth, 2012:95). Eso se replica con Jesús Díaz de León, quien al traducir no solo buscó apropiarse del conocimiento y enriquecer su propia nación o justificar la ideología o a la élite, sino que, como toda la tradición que lo precedió, asumió la tarea de informar, explicar y educar a sus lectores; así como de hacer avanzar la ciencia.

En cuanto a la relevancia implícita en la ubicación de las traducciones dentro del periódico, es notable que cuando se publicaban como reseñas, resúmenes o comentarios, siempre se encontraban en la última o penúltima página, en pequeñas notas de unas diez líneas, cerca de los avisos, lo cual respalda la hipótesis de que eran consideradas como de menor importancia. De igual manera, pocos textos literarios ocuparon la primera plana, ya que usualmente se situaban en las páginas intermedias, lo cual explicita su carácter hasta cierto punto secundario en comparación con los textos técnicos o científicos que llegaron a situarse en muchas ocasiones en primera plana, junto con diplomas, reconocimientos y títulos otorgados al periódico o a sus miembros de parte de sociedades científicas y diversos grupos de distintas partes del mundo en su idioma original, que casi nunca traducían. Este orden podría bien relacionarse con el positivismo, que considera a lo factual como la prioridad sobre lo literario; y los reconocimientos con el interés por promocionarse a sí mismos como actores trascendentes en la vida intelectual global.

⁵⁰ Al actuar como educadores, y no solo como los educados, usaron el conocimiento que adquirieron de su trabajo para contribuir al avance de la ciencia en general.

5. Conclusiones

Esta investigación se inserta en la perspectiva sociológica y el modelo sociológico cultural de los estudios de traducción, así como en la historiografía de la prensa y la traducción; por ello, a lo largo de los primeros capítulos se delinearon conceptos de historiología de la traducción relacionados con teorías marxistas de ideología, hegemonía, manipulación y control. Aunado a esto, se presentó panorama nacional y local, político y de la prensa, de El Instructor y sus colaboradores, donde se puede observar cómo la situación de Aguascalientes y de México, durante el porfiriato, fue propicia para la traducción, y cómo El Instructor, al ser auspiciado por la élite intelectual trató de presentar la ideología del Estado, el positivismo. Tras ello se pasó al análisis de la traducción, considerando la perspectiva diacrónica, el origen de los textos base, los autores, ejes temáticos y las prácticas traductivas.

Con tal esbozo se intentó demostrar que la traducción fue considerada al interior de El Instructor como una herramienta que implicaba una selección ideológica de textos que se presentaban de numerosas formas: imitación, resumen, apropiación, traducción literal, comentario, reseña; y que tuvo tres afanes distintos: principalmente legitimar a la élite intelectual del estado que se mantenía en el poder tanto en la escena nacional como en el extranjero al ganar renombre; formar parte del proyecto nacional de insertar a México a la par de las naciones más avanzadas, y a Aguascalientes a la par de la metrópoli; y de manera secundaria instruir sobre lo que ocurría en el mundo al vulgarizar las ciencias, la literatura y el conocimiento, y educar a los habitantes de Aguascalientes y del país.

La primera parte de esta hipótesis se constata con la base de datos que se encuentra en los anexos y que a su vez responde a la vocación catalográfica de esta investigación. En dicha base de datos se concentra información tal como el nombre de la traducción, el número y año del ejemplar

en la que se publicó, la página en la que se encuentra, el idioma base, el autor o fuente y el nombre del traductor; también se registra el tipo de tratamiento que se hizo del texto e imágenes de los paratextos que lo acompañan. En dicho documento se confirma que las traducciones tomaron diversas formas, entre las cuales la traducción literal o una transferencia muy cercana al origen es la más común, ya sea en la totalidad del texto, en citas o con comentarios; seguida por el resumen, el comentario, etcétera.

Estos datos, interpretados en el análisis, responden a la segunda parte de la hipótesis y al objetivo principal de esta tesis, y permiten inferir que la ideología de la época dio forma a la traducción dentro de *El Instructor*, desde la elección de los textos que buscaban un sentido más pragmático que estético, cuya función era enseñar cómo debía ser la sociedad y modelar lo que significaba ser instruido, pues, como indica el nombre de la publicación, su propósito era educar. Además, permite vislumbrar cómo posiblemente la traducción fungió como una forma de legitimación de la élite local, pues al controlar los flujos de información y presentarse como guías intelectuales con prestigio internacional, pudieron influir en cómo eran vistos por las masas que los leían, tanto que, tras la revolución, los colaboradores que sobrevivieron siguieron gozando del renombre y de un papel relevante en la sociedad de ese entonces, a pesar de haber sido importantes porfiristas. Otra finalidad constante de la traducción en *El Instructor* fue formar parte del proyecto nacional de situar a México a la par de las naciones más avanzadas y a Aguascalientes a la par de la metrópoli.

Con relación a la pregunta de investigación que cuestiona qué se tradujo y por qué, se pudo observar que los textos que más se privilegiaron fueron los técnicos o científicos, con 191 traducciones, entre los que destacaban de ciencias naturales, de historia, geología y astronomía; seguidos por los literarios con 152 y los ensayísticos con 37, entre los que las temáticas morales imperaron. Las lenguas base más traducidas fueron el francés e inglés, seguidas por el hebreo y el alemán, lo cual ciertamente contrasta con otros periódicos coetáneos que prácticamente nunca publicaron traducciones del hebreo hechas por sus propios colaboradores. Del mismo modo, se observó que el origen de los textos era principalmente eurocéntrico, con ciertas excepciones que indicaban cierta curiosidad por el oriente y la India; que su tratamiento fue cercano al polo base y que se buscaba un reconocimiento de la autoría, ya que la registraba más que en otros periódicos de la época. Esta información, de la mano de la base de datos que se contiene en los anexos, responde al primer objetivo, de facilitar el acceso a este panorama traductológico e histórico de la

prensa latinoamericana, ya que con la información contenida y la base sociológica cultural presentada, se puede proceder a realizar análisis comparativos específicos, a confrontar con mayor profundidad las prácticas entre la provincia y la capital, etcétera.

Previo al análisis, se respondió a la pregunta de *para quién* se tradujo dentro de esta publicación, al presentar un breve esbozo de la recepción de El Instructor sobre la que se ha especulado en otras investigaciones; pero, gracias a la información presentada por Gil Rendón (2020) y a las tablas de menciones en la prensa nacional e internacional es posible llegar a comprender el alcance del periódico tanto en Aguascalientes, donde tuvo una amplia y gratuita distribución, por lo que se infiere que se buscaba un alcance masivo en la población local; como dentro del país, donde contó con una amplia red de seguidores, en especial en la capital; y en el extranjero, donde tuvo diversos suscriptores y donde fue enviado a varias sociedades científicas con las que Díaz de León tenía relación.

Para responder a la pregunta que refiere a *quién traducía* y al objetivo de profundizar en la figura del traductor, las ideas y prácticas relativas a la disciplina dentro del periódico, esta investigación creó un breve perfil de los principales traductores de El Instructor. Se identificaron veintiún traductores y se registró cómo los traductores fueron reconocidos en más del 85% de las traducciones y cómo el anonimato traductivo que imperó en muchos periódicos decimonónicos parece reducirse en El Instructor a un tipo específico de texto que pudo haber sido considerado como de menor complejidad. De igual forma, los traductores intermedios y las traducciones tomadas de otras publicaciones recibieron el debido crédito, lo cual no era una práctica común durante la época.

Entre los traductores, se encontraron al menos dos mujeres. Se describió cómo sus traducciones se limitaban a temáticas o tipos de texto dirigidos en su mayoría al público femenino del periódico, y cómo sus traducciones aparecían acompañadas de elogios por su habilidad o capacidad de traducir, lo cual no ocurría con los hombres, con los cuales solo sucede en un par de veces, con personajes ajenos a la redacción de El Instructor. Los traductores más prolíficos fueron Jesús Díaz de León, alguien que firmaba como «AE» y que no ha podido ser identificado, Manuel Gómez Portugal, Fernando Ferrari Pérez de la revista Cosmos, J. Gonzales y la señorita Concha Gómez Farías.

En los perfiles de los colaboradores y a lo largo de la tesis se dio énfasis en particular a Jesús Díaz de León, quien fue fundador, timón ideológico y traductor más prolífico de *El Instructor*, relacionándolo en particular con la figura de intelectual orgánico en su función de influir en las masas y legitimar a la élite; y la figura de *Gatekeeper* en tanto que de la miríada de información disponible, eligió deliberadamente aquella que consideró apropiada para el plan ideológico perseguido por esta revista. Empero, es destacable que a pesar de haber tenido tales funciones la búsqueda de legitimación podría haber ido acompañada de su interés genuino y desinteresado de modernizar, educar y hacer avanzar social e intelectualmente a Aguascalientes y al país, siguiendo la tradición de la Casa del Saber y de la Escuela de Toledo.

Así, Díaz de León, de una manera muy similar a Comte, fundador del positivismo, se presentó como un abnegado evangelizador de la ciencia que no buscó sacar beneficios económicos y políticos de la posición privilegiada en la que se encontraba, al contrario de sus compañeros vazquezmercadistas, que se enriquecieron gracias a contratos telegráficos, eléctricos y de otras compañías; sino que se dedicó a aprender, investigar y propagar las ciencias. Su interés polímata y enciclopédico lo llevó a incursionar en una gran cantidad de áreas del conocimiento, ya que buscaba educar a sus lectores para que fueran ciudadanos del mundo, herederos de las tradiciones griegas, hebreas y latinas; y encargados de, con el conocimiento recibido, impulsar a México hacia el progreso técnico y científico. Tal actitud podría remitir a lo que Safransky (1992) afirma, que el desinterés surge con la ilustración y que es una especie de prueba de la objetividad, de la búsqueda de la verdad, la belleza.

En lo que respecta a las ideas en torno a la traducción, que se relaciona con la tercera pregunta de investigación, se puede constatar que dentro de *El Instructor*, Díaz de León y sus colaboradores consideran a la traducción como una forma de nutrirse «esa savia vigorosa del espíritu moderno», de colocarse a la par de aquellos a quienes traducen y de ganar prestigio tanto para el periódico como para ellos tanto nacional como internacionalmente. Así, era una manera de seguir el plan ideológico de guiar a sus lectores a la «regeneración intelectual» que consideraban necesaria para el país (1892:4), de generar conciencia de lo que ocurría en el mundo y vulgarizar las ciencias, la literatura y el conocimiento, y educar a los habitantes de Aguascalientes y del país.

Además, en relación con las prácticas traductivas, se identificaron tres técnicas principales de traducción: la «imitación», se limitó a la poesía y a los primeros años, en ella se tomaba cierta

inspiración del texto base para crear uno con ciertas libertades; esta modalidad en otras revistas llegó al punto de omitir al autor del texto base, lo cual no ocurrió en *El Instructor*. El resumen o comentario, que se usó casi exclusivamente para noticias o textos de curiosidades y casi siempre fue anónimo, posiblemente porque era considerada de menor complejidad o por economizar espacio. Y la traducción *strictu sensu*, más cercana al polo base, fue la que más abundó y era a veces presentada en citas dentro de otros artículos, de manera integral, acompañada de comentarios, introducciones, etc.

En lo que respecta al objetivo de rescatar parte del patrimonio traductivo mexicano, esta investigación dio cierta visibilidad a este tesoro histórico, literario y científico contenido en *El Instructor* y cuyo mayor representante fue Jesús Díaz de León al indagar la historia de la traducción de la prensa, que es una disciplina relativamente nueva en latinoamérica, con un enfoque en un periódico de la provincia de México, lo cual no se ha hecho en otros estudios; al revalorar el aporte que hizo esta revista y su editor tanto a la ciencia como a la educación nacional y local; al aportar a la discusión e intentar atribuir la traducción del *Cantar de los cantares* a Díaz de León, de la cual se ha discutido ampliamente en la academia.

Aunque esta investigación ahondó brevemente en diversos temas, hay mucho más que hacer. Al tener esa información de la traducción en general dentro de *El Instructor* y una lista de todas las traducciones, se abren vías de investigación más ligadas a los estudios de traducción comparada para ver qué ocurría en los casos particulares de cada traducción. Tal tarea se facilita ya que, al haber identificado varios textos base, estos se pueden ubicar más fácilmente gracias a proyectos de digitalización de archivos históricos del mundo como Gallica o la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. Otra posible área a investigar es la recepción en el extranjero de *El Instructor*, aunque se detalló aquí brevemente con la ayuda de una somera búsqueda en las hemerotecas digitales del mundo, una indagación con mayor profundidad podría iluminar más el impacto y la acogida de los intelectuales nacionales de provincia en el extranjero.

La traducción en los últimos tres años de *El Instructor* es una investigación que queda pendiente y que completaría el panorama traductivo de esta revista. De igual modo, si se quisiera continuar profundizando el papel de Jesús Díaz de León como un importante traductor del tornasiglo XIX y XX, se podría profundizar en sus traducciones en sus otros periódicos, *El Campo*, *El Progresista*, *El Bien Público*; en su ejercicio como traductor oficial de Bellas Artes o en sus

varios libros traducidos, principalmente del hebreo y francés; e incluso su influencia en la historia judía, ya que varios investigadores de esa área lo han mencionado como importante promotor projudío en México y sus libros figuran en la Biblioteca Nacional de Israel. Además, podría resultar fructífero tomar como objeto la extensa obra de Díaz de León desde diversas disciplinas. Con ello en mente, se anexa una bibliografía de las obras de Díaz de León que fueron encontradas a lo largo de esta investigación. En ella se presentan temáticamente las áreas en las que profundizó: anatomía, medicina e higiene, filología, psicología, agronomía, historia y etnografía, filosofía, zoología, pedagogía y sus discursos inéditos; así como sus años de publicación, editoriales y lugares de publicación.

Esta investigación trató brevemente los paratextos, sus tamaños y posiciones; sin embargo, ahondar en ello podría arrojar aún más información sobre la importancia otorgada al traductor, autor, título, etc. ya que en ocasiones en nombre del traductor aparecía junto al título y en otras al final del texto, a veces aparecía del mismo tamaño e incluso más grande que el nombre del autor del texto base y otras más pequeño, lo cual hace que profundizar en el tema ayude a comprender más esas prácticas y la importancia implícita en ellas.

Otra veta de investigación disponible es investigar a fondo los flujos de información entre la capital y la provincia, y entre otros países y México, que, si bien se delinearon en esta tesis, es evidente que fueron más profundos y que hubo un constante intercambio que resultó en que El Instructor llegara incluso a Australia. Así mismo, otro aspecto que podría resultar fructuoso es la obra literaria original publicada en el periódico que, aunque fue escasa en comparación con la traducida, es digna de análisis, en especial lo escrito por Jesús F. López, un escritor aguascalentense que ha quedado relativamente en el olvido y que dramatizó batallas de la invasión francesa en Nochistlán y Teocaltiche. De igual manera, indagar sobre el papel de la mujer como traductora en el siglo XIX es una vía relevante para identificar si los patrones encontrados en este periódico se replican en el resto y para darle el reconocimiento debido.

La historiografía de la ciencia se abordó dentro de El Instructor al detallar qué consideraban ciencia y cómo su selección de canon a traducir implicaba mostrar al público qué significaba ser instruido a los ojos del grupo a cargo de esta revista. Sin embargo, se podría ahondar más en esta área tanto en El Instructor como en otras revistas del país para determinar qué era considerado como ciencia en cada zona o si había un consenso, cómo se hacía, cómo se comunicaba y cómo ha

cambiado hasta nuestros días, y podría seguirse tanto en relación con la historiografía de la traducción como de manera separada. Por último, el papel de la traducción en otros periódicos mexicanos de esta y otras épocas es una ruta de investigación que en definitiva requiere atención para poder esclarecer este campo literario y poder analizar su evolución ligada a las distintas etapas de la vida del país.

6. Bibliografía

- Academia Mexicana de la Lengua. (2017). *Jesús Díaz de León*. Obtenido de Academia Mexicana de la Lengua: <http://www.academia.org.mx/academicos-1918/item/jesus-diaz-de-leon>
- Alfaro Vargas, R. (2008). «El concepto de ideología en Paul Ricoeur». *Rev. Ciencias Sociales*, 153-161.
- Álvarez, P. S. (2012). *Porfirio Díaz y el porfiriato: Cronología (1830-1915)*. México: Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México.
- Azen Krause, C. (1987). *Los judíos en México: una historia con énfasis especial en el periodo de 1857 a 1930*. México: Universidad Iberoamericana.
- Badillo Rodríguez, M. (2016). *Prensa y literatura traducida en el siglo XIX: El Siglo Diez y Nueve, El Monitor Republicano y El Universal: 1848-1855*. Ciudad de México: Colegio de México.
- Bagdikian, B. (1983). *The Media Monopoly*. Boston: Beacon Press.
- Barthes, R. (1984). *Le Bruissement de la langue*. París: Seuil.
- Bassnet, S. (2005). *Translation Studies* (Third ed.). Nueva York: Taylor & Francis e-Library.
- Bassnett, S., & Lefevere, A. (1995). «General editors' preface». En L. Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (págs. VII-XII). Nueva York: Routledge.
- Bastin, G. (1997). «Latin American Tradition». En M. Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 1997*, (págs. 505-512). Londres: Routledge.
- Bastin, G. (2003). «Por una historia de la traducción en Hispanoamérica». *Íkala, revista de lenguaje y cultura [en línea]*, VIII(14), págs. 193-217.
- Bastin, G. (2007). «Histoire, traductions et traductologie». En G. Wotjak, *Quo vadis Translatologie?* (págs. 35-44). Berlín: Frank & Timme.

- Bastin, G. L., Echeverri, Á., & Campo, Á. (2004). «La traducción en América Latina: Propia y apropiada». *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*(24), 69-94.
- Batchelor, K. (2018). *Translation and Paratexts*. Londres: Routledge.
- Batista, A. V. (1996). «Bibliografía de la imprenta en México: 1822-1854» (Fondos de la Biblioteca Nacional de México). *Nueva época*, 1(2), 59-102.
- Black, J. (1986). «The British Press and Europe in the Early Eighteenth Century». En M. H. (Eds.), *The Press in English Society from the seventeenth to nineteenth centuries* (págs. 64-79). Cranbury, Londres, Mississauga: Associated University Presses.
- Bourdieu, P. (2002). *Las reglas del arte: génesis y estructura del campo literario*. Barcelona: Anagrama.
- Castañeda, C. et al. (2002). *Del autor al lector: libros y librerías en la historia*. México: Miguel Ángel Porrúa. CIESAS. CONACYT.
- Castro Ramírez, N., & Zaslavsky, D. (16 de Noviembre de 2017). *La traducción en México*. Obtenido de Enciclopedia de literatura mexicana: <http://www.elem.mx/estgrp/datos/257>
- Castro, N., & Zaslavsky, D. (2013). «México». En F. Lafarga, & L. Pegenaute, *Diccionario histórico de traducción en Hispanoamérica* (págs. 259-273). Madrid: Iberoamericana / Vervuert.
- Cervantes, M. A. (2015). *Coronel Jesús Gómez Portugal, fundador de nuestra institución*. Obtenido de Universidad Autónoma de Aguascalientes: <https://www.uaa.mx/rectoria/dcrp/?p=19197&pdf=19197>
- Cloutier, Y. (1983). «Gramsci et la question de l'idéologie». *Philosophiques*, 10(2), 243-253. doi:10.7202/203228ar
- Correa Larios, O. (2018). «Traducción de literatura de viaje en El álbum mexicano (1849): un análisis sobre el papel de la traducción como espejo de identidad». *Verbum et lingua*(11), 64-74.
- Correa Larios, O., & Harkins Kenning, M. S. (2018). «El lugar de la traducción en un proyecto de difusión literaria del México independiente: El Álbum Mexicano (1849)». En A. M.

- D'Amore, & N. Castro, *Latinoamérica traducida: aproximaciones reientes desde un campo en construcción* (págs. 155-173). México: Bonilla Artigas.
- D'hulst, L. (2016). «Translation history». En L. van Doorslaer, & Y. Gambier, *Handbook of translation studies: Vol. 1.* (págs. 397–405). Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- De Santiago Gómez, A. U. (2009). «Edition et librairies françaises au Mexique au XIX^e siècle»,. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*. doi:10.4000/nuevomundo.55686
- del Palacio Montiel, C., Flores Zavala, M. A., Ruiz Cervantes, F. J., Sánchez Silva, C., Briones Franco, J., Martínez Mendoza, S., & Pineda Soto, A. (2006). *Siete regiones de la prensa en México 1792-1950*. México: Miguel Ángel Porrúa. Universidad de Guadalajara. CONACYT.
- del Palacio Montiel, C., Ruiz Cervantes, F. J., Sánchez Sil, C., Flores Zavala, M. A., Briones Franco, J., Martínez Mendoza, S., & Pineda Soto, A. (2006). *Rompecabezas de papel. La prensa y el periodismo desde las regiones de México. Siglos XIX y XX*. México: Miguel Ángel Porrúa. Universidad de Guadalajara, CONACYT.
- Deslisle, J., & Woodsworth, J. (2012). *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Destutt de Tracy, A. (1796). *Mémoire sur la faculte de penser*. París: Institut National des Sciences et Arts.
- Díaz de León, J. (1891). *El cantar de los cantares de Salomón*. Aguascalientes: Imprenta de J. T. Pedroza e hijos.
- Díaz de León, J. (1 de Mayo de 1884). «Prospecto». *El Instructor*, I(1), 1-3.
- Díaz de León, J. (8 de junio de 1885). «Polvora explosiva verde». *El Instructor*, II(3), 8.
- Díaz de León, J. (1 de agosto de 1891). «El estudio de los idiomas indios». *El Instructor*, VIII(1), 12.
- Díaz de León, J. (1 de abril de 1892). «Nuestro periódico». *El Instructor*, VIII(12), 4.
- Díaz de León, J. (1 de Febrero de 1903). «José Herrán». *El Instructor*, XIX(10), 1-2.
- Díaz de León, J. (1 de Abril de 1906). A inmortalidad de alma. *El Instructor*, XXII(12), 7.
- Díaz, C. (2013). «Publicaciones periódicas mexicanas del siglo XIX: 1856-1876 (Parte 1)». *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*, VIII(1-2), 269-275.

- Fernández Fernández, Í. (2010). «Un recorrido por la historia de la prensa en México. De sus orígenes al año 1857». *Documentación de las Ciencias de la Información*, XXX, 69-89.
- Fernández Martínez, F. J. (2007). *Campo literario y campo de poder en El Instructor, publicación científica, literaria y de filología. periódico aguascalentense del siglo XIX*. Obtenido de Red de Estudios sobre Prensa: <http://redestudiosprensa.mx/hdp/files/209.pdf>
- Fernández Martínez, F. J., & Tavizón Pozos, A. S. (2013). «Los denuedos de Jesús Díaz de León y su proyecto El Instructor». *Boletín del Archivo Histórico de Aguascalientes*, págs. 25-39.
- Fernández Martínez, F. J. (2000). «La prensa erudita en Aguascalientes, el caso del periódico El Instructor». *Investigación y Ciencia: de la Universidad Autónoma de Aguascalientes*(22), 47-51.
- Fernández, F. (2011). «La sociología crítica y los estudios de traducción: Premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar». *Sendebarr*(22), 21-41. doi:10.30827/sdb.v22i0.343
- Frías Contreras, M. A. (2006). «La transformación porfirista del país bajo el estandarte del positivismo». *Actas: Revista de Historia de la Universidad Autónoma de Nuevo León*(12), 4-15.
- Fuentes, A. T. (2014). «Instruir a la mujer. Periódico El Instructor en Aguascalientes, 1884-1907». *Caleidoscopio*(31), 15-35.
- Fujii, A. (1988). «News Translation in Japan». *META*(33), 31-37.
- García Oñoro, J. (2012). «Latinoamérica: entre la democracia y el autoritarismo». *Estudios Políticos*(41), 15-35.
- García Robles, M. A. (2019). «Jesús Díaz de León, el masón». En L. R. Hurtado, *Jesús Díaz de León (1851-1919): Un hombre que trascendió su época* (págs. 123-152). Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. París: Seuil.
- Gil Rendón, J. (2020). *Jesús Díaz de León, una biografía intelectual (1851-1919)*. Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Gómez Serrano, J., & Delgado Aguilar, F. J. (2016). *Aguascalientes. Historia breve*. México: Fondo de Cultura Económica.

- González Oropeza, M. (2016). *El siglo diez y nueve de Francisco Zarco y su pensamiento constitucional*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas.
- Gramsci, A. (1996). *Cahiers de prison*. París: Gallimard.
- Gramsci, A. (2005). The Intellectuals. En S. Hier, *Contemporary Sociological Thought: Themes and Theories* (págs. 49-58). Ontario: Canadian Scholars' Press Inc.
- Gramsci, A. (2010). *Antología: Selección, traducción y notas de Manuel Sacristan*. México: Siglo XXI.
- Hardt, H. (1979). *Social Theories of the Press: Early German and American perspectives*. Berverlly Hills: Sage Publications.
- Hernández Guerrero, M. J. (1996). «¿Proceso traductor, traduccional, translativo, traductivo...? Reflexiones sobre la terminología de la traducción». *Livius*, 73-80.
- Hernández Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Berna: Peter Lang.
- Hohnsbein, A. (2016). *Les illustrations de La Nature : approche quantitative*. Recuperado el 11 de Octubre de 2020, de La science en mouvement: <https://lasciem.hypotheses.org/223>
- INBAL (12 de septiembre de 2019). Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura. Obtenido de Justo Sierra, Maestro de América, es reconocido como impulsor de la educación y la modernización de México: https://inba.gob.mx/multimedia/prensa/galerias/12959/12959-bol._1393_justo_sierra_maestro_de_america_es_reconocido_como_impulsor_de_la_educacion_y_la_modernizacion_de_mexico.pdf
- Igoa Lázaro, R. (2021). «The Southern Star/La Estrella del Sur: zona de contacto bilingüe y traducción en la prensa temprana de Montevideo (1807)». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(1), 40-67. doi:10.17533/udea.mut.v14n1a02
- Labarthe, R. (24 de septiembre de 2010). *Panorama estadístico de México 1810-1910-2010*. Obtenido de Contorno, Centro de Prospectiva y Debate: <http://www.contorno.org.mx/contorno/articulos/documento/267/panorama-estadistico-de-mexico-181019102010>
- Landa Landa, M. (2006). «Publicaciones antiguas mexicanas (1805-1950)». *Biblioteca Universitaria*, 9(1), 9-15.

- Lefevere, A. (1997). *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*. Salamanca: Colegio de España.
- Lépinette Leper, B., & Melero, A. (2004). *Historia de la traducción*. Valencia: Universitat de València.
- Lépinette, B. (1997). *La historia de la traducción - Metodología*. Valencia: LynX Documentos de Trabajo. Vol. 14.
- Lomelí, E. C. (2009). *Lo público y lo privado en los impresos decimonónicos*. México: Miguel Ángel Porrúa. Universidad Nacional Autónoma de México. Facultad de Estudios Superiores Aragón.
- López Arellano, M. (2019). «Jesús Díaz de León y Eduardo J. Correa. Dos periódicos, dos editores. La minoría letrada en Aguascalientes (1884-1910)». En L. R. Hurtado, *Jesús Díaz de León (1851-1919): Un hombre que trascendió su época* (págs. 81-122). Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- López y de la Peña, X. A. (2011). «Los médicos de Aguascalientes en la Revolución mexicana». *Gaceta Médica de México*(147), 279-285.
- López y de la Peña, X. A. (2013). *Ideas sobre la inmortalidad del Alma, de Jesús Díaz de León Ávila*. Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- López, J. F. (15 de enero de 1888). «El Fandango». *El Instructor*, págs. 1-2.
- Lozano Ángeles, M. Á. (2019). «Ancestros, dineros y herencias de Jesús Díaz de León». In L. Ramírez Hurtado, *Jesús Díaz de León (1851-1919): Un hombre que trascendió su época* (pp. 25-56). Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Luévano Díaz, A., & Ovalle Morquecho, L. (2005). *El Instructor: Acercamiento a su historia y difusión de la ciencia*. Morelia: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.
- Martínez Gonzáles, L. C. (2019). «Editar textos de un polímata: Los libros de Jesús Díaz de León». En L. R. Hurtado, *Jesús Díaz de León (1851-1919): Un hombre que trascendió su época* (págs. 57-80). Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Martínez Villanueva, S. (2005). «José Herrán y Bolando». En M. L. Sandoval, *Horizontes literarios en Aguascalientes: Escritores de los siglos XIX y XX* (págs. 127-153). Aguascalientes: UAA.

- Mendoza Castillo, L. M., & Sánchez Morales, J. (2004). «Las revistas literarias del siglo XIX mexicano». *Revista Digital Universitaria [en línea]*, 1(9). Recuperado el diez de octubre de 2019, de <http://www.revista.unam.mx/vol.5/num9/art58/art58.htm>
- Montoya Arango, P. A. (2013). «Forjar la nación: traducir para educar. La Escuela Normal (1871-1879) y la apropiación de los saberes pedagógicos: una historia de la traducción y de la educación en Colombia en el siglo XIX». En N. C. (Coordinadora), *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (págs. 107-140). México: Bonilla Artigas, Conaculta, Fonca.
- Montoya, P. A. (2014). *Traducción y transferencia cultural en la reforma educativa radical en Colombia: Descripción y análisis de La Escuela Normal (1871-1879)*. Montreal: Universidad de Montreal.
- Moya Gutiérrez, A. (2008). «Rehabilitando históricamente al porfiriato: una digresión necesaria acerca del régimen de Porfirio Díaz (1876-1910)». *Revista de Ciencias Sociales (Cr)*, 1(119), 83-105.
- Navarro, A. (2013). «Prensa y traducción. Una aproximación a la prensa hispanoamericana y a la prensa londinense». En N. C. (coordinadora), *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (págs. 77-106). México: Bonilla Artigas, Conaculta, Fonca.
- Navarro, A. (2014). *Las intervenciones del sujeto traductor en la Gaceta de Caracas (1808-1822)*. Montréal: Université de Montréal.
- Navarro, A. (2020). «La traduction dans La Minerve (1826-1828) : un outil entre les mains d'acteurs politiques». *Parallèles*(32), 47-62. doi:10.17462/para.2020.02.04
- Navarro, A., & Benítez, H. (1995). *El dominio del aire*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Nord, C. (2007). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Noyola, S. (2009). *La Colección Lartilleux: Prensa francesa del siglo XIX y principios del XX en México*. Obtenido de Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos: <http://www.cemca.org.mx/seccion.php?id=126>
- O'Neill, D., & Wayne, M. (2018). *Considering Class: Theory, Culture and the Media in the 21st Century*. Boston: Brill.

- Pacheco Berny, J. E. (8 de febrero de 2009). «El Cantar de los Cantares». *La Jornada*. Obtenido de <https://www.jornada.com.mx/2009/02/08/index.php?section=cultura&article=a03n1cul>
- Peñafiel, A. (1899). *Censo General de la República Mexicana 1895*. México: Dirección general de estadística. Recuperado el 9 de octubre de 2019, de INEGI: <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/1895/default.html#Documentacion>
- Pérez Salas Cantú, M. E. (2003). «Los secretos de una empresa exitosa: la imprenta de Ignacio Cumplido». En L. Suárez de la Torre, *Impresores-editores y libreros en la ciudad de México, 1830-1855* (págs. 101-182). México: Instituto Mora.
- Popea, M. (2020). «Shaping translation in two Mexican cultural magazines». En L. Fólica, D. Roig-Sanz, & S. Caristi, *Literary Translation in Periodicals: Methodological challenges for a transnational approach* (págs. 121–152). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Poupeney Hart, C., & Navarro, A. (2021). «La Traducción en la prensa temprana: La Gaceta de Guatemala (1797-1807) y sus fuentes foráneas». *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 14(1), 5-39. doi:<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n1a01>
- Priego, N. (2008). «Symbolism, solitude and modernity: science and scientists in porfirian Mexico». *História, Ciências, Saúde-Manguinhos*, XV(2), 473-485.
- Pym, A. (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Quinet, E. (1870). *La création*. París: Librairie Internationale.
- Quirarte, V., Díaz y de Ovado, C., Clark de Lara, B., Moreno de Alba, J. G., Melgar Adalid, M., Schnider, L. M., & Tola de Habich, F. (2002). *Publicaciones periódicas mexicanas del siglo XIX: 1856-1876*. México: Instituto de Investigaciones Bibliográficas.
- Rehmann, J. (2013). *Theories of ideology : the powers of alienation and subjection*. Boston: Leiden.
- Rendón, J. G. (2019). «Jesús Díaz de León, etapa de madurez intelectual: la vida en la ciudad de México (1902-1919)». En L. R. Hurtado, *Jesús Díaz de León (1851-1919): Un hombre que trascendió su época* (págs. 195-234). Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.

- Richardson Bugliani, L. (2000). «La traducción en El Correo de Orinoco». *Extramuros*(12), 207-208.
- Ricoeur, P. (1994). *Ideología y utopía*. Barcelona: Gedisa.
- Rojas, R. (2 de mayo de 2019). *El positivismo como ideología de Estado*. Obtenido de Letras Libres: <https://www.letraslibres.com/mexico/revista/el-positivismo-como-ideologia-estado>
- Safranski, R. (1992). *Schopenhauer y los años salvajes de la filosofía*. Madrid: Alianza Editorial.
- San José Gonzáles, F. (1990). *Oficio a la H. Comisión Académica*. Aguascalientes: Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- Sánchez del Real, C. (1985). *Ensayo histórico del Liceo de Varones, 1861-1910*. Guadalajara: Unidad Editorial.
- Sapiro, G. (2008). *Translatio. Le Marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. París: CNRS éditions.
- Secretaría de Fomento, Colonización e Industria. (1901). *Censo de 1900*. México: Secretaría de fomento, colonización e industria.
- Sharlau, B. (2004). «Traducir en América Latina: Genealogía de un tópico de investigación». *Estudios. Revista de Investigaciones Literarias y Culturales*(24), 15-33.
- Shoemaker, P., & Vos, T. (2009). *Gatekeeping Theory*. Nueva York: Routledge.
- Sosa, F. (25 de noviembre de 1888). «Jesús Díaz de León». *La Juventud Literaria*, II(48), 4.
- Speckman Guerra, E. (2011). «El Porfiriato». En E. Speckman Guerra, *Nueva historia mínima de México* (págs. 200-205). México: Colegio de México.
- Steiner, P. (1984). «The Three Metaphors». En P. Steiner, *Russian Formalism: A Metapoetics* (págs. 44-137). Londres: Cornell University Press. Obtenido de www.jstor.org/stable/10.7591/j.ctt1g69xpg.5
- Storey, J. (2010). *Culture and Power in Cultural Studies : the Politics of Signification*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Tapia Sasot de Coffey, M. J. (1992). «La traducción en los medios de prensa». *Babel*(38), 59-63.

- Torris, G. (2017). *Le Bon, Gustave - (1841-1931)*. Recuperado el 11 de Octubre de 2020, de Encyclopædia Universalis: <https://www.universalis.fr/encyclopedie/gustave-le-bon/>
- Varela, E. R. (1985). «Aguascalientes en el siglo XIX: libros, folletos y periódicos». *Secuencia*(3), 73-122. Obtenido de <http://secuencia.mora.edu.mx/index.php/Secuencia/article/view/111/100>
- Willson, P. (2011). «Paraísos perdidos: la traducción en Caras y Caretas (1898-1908)». En A. Pagni, G. Payás, & P. Willson, *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina* (págs. 31-44). México: UNAM.
- Yébenes Escardó, Z. (2008). «Las vicisitudes del desencantamiento del mundo: espiritistas y positivistas en la polémica del Liceo Hidalgo de 1875». En C. Illades, & G. Leidenberger, *Polémicas intelectuales del México moderno*. México: Universidad Autónoma.

7. Anexos

A. La obra de Jesús Díaz de León

Periódicos:

El Progresista (1881-1884).

El Bien Público (1883).

El Campo (1895-1896).

El Instructor (1884-1910).⁵¹

Libros y folletos:

Traducciones:

El cantar de los cantares de Salomón (versión heptalíngüe) (1891 y 1890) – Imprenta de Trinidad Pedroza e Hijos, Aguascalientes.

Lamentaciones de Jeremías: traducción analógica del hebreo (1913) - Imprenta de Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

La misión de Israel (1918) - Imprenta de Ricardo Rodríguez Romo e hijos, Aguascalientes.

El libro de Job (inédita).⁵²

⁵¹ Todos sus periódicos fueron publicados en Aguascalientes. Los primeros dos se pueden encontrar en su mayoría en el Archivo Histórico del Estado de Aguascalientes, en la Hemeroteca Nacional Digital de México y en el Archivo Histórico de la UNAM. De El Progresista se cuenta con algunos números en el Aguascalientes. Del último, solo se tienen noticias por otros periódicos y registros.

⁵² Las obras inéditas se encuentran en el Archivo Histórico de la Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, Fondos Incorporados, Fondo Jesús Díaz de León, donde las donaron sus hijos postmortem. De igual manera, en este archivo se encuentran su currículum que incluye sus certificados, nombramientos, hojas de servicio; obras y traducciones, que comprende borradores, manuscritos y ediciones; y la colección completa de El instructor (1884-1910), periódico científico, literario y de avisos; y los 36 primeros números de El Campo (1895-1910), dedicado a la difusión de las ciencias agrícolas y temas conexos.

Las profesiones de Obadía (inédita).

Las profecías de Amós (inédita).

El libro de Ruth (inédita).

El libro de Job (Inédita).

La vida y la salud (del francés).⁵³

Pláticas pedagógicas, de Williams James (del inglés).

«Juicio sobre Lucrecio con la traducción del libro V de su obra *De naturae rerum*» (Sosa, 1888).⁵⁴

Anatomía e higiene:

Evolución del sistema nervioso. Apuntes que pueden servir de introducción al estudio de una psicología científica (Sosa, 1888).⁵⁵

Cuadro sinóptico para ayudar al diagnóstico de las enfermedades del sistema nervioso (Sosa, 1888).

Nociones de anatomía artística (1892) – Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Apuntes para el estudio de la higiene de Aguascalientes (1894) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

El sulfito sulfurado de sosa: sus indicaciones terapéuticas basadas en la observación clínica y en su acción fisiológica (1894) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Apuntes para una carpología higiénica y terapéutica (1896) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Ácido cítrico y los citratos: historia natural y clínica de los citratos, sus propiedades terapéuticas y su posología (1896) – Imprenta de Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

⁵³ No fue posible ubicar su autor, ni la editorial o año de edición, pero Gil Rendón (2020) da testimonio de ella.

⁵⁴ El año de publicación debió ser previo a 1888, cuando Sosa lo menciona en una biografía de Díaz de León publicada en La Juventud Literaria. La editorial no es mencionada ni se ha podido encontrar más información al respecto.

⁵⁵ Siempre que se cite a Sosa en esta sección, se trata de una mención de ese libro en su biografía de Díaz de León, por lo que la publicación de esos libros debió ser previa a 1888 y no se tiene más información de la obra.

El cerebro y sus funciones. Principios de psicología basados en la anatomía de los centros nerviosos (1897) - Imprenta de Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Psicología:

Psicología del amor. Estudios sobre el carácter y la evolución de los sentimientos (Sosa, 1888).

La razón, las alucinaciones y la locura. Estudios médico-filosóficos (Sosa, 1888).

Agricultura:

Disertaciones sobre la importancia del estudio de la agricultura en los establecimientos de instrucción pública (1894) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Nociones elementales de agricultura, especialmente las rurales (1895-1896) – Viuda de Charles Bouret, México/París.

Nociones de Botánica aplicada a la Horticultura y a la Jardinería (1898) – Viuda de Charles Bouret, México/París.

La huerta y el jardín (1898) - Viuda de Charles Bouret, México/París.

Plantas de ornato (1904) – Viuda de Charles Bouret, México/París.

La selva y el prado (1904-1905) – Viuda de Charles Bouret, México/París.

Filología:

Ensayos etimológicos (1887) - Trinidad Pedroza, Aguascalientes.

Curso de raíces griegas para las escuelas normales (1891) – Trinidad Pedroza, Aguascalientes.

Curso de raíces latinas (múltiples ediciones desde 1895 hasta 1952) – Taller de Jesús Díaz de León (Aguascalientes), Viuda de Charles Bouret (México/París), Antigua Librería de Murguía (México), Librería Nueva (México), Antigua Librería Robredo (México).

Curso de raíces griegas (múltiples ediciones desde 1893 hasta 1964) – Taller de Jesús Díaz de León (Aguascalientes), Viuda de Charles Bouret (México/París), Antigua Librería de Murguía (México), Librería Nueva (México), Antigua Librería Robredo (México), José Porrúa e hijos (México).

Investigación filológica de las voces castellanas: Para uso de las escuelas de instrucción secundaria y normales, liceos, colegios y seminarios de Aguascalientes (1904) – Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Historia y etnografía:

Estudios sobre el atavismo y la herencia; en relación con la educación física e intelectual de los niños (Sosa, 1888).

Ojeada sobre los cultos primitivos (Sosa, 1888).

La prisión de Hidalgo: Estudios críticos de historia patria (1889) - Reeditado en edición facsímil por el gobierno de Guanajuato en 2002.⁵⁶

Compendio de etnografía general (1895) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

El concepto del indianismo en México (1911) - Tip. De La Viuda De F. Díaz De León, México.

Estudio positivo de los orígenes de las razas humanas y los primeros factores del progreso (1911) - Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, México.

Filosofía:

Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (1894) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

⁵⁶ Fue un encargo de Porfirio Díaz, por lo que pudo haber sido publicado en 1889 en las imprentas del gobierno federal; sin embargo, no fue posible encontrar el dato preciso.

Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad: la civilización aria (1895)
- Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

A immortalidade de alma (1906) traducido al portugués por D. Duarte Velloso, Curitiba, Paraná.⁵⁷

Filosofía hierática y Génesis (1913) - Imprenta del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología, México.

Zoología:

Índice de los batracios que se encuentran en la República Mexicana conforme a los últimos datos que arrojan los archivos de las ciencias naturales (1904) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Catálogo de los mamíferos de la República Mexicana (1905) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

El Tepolito, conejo del volcán (1905) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

El vuelo de los animales (1914) – Imprenta del Museo Nacional de Historia Natural, México.

*Los colibrís de México.*⁵⁸

Pedagogía:

Lecciones de cosas: año preparatorio de la enseñanza de las Ciencias Físicas Naturales al alcance de los niños escrito para las escuelas primarias. Con la guía para el maestro y el texto para el niño (1897)⁵⁹

El libro del hogar (1899) Librería de la viuda de Charles Bouret, México/París.

⁵⁷ No hay noticia de su lugar de publicación o de la editorial.

⁵⁸ No hay información precisa de su edición y publicación, pero el Archivo Histórico de la UNAM dice tenerlo y fue publicado en *El Instructor* a partir de 1905.

⁵⁹ No se tiene información sobre su editorial o lugar de publicación.

La Enseñanza moral en las escuelas de párvulos (1892) - Imprenta Políglota, Aguascalientes.

Conferencia que dio el doctor Jesús Díaz de León en la Sala de Actos de la Escuela Nacional de Jurisprudencia (1911) - Taller de Jesús Díaz de León/Ricardo Rodríguez Romo, Aguascalientes.

Discursos inéditos:

«Disertación sobre los plantíos de ornato», leída en la Sociedad científica Antonio Alzate, México, 1904.

«Las armonías cósmico-sociales. Breves reflexiones, sobre algunas leyes de dinámica social en sus analogías con los fenómenos astronómicos y biológicos», disertación leída en la Alianza Científica Universal, México, 1907.

«El problema moral en la educación de la mujer», discurso leído la noche del 28 de abril de 1908 en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, México, 1908.

«Estudio filológico acerca de Jeremías», leído en una de las sesiones de la Alianza Científica Universal, México, 1908.

«Formación de las voces españolas de origen sánscrito, fundándose en el valor de las letras de los alfabetos», trabajo presentado en el Primer Congreso Científico Mexicano, celebrado por la Sociedad científica Antonio Alzate, del 9 al 14 de diciembre de 1912

«La nomenclatura de las ciencias naturales», trabajo leído en el Primer Congreso Científico Mexicano, México, 1912.

«Los orígenes del alfabeto», disertación leída en la Sociedad científica Antonio Alzate el 6 de mayo de 1913.

B. Imágenes del periódico

1890 XXIV. Aguascalientes, Méx., Julio de 1907. Núm. 3.

El Instructor.

PUBLICACION MENSUAL.
CIENTIFICA, LITERARIA y de FILOLOGIA.

Editor y Director,
Dr. Jesús Díaz de León.

Dirección postal: Apartado en Correo núm. 2.



REGISTRADO COMO ARTICULO DE 2ª CLASE.

CONDICIONES:

EN EL ESTADO.	EN EL EXTRANJERO.	EN LOS ESTADOS.
Un número mensual de 8 ó 16 páginas, al año.....\$ 1 00	Por un año.....\$ 2 00 El pago en moneda mexicana.	Subscripción por 1 año.....\$ 1 50

A los agentes de esta publicación se les abonará el 10 por ciento de 5 subscripciones hasta 10, y el 25 por ciento por más de 10 subscripciones.
Para los asuntos referentes á subscripciones y avisos, dirigirse al Admor., **Ricardo Rodríguez Romo.**

AGUASCALIENTES.
IMPRENTA DE RICARDO RODRIGUEZ ROMO.
CALLE DE ZAVALA LETRA C.

Ricardo Rodríguez Romo

Imagen 2 - Primer plana de El Instructor XXIV(3).

EL INSTRUCTOR

Periódico Científico y Literario.—Fundado en 1884.

CONDICIONES.

El Instructor, saldrá á luz el día 1º de cada mes. Suscripción adelantada: en la Capital, \$ 0 50 cts., fuera de ella, \$ 0 75.—Números sueltos del día, 5 cts.; atrasados, 15 cts.—Para los avisos de la cubierta dirigirse á Ricardo Rodríguez Romo, [Calle de Zavala, letra C.]—Aguascalientes.

Registrado en la Administración de Correos, como artículo de segunda clase.

DERECHOS ASEGURADOS.

HONROSO DIPLOMA.

Nuestro apreciable compañero de Redacción, el Sr. José Herran, ha recibido el siguiente Diploma de la Academia Parisiense de Inventores, Industriales y Expositores. El texto del Diploma es como sigue:

ACADÉMIE PARISIENNE
des Inventeurs Industriels et Expositants.

Diplome de médaille d' or grand
module décerné á

Mr. Jose Herran y Bolado

avec le titre de Membre d' Honneur correspondant.

Paris, le 5 Décembre 1892.

LE PRESIDENT
Prof. Voettcher.

LE SECRETAIRE
G. Mercet.

El Diploma que acabamos de copiar ha sido decretado al Sr. Herran, despues de examinarse su precioso invento "El Aritmodita" ó Contador Herran, como se le llama en la patente que ha obtenido en los Estados Unidos.

El Contador Herran es uno de los instrumentos más ingeniosos que haya salido del cerebro humano, porque con él se lleva en el bolsillo todas las operaciones de logaritmos á que se tiene que recurrir en los cálculos matemáticos. Los ingenieros son los más beneficiados con este invento, aunque no lo son menos todos los hombres que por su profesion tienen que calentarse la cabeza haciendo muchas y complicadas operaciones de números.

Felicitamos cordialmente al Sr. Herran y le deseamos nuevos triunfos en los nuevos inventos que bien sabemos supieran en mucho á su ingenioso Aritmodita.

RR.

1893

FELIZ AÑO NUEVO.

Lo deseamos á todos nuestros lectores, amigos y colegas que nos han distinguido con sus finas atenciones.

Moral de la Vida Humana

TRADUCIDA DE UN MANUSCRITO INDIO, ESCRITO POR UN ANTIGUO BRAHMA, PUBLICADA EN LONDRES EN 1825 Y VERTIDA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL POR LA

SRITA. CONCHA GOMEZ FARIAS.

(Continúa.)

LIBRO II.

LAS PASIONES.

CAPÍTULO I.

ESPERANZA Y MIEDO.

Las promesas de la Esperanza son más dulces que el perfume de las rosas y mucho más alhagadoras en su expectativa; pero las amenazas del miedo son un terror para el corazón.

No obstante, no te dejes ceder locamente por la esperanza, ni permitas que el miedo te aparte de tu deber. Así estarás siempre preparado para todos los acontecimientos con el mismo ánimo sereno.

El que es bueno no teme á la muerte. Retira tu mano de todo mal y tu espíritu no tendrá nada que temer.

En todas tus empresas deja que una seguridad razonada te estimule á perseverar. Si desesperas del éxito fracasará en todas ellas.

No aterrorices tu alma con vanos temores, ni desanimés tu corazón con los fantasmas de la imaginación.

El miedo atrae la desgracia. El que espera se ayuda á sí mismo.

Como el avestruz perseguido oculta su cabeza, olvidando su cuerpo, así los temores de un cobarde, lo exponen al peligro.

Imagen 3 - Primera plana de El Instructor IX(9), donde se presenta un diploma que envía una academia francesa a José Herrán y el comienzo de una traducción hecha por Concha Gómez Farias de «Moral de la vida humana».



LA EMULSIÓN DE SCOTT LEGÍTIMA

no debe faltar en ningún hogar donde hay niños.

Esta emulsión suministra á las criaturas, en forma predigerida, la grasa que vá directamente á convertirse en tejidos vivientes, y la substancia que los pequeños organismos necesitan para la formación y desarrollo normal de los huesos, la sangre y los nervios.

La Emulsión de Scott Legítima es un alimento concentrado y perfecto que establece y mantiene la buena nutrición, dotando á las criaturas de una naturaleza fuerte y robusta, á la vez que despierta y aguza sus facultades intelectuales.

Un niño alimentado y nutrido con la **Emulsión de Scott Legítima** está libre de los catarros, fiebres, escrofulosis, raquitismo, tos convulsiva, y de la pléyade de enfermedades que con tanta frecuencia atacan á las criaturas enfermizas, minando sus débiles organismos para hacerlos más tarde, en la florida juventud, presa segura de la terrible tisis.



Advertencia: Todo frasco de la **Emulsión de Scott Legítima** lleva la marca del "hombre con el pescado a cuestas" y no debe confundirse con las emulsiones de pacotilla que ofrecen algunos boticarios á precio de baratillo. Esas emulsiones son mezclas mal hechas de un aceite cualquiera con goma alquitira y otros ingredientes dañinos que irritan el estómago de las criaturas, produciéndoles diarrea y dejándolos en peor estado que antes.

SCOTT & BOWNE, Químicos, NUEVA YORK.

Imagen 4 - Publicidad publicada en El Instructor en julio de 1905 XXII(3).

EL INSTRUCTOR

PERIODICO CIENTIFICO Y LITERARIO.

AGUASCALIENTES. REPUBLICA MEXICANA.

CONDICIONES
El Instructur saldrá á luz el día 1º de cada mes, siendo el valor de la suscripcion de 25 exos. por semestre en esta ciudad. Fuera de ella, 75 exos. al año. Números sueltos del día 5 exos., atrasados 10 exos.
Registrado en la Administracion de correos como artículo de 2ª clase.

RESPONSABLES
Sr. Francisco Icaza.—Madrid.—Legacion mexicana.
Sr. Jesus F. Contreras.—México.—Academia de Bellas Artes.
Derechos de propiedad asegurados conforme á la ley.

EDITOR Y JEFE DE REDACCION, DR. JESUS DIAZ DE LEON,

*Profesor del Instituto de Ciencias del Estado,
Miembro de diversas sociedades científicas y literarias; de varias órdenes honoríficas y de emulacion, de México, Italia, Francia, España, Austria
Baviera y del Indostan.*

SRIO. DE REDACCION, ALEJANDRO VAZQUEZ DEL MERCADO.

REDACTORES:
Lic. Dávalos Alberto M., Elizondo Blas, Dr. Gómez Portugal Manuel, Gonzalez Aleblades L., Herran José, Medina Ugarte Tomas, Lic. Rios é Barrota Ignacio, Velazquez de Leon Miguel.

EL CALOR ANIMAL

El hombre es el único sér de la creacion que pueda llamarse verdaderamente cosmopolita. Puede habitar y aclimatarse en todos los puntos del globo, lo mismo bajo la accion de los rayos comburentes de un sol ecuatorial como envuelto entre los hielos del polo. Esto es debido á que la organizacion del hombre está dotada de un poder de calorificacion constante y puede por muchos medios resistir á la accion de temperaturas muy altas ó muy bajas. La aptitud de resistir á diversas temperaturas, comprende una escala de 160º grados centígrados. Sin embargo esta prodigiosa resistencia á las temperaturas extremas tiene sus límites y además está sujeta á determinadas condiciones que luego examinaremos.

Desde el origen de la ciencia humana, ha llamado la atencion de los hombres observadores, la facultad que poseen los seres organizados de conservar un calor



LA RETIRADA DE RUSIA.

propio en medios bajos de temperatura, y el lenguaje comun ha hecho considerar el calor como sinónimo de la vida, y el frio como emblema de la muerte. El hombre, cuyas funciones no pueden sostener el calor normal de su cuerpo, muere. Cuando tocamos la mano helada de un sér querido que agoniza, decimos que está ya frio, es decir, que la muerte ha señalado con su hábito glacial una nueva víctima. Las manos frias de un moribundo, ávidas todavía de calor, nos roban una parte del nuestro; por eso el frio de la muerte no tiene comparacion conningun otro cuerpo bajo de temperatura. Es el frio que deja la vida que se va. Por eso instintivamente, la madre que le ha dado calor y vida al hijo de sus entrañas, lo abriga en su regazo para ver si con su calor lo vuelve á la vida cuando ésta se escapa en la última respiracion, que solo el ojo del amor adivina.....

Hipócrates fué el primero que fijando su atencion en el calor animal, sentó el

3. Le guet qui faisait la ronde par la ville m'a trouvée. ¿N'avez vous point ou, leur ai-je dit; celui qu' aime mon âme?

3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?

3. Halláronme los centinelas que guardan la ciudad: ¿Visteis por ventura al que ama mi ánima?

מִצְאוֹנִי—(Me encontraron). נִי es el afijo de la 1ª persona singular, me, á mf. ן el afijo de la 3ª persona plural, ellos. De מִצָּא encontrar.

הַשְּׂמֹרִים—(los guardas). שָׁמַר custodiar: de donde se forma שָׁמַר guarda. Tambien significa *pastor; custos pecoris*.

הַסֹּבְבִים—(que rondan). Pual de סָבַב ó סֹבֵב recorrer, dar vueltas.

בְּעִיר—(por la ciudad).

אֵת—régimen del acusativo).

שֶׁאֶהְבֶּה—(á quien ama).

נַפְשִׁי—(mi alma).

רְאִיתֶם—(visteis) ó habeis visto. De רָאָה ver; el sufijo תֶּם corresponde al pronombre plural 2ª persona.

4. כִּמְעַט שְׁעַבְרַתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָצֵאתִי אֵת שֶׁאֶהְבֶּה נַפְשִׁי אַחֲזִחוּ וְלֹא אָרְפֵנוּ עַד-שֶׁהֵבִי-אֹתוֹ אֶל-בַּיִת אִמִּי וְאֶל-חֲדָר הַדֹּרְתִי:

4. Ὡς μικρόν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν, ἕως οὐ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήκα αὐτόν, ἕως οὐ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς οἶκον μητρός μου, καὶ εἰς ταμείον τῆς συγγαβούσης με.

4. Paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum; nec dimittam donec introducám illum in domum matris meae, et in cubiculum genitricis meae.

4. Da ich ein wenig vor ihnen über kam; da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn, und will

ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer.

4. A peine les avais-je passés, que je trouvai celui qu' aime mon âme; je l'ai pris, et je ne le lâcherai point, que je ne l'aie amené à la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

4. Cuando pasé un poco de ellos, hallé al que ama mi ánima: me así de él; y no le dejaré hasta que lo haga entrar en la casa de mi madre, y en la cámara de la que me engendró.

כִּמְעַט—(Poco despues). כְּ despues, מְעַט un poco.

שְׁעַבְרַתִּי—(de haber pasado). Refiérese á los guardas. De עָבַר pasar, irse, partir.

מֵהֶם—pronombre que reemplaza al sustantivo: hace referencia á los guardas. De מֵה con sufijo: su valor gramatical es *que ó quien*.

עַד—sinónimo de אֶל indica direccion y acompaña á los verbos de movimiento.

שֶׁמָצֵאתִי—(encontré) logré encontrar. De מָצָא encontrar.

אֵת—Régimen del acusativo.

שֶׁאֶהְבֶּה—(á quien ama).

נַפְשִׁי—(mi alma).

אַחֲזִחוּ—(asíle). Le retuve. De אָחַז asir, retener.

וְלֹא—(y no).

אָרְפֵנוּ—(le dejaré). אֶ signo del futuro. De אָרַפַּנּוּ que en el Hifil significa retener.

עַד—(hasta).

שֶׁהֵבִי-אֹתוֹ—(haberle hecho entrar). De בָּאָה entrar. En el Hifil, hacer entrar, conducir, llevar á.

אֶל—(en). Indicando direccion, es decir, hacia.

Imagen 6 - Continuación del Cantar de los cantares, página cinco del ejemplar de mayo de 1890.

bre el plomo como en los acumuladores ó bien se dirige al carbon poroso y forma agua con el oxígeno del aire. El fierro y el carbon son los polos positivo y negativo de la pila, en tanto que el plomo sirve para recoger el trabajo eléctrico de la pila cuando el circuito está abierto. Este elemento es poco costoso, fácil de montar y de fácil conservación.

(*Bulletin des téléphones.*)

FORMULAS DE TINTAS PARA SELLOS.

TINTA ROJA.

Cinabrio 3 gramos; glicerina 10 gramos; goma arábiga 10 gramos; agua comun 5 gramos. Mézclese bien.

TINTA AZUL.

Azul de Prusia 3 gramos; glicerina 10 gramos; goma arábiga 10 gramos; agua comun 5 gramos. Mézclese.

TINTA VIOLETA.

Violeta de anilina 4 gramos; glicerina 10 gramos; goma arábiga 10 gramos; agua comun 5 gramos. Mézclese.

BARNICES INCOMBUSTIBLES.

MM. Vendt y Hérad han introducido en la industria varios barnices diversamente coloreados, aplicables á la madera unos, y otros á las telas.

1º BARNIZ INCOMBUSTIBLE PARA MADERA.

	PARTES.
Alumbre	12.00
Hiposulfito de sosa	2.50
Borax	5.00
Sulfato de potasa	10.00
Agua	70.50

2º BARNIZ INCOMBUSTIBLE PARA TELAS.

	PARTES.
Clorhidrato de amoniaco	8.00
Hiposulfito de sosa	2.25
Sulfato de amoniaco	10.00
Borax	4.50
Agua	75.25

3º BARNICES COLOREADOS GENERALMENTE CON UN OXIDO.

	PARTES.
Materia colorante	15.00
Aceite de linaza	12.00
Silicato de sosa	50.00
Amianto, talco ó kaolin	15.00
Agua	8.00

(*Génie Civil.*)

NUEVO SEISMOGRAFO DE FEDERICO CORDENONS.

Los seismógrafos (de *σεισμός*, *seismos*, temblor y *γράφω*, *gráfō*, escribir) son instrumentos que sirven para indicar la dirección y la violencia del sacudimiento de la corteza terrestre durante un terremoto. Hasta hoy estos aparatos no satisfacían las exigencias de las investigaciones científicas, pues unos por su demasiada sencillez y otros por su gran complicación, no podían servir para hacer observaciones en distintos pun-

tos á la vez, con el objeto de investigar por medio de la experiencia diaria las leyes á que están sujetos los terremotos y los fenómenos meteóricos y telúricos que los acompañan. El aparato con que acaba de dotar á la ciencia M. Federico Cordenons puede instalarse en cualquier gabinete meteorológico y con él se llegan á obtener los datos siguientes: 1º Las sacudidas verticales [movimientos de trepidación]. 2º Las sacudidas horizontales, (movimientos ondulatorios). 3º El orden en el cual se manifiestan los movimientos. 4º Su dirección. 5º La hora del primer movimiento.

Como se vé, este aparato es de grande importancia científica.

POLVORA EXPLOSIVA VERDE.

Esta nueva pólvora está compuesta de tres sustancias mezcladas en las proporciones siguientes: clorato de potasa, 14 gramos; ácido pírico, 4 gramos; prusiato amarillo de potasa, 3 gramos. Se pulverizan finamente despues de haber secado las sales en una estufa á 100º ó en una cápsula de fierro. En seguida se van mezclando de un modo proporcional. Esta operacion deberá hacerse con mucho cuidado y precaucion porque el frotamiento puede hacerla estallar.

Esta pólvora es de una violencia comparable á la dinamita, solo su precio es inferior y su fabricación mas fácil. Las tres sustancias se pueden tener pulverizadas y para obtener la pólvora se mezcla la cantidad que se necesite. La humedad la ataca. Al principio es de color amarillo pero despues de algunos dias toma una coloracion verde. Su accion se manifiesta mejor si está comprimida, tal vez debido á una modificación química ó molecular que aumenta su poder explosivo.

La pólvora verde puede ser útil en pirotecnia para la fabricación de las bombas. Aun en las envolturas sencillas produce explosiones muy intensas.

(*Revue Scientifique.*)

MOSAICO.

REVISTA BIBLIOGRAFICA.

Hemos recibido el número 1 de "El Noticioso Médico," periódico mensual publicado por los Sres. Andrade y Soriano (México, Joya 10) destinado á dar publicidad á los descubrimientos mas notables en la medicina y farmacia, ocupando una seccion en avisos de la propia casa conocida con el nombre de "Droguería Mexicana y Librería de Medicina." Deseamos larga vida á este nuevo colega y mucha prosperidad en su negocio á los fundadores de "El Noticioso Médico."

"LA FAMILIA."

Este semanario editado por el señor J. F. Jens, sigue inspirando el mismo interes con que fué recibido desde su fundacion. Sus artículos filosóficos y literarios son escogidos y de positivo mérito. Con bastante regularidad hemos recibido en cange esta publicación, por cuyo motivo estamos reconocidos á su editor.

GRACIAS.

Las damos á nombre de nuestro redactor en jefe á "La Voz de la Justicia," "El Año Nuevo" y "La Aurora Literaria," por las felicitaciones que le han dirigido en los últimos números de cada una de dichas publicaciones.

IMP. DE TRINIDAD PEDROZA.
1ª calle de la Cárcel, número 6.

irresistible enlanguidecimiento de ternura. Por esto me revestí de todas las insignias que pudieran recordarme mi deber y alentar en este momento mi valor.

Yo en tus ojos dormidos adiviné tu pureza y sentí mi espíritu encadenado á tu voluntad. ¡Destino horrible! En los momentos en que el deber y la honra me llaman á la cabeza de un alzamiento general contra nuestros opresores.

—Y te vas! . . . te vas! suspiró la pobre niña con voz ahogada por el llanto.

—El honor y la lealtad así lo exigen, dijo Xolotl teuctli. Yo mismo, llevado del odio implacable que tengo á esa raza extraña, he trabajado durante mucho tiempo para llevar á efecto el levantamiento formidable que dentro de pocos días tendrá lugar en el reino de Mechoacan. Aprovechando la ausencia del poderoso Malintzin, he precipitado los sucesos para de una vez hacer el último esfuerzo y reconquistar nuestra libertad. ¡Cómo abandonar tantas cabezas comprometidas sin atraer sobre mí la execración de la patria, y la cólera justísima de los dioses?

Si ellos nos favorecen, yo podré ofrecerte con santo orgullo la regia corona de nuestros padres; si

—¡Ah! calla, calla. ¡Qué me importan á mí los honores ni las riquezas, si ha de faltarme la paz del corazón?

—Acompáñame entónces: participa de mi suerte.

—Imposible Xolotl, imposible.

—No me amas acaso?

—Es que yo no puedo seguir á un hombre que no es mi esposo.

—Y bien; en las montañas vecinas está una congregación de sacerdotes indios: llegaremos allí, y pronto quedarán atados nuestros vestidos. [2]

—Si te digo que es imposible, repitió la niña con voz desfallecida; y ocultando su rostro entre las manos, prorumpió en amargo llanto.

(Continuará.)

AVE MARIA.

(IMITACION DE LORD BYRON.)

Ve á rezar hija mía: ya es la hora
De la conciencia y del pensar profundo.
Cesó el trabajo afanador, y al mundo
La sombra va á colgar su pabellón.
VICTOR HUGO.

Alabado señora sea tu nombre
En la tierra, en los mares, en el cielo.
Hora digna de tí, hora bendita,
De paz, de bendición y de consuelo.

Volteando la campana de la ermita
Dice en alegre son: ¡Ave María!
Y el himno de la tarde en la cabaña
Se oye cantar con plácida alegría.

El sol apénas con su lumbré baña
Los altos picos de la sierra umbría,
Y el viento de la tarde entre las flores
Murmurando les dice: ¡Ave María!

(2) Ceremonia equivalente á la toma de manos entre los cristianos, y que constituía la fórmula principal en los actos del casamiento azteca.

Hora de paz bendita, hora de amores
En que mi alma tranquila y solitaria
De hinojos ante tí, madre querida,
Te eleva con fervor tierna plegaria!

Los que cruzamos la terrestre vida
Faltos de fé, de creencias, de ilusiones,
En esta hora bendita de la tarde
Sentimos inefables emociones.

¡Ave María! En tus pupilas arde
Sacro fuego de amor para tus hijos:
Siempre llenos de paz y de ternura
Tienen tus ojos en la tierra fijos.

¡Deliciosos momentos de dulzura!
Cuantas veces el rudo navegante
Cabe la playa, al fenecer el día,
Con lágrimas que surcan su semblante,

Exclama con fervor: ¡Ave María!
¡Ave María! entona el peregrino,
Cuando escucha á lo lejos la campana
Que le anuncia el final de su camino,

Como una voz tristísima y lejana,
Cual de la tarde postrimero llanto,
Por el día que se hunde y desaparece
De negra noche en el oscuro manto.

Los que creis que mi fe se desvanece,
Que mi razon vacila y se extravía,
Venid cerca de mí y oremos juntos
En estas horas en que muere el día.

Son mis altares los inmensos mundos,
Las abruptas montañas y los mares,
Adoro á Dios allí, y allí mi alma
A la virgen eleva sus cantares.

Fluctúa nuestra vida entre dos mundos,
Como la estrella matutina oscila
Entre la noche lúgubre y la aurora
Mas tu mirada celestial vigila,

Con tierno afán y poderoso anhelo,
Al que perdido en la extensión bravía
Levanta sus miradas hácia el cielo,
Y exclama con fervor: ¡Ave María!

Aguascalientes, Mayo 13 de 1884.

MANUEL GÓMEZ PORTUGAL.

MISCELANEA.

A LOS AMANTES DE LAS CIENCIAS FÍSICO-QUÍMICAS.

M. Wroblezky va á producir con sus trabajos una revolución en las ciencias físico-químicas. El azoe, uno de los elementos gaseosos componentes del aire atmosférico, se puede solidificar someténdolo á una temperatura de 186 grados bajo cero. Esta temperatura inconcebible se obtiene por la evaporación violenta del oxígeno líquido, el otro elemento del aire atmosférico, y cuyo gas ha logrado solidificarlo en un aparato de su invención.

C. Base de datos de traducciones

Título	Año	Número	Página/s	Idioma	País	Origen/Autor	Tipo de TB	Traductor	Paratexto anterior	Paratexto posterior	Otros paratextos
El guante	I		1 6 y 7	Alemán	Alemania	Schiller	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	<p>EL GUANTE por SCHILLER. Traducción del alemán por el Dr. Juan D. de León. "AL DESPACHO GERÓNIMO VON MEXICO."</p>	Agosto 30 de 1883.	
Ave María - Imitación Lord Byron	I		2	Inglés	Gran Bretaña	Lord Byron	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	<p>AVE MARIA. (IMITACION DE LORD BYRON.) Yo á reír me voy ya en la hora, Dad á ventura y al viento venturoso, Que se vá en el viento, á donde La ventura va á colgar su corona. Vuestro dueño.</p>	Agosto 15 de 1884. MAYOR, OJEDA PORTUGAL.	
Las cuatro edades del corazón	I		3	Francés	Francia	Victor Hugo	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	<p>LAS CUATRO EDADES DEL CORAZON. POR VICTOR HUGO. TRADUCCION DEL DR. MANUEL GÓMEZ PORTUGAL. A los señores Riquelme & C. S. C.</p>	Ninguno	
Belisario	I		3 7 y 8	Inglés	Estados Unidos	Longfellow	Literaria	Dr. C. M. López	<p>BELISARIO, POR LONGFELLOW. Traducción del inglés por el Dr. C. M. López.</p>	Ninguno	
Fosforescencia, sus aplicaciones industriales y artísticas (citas)	I		7 3 y 4	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>En las últimas páginas de <i>La Nature</i>, periódico científico que se publica en París, aparecen los pri-</p>	DR. DIAZ DE LEON.	
Melodías hebraicas	I		8	Inglés	Gran Bretaña	Lord Byron	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	<p>MELODÍAS HEBRAICAS. Traducción de Lord Byron por el Dr. Manuel Gómez Portugal.</p> <p>MELODIA 1.</p>	<p>NOTA.—No se trata de notas y tampoco la música que hemos acompañado, sino de versos que algunas de las bellísimas melodías hebraicas de Byron. Son estas simplemente, y para los endos pedimos la intervención de nuestros lectores lectores.</p>	
Los niños	I		11	Francés	Francia	Victor Hugo	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	<p>LOS NIÑOS. (Traducción de Victor Hugo.) I. En la cuna de la infancia</p>	DR. MANUEL GÓMEZ PORTUGAL.	
Para limpiar el terciopelo	I		11	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	<p>RECETAS Y PROCEDIMIENTOS ÚTILES. PARA LIMPIAR EL TERCIPELO.—Cand-</p>	(La Nature.)	
Procedimientos para destruir los hormigueros	I		11	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	<p>PROCEDIMIENTOS PARA DESTRUIR LOS HORMIGUEROS.—Las hormigas son con frecuencia de los animales más dañinos que hay en las tierras.</p>	(La Nature.)	
La distribución de la tierra	I		13	Alemán	Alemania	Schiller	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LITERATURA. LA DISTRIBUCION DE LA TIERRA POR SCHILLER. Traducción del alemán por el Dr. Juan Díaz de León.</p>	Ninguno	
Temperatura del sol	I		14	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	<p>TEMPERATURA DEL SOL.—É</p>	ble que la inteligencia no puede concebir fácilmente. (La Nature.)	
La magali - canción provenzal de Federico Mistral	I		15 7 y 8	Provenzal	Francia	Federico Mistral	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	<p>LA MAGALÍ. CANTON PROVENZAL DE FEDERICO MISTRAL. (Lullada.)</p>	DR. GÓMEZ PORTUGAL.	
El microbio del vómito negro	I		18 7 y 8	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	<p>EL MICROBIO DEL VÓMITO NEGRO. Con este título escribe "La Nature" un párrafo que dice lo siguiente:</p>	Ninguno	
Botellas de papel	I		19	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	<p>BOTELLAS DE PAPEL.</p>	(La Nature.)	

Máquina de coser eléctrica	II	4	8	Francés	Francia	Moniteur Industriel	Técnica/científica	Sin crédito	MAQUINA DE COSER ELECTRICA.	(Moniteur Industriel.)	
Geoconia - cita al comienzo	II	6	1	Hebreo	N.R.	Génesis 1:2	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	וְהָאֲדָמָה הָיְתָה תְרוֹמָה וְנִחְוָה Y la tierra estaba informo y desolada. Génesis, Cap. I. v. 2.	Ninguno	
El valle de las hadas	II	6	5 a 7	Alemán	Alemania	Ottlie Wildermuth	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA. EL VALLE DE LAS HADAS. CUENTO ALMAN DE OTTILIE WILDERMUTH. TRADUCIDO POR DR. DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Continúa.) II. En un valle...	(Continuará.)	
Junto a ti	II	7	8	Griego	N.R.	Saffo	Literaria	Manuel M. Flores	JUNTO A TI. (Saffo.)	MANUEL M. FLORES.	
Los pozos barómetros	II	8	7	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	LOS POZOS BAROMETROS.	[La Nature.]	
La nitrocola	II	8	7	Francés	Francia	Revue Scientifique	Técnica/científica	Sin crédito	LA NITROCOLA.	(Revue Scientifique.)	
El valle de las hadas (continuación)	II	14	5	Alemán	Alemania	Ottlie Wildermuth	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA. EL VALLE DE LAS HADAS. (I) CUENTO ALMAN DE OTTILIE WILDERMUTH. TRADUCIDO POR DR. DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Continúa.) III. 89 años después...	(Continuará.)	
El día en el campo (cita)	II	15	1	Latín	N.R.	Plinio el Antiguo	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	Celi tristitia discitit sol, et hinc ubi sol est serenas PLINIO EL ANTIGUO. El sol despierta la tristeza del frumero y devu- elva las nubes que cubrían el cielo del alma.	Ninguno	
El valle de las hadas (continuación)	II	15	7 y 8	Alemán	Alemania	Ottlie Wildermuth	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA. EL VALLE DE LAS HADAS. CUENTO ALMAN DE OTTILIE WILDERMUTH. TRADUCIDO POR DR. DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Continúa.) II. 89 años después...	(Continuará.)	
El nuevo plan de estudios del estado (cita en francés)	II	17/18	1	Inglés a francés	Gran Bretaña	John Stuart Mill	Literaria	M. Dupont-White	SECCION DE INSTRUCCION PUBLICA. EL NUEVO PLAN DE ESTUDIOS DEL INSTITUTO DEL ESTADO. BY obligation of paper y edición autorizada del congreso alemán, con licencia del congreso alemán.	John Stuart Mill—La Liberté—Trabaja por M. Dupont-White—187—pag. 303 et 304.	
El valle de las hadas (continuación)	II	17/18	14 a 16	Alemán	Alemania	Ottlie Wildermuth	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA. EL VALLE DE LAS HADAS. (I) CUENTO ALMAN DE OTTILIE WILDERMUTH. TRADUCIDO POR DR. DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Continúa.) II. 89 años después...	(Continuará.)	(1) Véase el número 15.
El valle de las hadas (continuación)	II	19/20	15 a 16	Alemán	Alemania	Ottlie Wildermuth	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA. EL VALLE DE LAS HADAS. (I) CUENTO ALMAN DE OTTILIE WILDERMUTH. TRADUCIDO POR DR. DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Continúa.) III. 89 años después...	(Continuará.)	(1)—Véase el número 18.
Las cápsulas ahumadas de M. Violette	II	22	7	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	LAS CAPSULAS AHUMADAS DE M. VIOLETTE.	Esta observación ha sido comunicada á la Nature, de Paris, por M. G. Sire de Besançon.	
Placas de gelatino-bromuro	II	22	7	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Sin crédito	PLACAS DE GELATINO-BROMURO.	(La Nature.)	
El inventor de los cerillos	II	22	7	Francés	Francia	Moniteur Industriel	Técnica/científica	Sin crédito	EL INVENTOR DE LOS CERILLOS.	(Moniteur Industriel.)	
El valle de las hadas (continuación) - concluye	II	23	4 a 6	Alemán	Alemania	Ottlie Wildermuth	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	EL VALLE DE LAS HADAS. (I) CUENTO ALMAN DE OTTILIE WILDERMUTH. TRADUCIDO POR DR. DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Concluye.) III. En un valle...	Aguascalientes, Noviembre 7 de 1883.	(1) Véanse los números 19 y 20.

Mirando el cielo	III	2	5	Francés	Francia	Victor Hugo	Literaria	Manuel M. Flores	MIRANDO EL CIELO. (VICTOR HUGO.)	MANUEL M. FLORES.		
Acción de los planetas superiores sobre los fenómenos de la meteorología terrestre y solar	III	3	1 a 3	Francés	Francia	Bulletin Mensuel de la Société Scientifique Flammarion de argentan	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA CIENCIA EN EL HOGAR. ACCION DE LOS PLANETAS SUPERIORES SOBRE LOS FENOMENOS DE LA METEOROLOGIA TERRESTRE Y SOLAR. POR M. F. FLORES. <i>(Traducción del "Bulletin Mensuel de la Société Scientifique Flammarion de Argentan")</i>	DR. DIAZ DE LEON.		
Ensayo de una explicación fisiológica de los colores complementarios	III	6	8	Francés	Francia	Moniteur Industriel	Técnica/científica	Sin crédito	MISCELANEA CIENTIFICA. ENSAJO DE UNA EXPLICACION FISIOLOGICA DE LOS COLORES COMPLEMENTARIOS. <i>Nota del Comandante Trévis, presentada por M. Chevreul á la Academia de Ciencias.</i>	Trad. del "Monitor Industriel" (Paris)		
Los microbios panificadores	III	7	7 y 8	Francés	Francia	Emilio Laurent - Moniteur Industriel	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	MISCELANEA CIENTIFICA. LOS MICROBIOS PANIFICADORES, POR M. EMILIO LAURENT.	Trad. del "Moniteur Industriel" de Paris, por el Dr. Díaz de León.		
Origen e importancia de las meteoritas por Ludwig Graf Pfeil	III	9	6	Alemán	Estados Unidos	Sonntagsblatt der NY Staats-Zeitung	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	MISCELANEA CIENTIFICA. ORIGEN E IMPORTANCIA DE LAS METEORITAS (O) EN EL SISTEMA, POR LUDWIG GRAF PFEIL. <i>(Traducción del alemán por el Dr. Díaz de León.)</i>	(Sonntagsblatt der N. Y. Staats-Zeitung.)		
El puente de las perlas - citas	III	10	2	Alemán	Alemania	Schiller	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LA CIENCIA EN EL HOGAR. EL PUENTE DE PERLAS	SCHILLER.	DR. DIAZ DE LEON.	
Gracias - reconocimiento	III	10	8	Griego	Grecia	Platón - Sociedad diascálida de Atenas	Reconocimiento	Sin crédito	"EL INSTRUCTOR periódico científico y literario Agenciamos (Diplomas Mexicanos)" <i>Tu respetable padre, al darme sus agradecimientos al Sr. D. Jesús Díaz de León, dice: "Haber de México era respetar al Sr. D. Jesús Díaz de León, que es el espíritu de la ciencia y de la cultura en México."</i>	Cuya traducción hizo en su "Este periódico que ve la luz en México, y del cual es editor y redactor en jefe el Dr. Jesús Díaz de León, puede considerarse como una publicación eminentemente útil y práctica que se conagua con posibilidades, en artículos muy variados, el estudio de las ciencias y las bellas letras.		
La caridad	III	12	5 y 6	Francés	Francia	Victor Hugo	Literaria	José S. de Urbina	LA CARIDAD. (INÍTERA.) Traducción de V. Hugo.	JOSÉ S. DE URBINA.		
Consejos de Sócrates a Demócrito	IV	1	3 a 5	Griego	N.R.	Isócrates	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA GRIEGA. CONSEJOS DE ISÓCRATES A DEMÓCRITO. MÁXIMAS MORALES PRÁCTICAS. <i>(Traducción de V. Hugo.)</i>	(Continuaré.)		
Terapéutica quirúrgica - parte 1	IV	1	7	Francés	Francia	Monitor Terapéutico	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	TERAPÉUTICA QUIRÚRGICA. <i>En el número 3 del Monitor Terapéutico de Paris, correspondiente al 15 de Marzo, he encontrado un artículo sobre terapéutica quirúrgica, que con el objeto de hacer algunos señalamientos, voy á copiar textualmente.</i>	DR. DIAZ DE LEON.		
Terapéutica quirúrgica - parte 2	IV	1	7	Francés	Francia	Revue Médicale de la Suisse Romande	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	(Rev. méd. de la Suisse romande.) ²	DR. DIAZ DE LEON.		
Consejos de Sócrates a Demócrito (continuación)	IV	2	6 y 7	Griego	N.R.	Isócrates	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA GRIEGA. CONSEJOS DE ISÓCRATES A DEMÓCRITO. MÁXIMAS MORALES PRÁCTICAS. <i>(Traducción de V. Hugo.)</i>	Ninguno		
Consejos de Sócrates a Demócrito (continuación) - concluye	IV	3	4 a 6	Griego	N.R.	Isócrates	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA GRIEGA. CONSEJOS DE ISÓCRATES A DEMÓCRITO. MÁXIMAS MORALES PRÁCTICAS. <i>(Traducción de V. Hugo.)</i>			
Un cuento	IV	3	6 y 7	Alemán	Rumania	Carmen Sylva - Isabel de Rumanía	Literaria	Notas y letras	LITERATURA. UN CUENTO. Por Carmen Sylva (*)	(Notas y letras.)	(*) La autora de este precioso cuento es la reina, Isabel de Rumania, conocida en el mundo literario bajo el seudónimo de Carmen Sylva.	
Conservación de la mantequilla	IV	4	7	Francés	Francia	Moniteur Industriel	Técnica/científica	Sin crédito	CONSERVACION DE LA MANTEQUILLA.	Trad. del "Moniteur Industriel" de Paris.		
Ensayo de critica filosófica	IV	8	2 y 3	Alemán	Alemania	Ludwig Büchner - Conferencias sobre la teoría darwiniana	Ensayístico	Dr. Manuel Gómez Portugal	CRITICA FILOSOFICA. ESSAY DE CRITICA FILOSOFICA. <i>Abel de la Universidad de Göttingen. Profesor de Filosofía y Literatura. Conferencias sobre la Teoría Darwiniana. Leipzig, 1869, pág. 54.</i>	DR. GOMEZ PORTUGAL.	Oligamos á Darwin: "La Girafa actual descendiendo de un tipo intermedio que ha desaparecido desde hace mucho tiempo, el cual..."	

Educación de los niños (continuación)	IV	8	3 a 5	Griego	N.R.	Plutarco	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	SECCION PEDAGOGICA. LA EDUCACION DE LOS NIÑOS POR PLUTARCO. TRAD. POR EL DR. J. D. DE LEON. (Continúa.)	Ninguno	
Oración por todos	IV	9	4 a 6	Francés	Francia	Victor Hugo	Literaria	D. Andrés Bello	VARIEDADES. LA ORACION POR TODOS. (DE VICTOR HUGO.) TRADUCCION DE D. ANDRÉS BELLO. I.	Ninguno	
Integración y desintegración	IV	9	6 y 7	Inglés	Gran Bretaña	Herbert Spencer	Técnica/Científica	Sin crédito	"INTEGRACION Y DESINTEGRACION" H. SPENCER.		
Muy honrosa - carta	IV	10	7 y 8	Inglés	Estados Unidos	Presidente de la exposición de Dalas	Correspondencia	Sin crédito	MUY HONROSA Es la carta que el Presidente de la Exposición de Dallas, (Texas) ha dirigido al nuestro Fernando Villanueva, autor del escrito que obtuvo la medalla Municipal del Estado que fué construída á dicha Exposición.	James Moroney—Presidente.	Ponemos á continuación la traducción de esta carta:
Educación de los niños (continuación)	IV	11	12 a 14	Griego	N.R.	Plutarco	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	SECCION PEDAGOGICA. LA EDUCACION DE LOS NIÑOS POR PLUTARCO. TRAD. POR EL DR. J. D. DE LEON. (Continúa.)	Ninguno	
Educación de los niños (continuación)	IV	12	5 a 7	Griego	N.R.	Plutarco	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	SECCION PEDAGOGICA. LA EDUCACION DE LOS NIÑOS POR PLUTARCO. TRAD. POR EL DR. J. D. DE LEON. (Continúa.)	Ninguno	
Los doce doctores	IV	12	8	Francés	N.R.	N.R.	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	VARIEDADES. LOS DOCE DOCTORES. (TRADUCCION DEL FRANCÉS.)	DR. GÓMEZ PORTUGAL.	
Educación de los niños (continuación)	V	2	7 y 8	Griego	N.R.	Plutarco	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LA EDUCACION DE LOS NIÑOS POR PLUTARCO. TRAD. POR EL DR. J. D. DE LEON. (Continúa.)	(Continuará.)	
El infierno de la vida - leyendo el Dante	V	3	7 y 8	Italiano	Italia	Dante Alighieri	Literaria	Sin crédito	VARIEDADES. EL INFIERNO DE LA VIDA. LEYENDO EL DANTE. A mí querido amigo y compañero el Sr. Jesús Díaz de León. POEMA. CANTO PRIMERO.	Fin del Canto primero.	(1) Todos los versos entre comillas son traducción ó imitación del Dante.
El infierno de la vida - leyendo el Dante (continuación)	V	4	3 y 4	Italiano	Italia	Dante Alighieri	Literaria	Sin crédito	LITERATURA. EL INFIERNO DE LA VIDA. CANTO SEGUNDO. LA CIUDAD DE DITE. LITERATURA.	Fin del canto segundo.	
El infierno de la vida - leyendo el Dante (continuación)	V	5	7 y 8	Italiano	Italia	Dante Alighieri	Literaria	Sin crédito	EL INFIERNO DE LA VIDA. CANTO TERCERO. PARAISO.	Fin del canto tercero.	
Educación de los niños (continuación)	V	5	8	Griego	N.R.	Plutarco	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LA EDUCACION DE LOS NIÑOS POR PLUTARCO. TRAD. POR EL DOCTOR J. DÍAZ DE LEÓN. (Continúa.)	Ninguno	
Educación de los niños (continuación) - concluye	V	6	2 a 4	Griego	N.R.	Plutarco	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	SECCION PEDAGOGICA. LA EDUCACION DE LOS NIÑOS POR PLUTARCO. TRAD. POR EL DOCTOR J. DÍAZ DE LEÓN. (Concluye.)	Ninguno	
La neurosis - estudio clínico y terapéutico	V	7	8	Alemán	Austria	Dr. M. Leven	Técnica/científica	C. Fernández de Armenteros	LA NEUROSIIS ESTUDIO CLINICO Y TERAPÉUTICO DESPUES DE LA ANEMIA, NEURIA Y GOTTA.—OBESIDAD. ESTUCCION CLINICA. POR EL DOCTOR M. LEVEN. Médico en jefe del Hospital de VICENCIO CASTELLANA DE C. FERNANDEZ DE ARMENTEROS. Médico JES.—Tr. sobre en el PROMETEO ENCADENADO de Esquilto. TRADUCIDO POR EL DR. J. D. DE LEON. I.	Ninguno	
Ptolomeo encadenado	V	8	2 a 4	Griego	N.R.	Esquilto	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	EL SUPPLICO DE PROMETEO. Enutas, Epaphletas, Prometeo.	(Continuará.)	
Ptolomeo encadenado (continuación)	V	9	3 a 5	Griego	N.R.	Esquilto	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	PROMETEO ENCADENADO de Esquilto. TRADUCIDO POR EL DR. J. D. DE LEON. (Continúa.)	(Continuará.)	

Ptolomeo encadenado (continuación)	V	10	2 a 4	Griego	N.R.	Esquilo	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	PROMETEO ENCADENADO De Esquilo. TRADUCIDO POR EL DR. J. D. DE LEÓN. <i>(Continúa.)</i>	(Continuará.)
Procedimiento para fabricar frutas de cera	V	10	7 y 8	Francés	Francia	La Science en Famille	Técnica/científica	Gullon	MISCELANEA CIENTIFICA. PROCEDIMIENTO PARA FABRICAR FRUTAS DE CERA. TÍTULO. NO. FRANCO. I. CONFECCION DEL MOLDE. PROMETEO ENCADENADO De Esquilo. TRADUCIDO POR EL DR. J. D. DE LEÓN. <i>(Continúa.)</i> Prometeo y el manájar de Zea.	(La Science en Famille) GUILLOX.
Ptolomeo encadenado (continuación)	V	11	5 y 6	Griego	N.R.	Esquilo	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	PROMETEO ENCADENADO De Esquilo. TRADUCIDO POR EL DR. J. D. DE LEÓN. <i>(Continúa.)</i> Prometeo y el manájar de Zea.	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada	VI	1	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTICO DE LOS CANTICOS. CAPITULO I. N.	DR. DIAZ DE LEON.
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	2	3 a 5	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES.	Ninguno
Delicias reales o el juego de ajedrez	VI	2	6	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. POR ABEN-ERZA Y ABEN-YE-HIA, REYES DEL SIGLO XI. Traducido del hebreo al francés por Leon Holloderki, profesor en el Instituto de París. 1864.	(Continuará.)
Diálogo de los muertos	VI	2	7	Griego	N.R.	Luciano de Samósata	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	DIÁLOGO DE LOS MUERTOS DE LUCIANO. (Traducido del Dr. J. D. de León.) DIÁLOGO 1º	Ninguno
Antología de fabulistas: La visión	VI	2	7 y 8	Alemán	Alemania	Gotthold Ephraim Lessing	Literaria	Sin crédito	ANTOLOGIA DE FABULISTAS. LA VISION. (Leseo.)	Ninguno
Antología de fabulistas: El águila y el buho	VI	2	7 y 8	Alemán	Alemania	Gotthold Ephraim Lessing	Literaria	Sin crédito	EL ÁGUILA Y EL BUHO. LESSING.	Ninguno
La divina comedia	VI	3	4 a 6	Italiano	Italia	Dante Alighieri	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	LA DIVINA COMEDIA. DE DANTO ALIGHIERI. EL INFIERNO. CANTO PRIMERO. Traducido del italiano por el Dr. Manuel Gómez Portugal. Dedicado especialmente á la Realidad Mexicana Republicana.	Ninguno
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	3	6 a 8	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. <i>(Continúa.)</i>	Ninguno
La paciencia y educación corrigen muchos defectos	VI	3	8	Francés	Francia	François Fénelon	Literaria	Sin crédito	ANTOLOGIA DE FABULISTAS. LA PACIENCIA Y LA EDUCACION CORRIGEN MUCHOS DEFECTOS. (Foucault)	Ninguno
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	4	4 a 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. <i>(Continúa.)</i>	Ninguno
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	5	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. <i>(Continúa.)</i>	Ninguno
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	5	7 y 8	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. <i>(Continúa.)</i>	(Continuará.)
El sueño de las plantas (citas)	VI	6	2	Francés	Francia	L. Figuiet - Histoire des plantes	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	EL SUEÑO DE LAS PLANTAS. <small>La science des... est elle, après avoir étudié les... Lecteur J. J. J. J. J.</small>	DR. DIAZ DE LEON. <small>don. L. Figuiet, notando la opinión de Ezequiel sobre el particular dicen: "que grande inferior de estos locos que los movimientos del alma y de la vigilia están ligados á una disposición de movimiento periódico inherente al vegetal, pero que un momento de la vida, la cual obra como una intensidad diferente sobre diferentes vegetales, de tal manera, que la misma idea de los profetas resultados diversos sobre diversas especies. (L. Figuiet, Histoire des plantes).</small>

El sueño de las plantas (citas)	VI	6	2	Francés	Francia	Louis Jaccoliot - La génesis de la terre	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	EL SUEÑO DE LAS PLANTAS. <i>La planta duerme... et elle dort pour la vie et la croissance de son être.</i> Léon JACCOLIOT.	DR. DIAZ DE LEON.	"Si, la planta duerme y duerme para la conservación y la defensa de la humanidad." (L. Jaccoliot. La génesis de la terre).
La divina comedia (continuación)	VI	6	3 a 5	Italiano	Italia	Dante Alighieri	Literaria	Dr. Manuel Gómez Portugal	INFERNO. CANTO TERCERO. Version española, por el Dr. Manuel Gómez Portugal.		
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	6	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	6	7 y 8	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. (Continúa.)		
El arsénico como profiláctico del tifo (cita)	VI	7	2	Francés	Francia	François Sigismond Jaccoud	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	EL ARSENICO como profiláctico del tifo.	S. Jaccoud. <i>Traité de Pathologie interne.</i>	"Los observadores Coze y Pelts, dice Jaccoud, han encontrado constantemente leishmanias que Tigri ha en-
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	7	5 y 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	7	7 y 8	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. (Continúa.)		
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	8	4 a 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	8	6 a 8	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. (Continúa.)	(Continuará).	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	9	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	9	7	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. (Continúa.)	(Continuará).	
La ciencia y el arte de la educación: Objeto de la educación (citas)	VI	10	2	Francés	Francia	Gustave Le Bon - Généralité de la lutte pour l'existence	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA CIENCIA Y EL ARTE DE LA EDUCACION. OBJETO DE LA EDUCACION.	son terriblemente vivaces aun en su pecho." (G. le Bon. Généralité de la lutte pour l'existence).	y sobre este punto es boca expedito el Dr. le Bon en los párrafos que á continuación copiamos:
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	10	4 a 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	10	6 a 8	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. (Continúa.)	(Continuará).	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VI	11	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
Delicias reales o el juego de ajedrez (continuación)	VI	11	7 y 8	Hebreo/Francés	N.R.	Aben-Erza y Aben-ye'hia/Leon Holloenderki	De curiosidad	Dr. Jesús Díaz de León	DELICIAS REALES O EL JUEGO DE AJEDREZ. (Continúa.)		

Antología de fabulistas: El zarzal	VII	7	6	Árabe	N.R.	Lokman	Literaria	Sin crédito	EL ZARZAL. (LOKMAN).		
Antología de fabulistas: La cierva y la vid	VII	7	6	Griego	N.R.	Esopo	Literaria	Sin crédito	LA CIERVA Y LA VID. (ESOPO).		
Antología de fabulistas: La zorra y la máscara	VII	7	6	Griego	N.R.	Fedro	Literaria	Sin crédito	LA ZORRA Y LA MÁSCARA. (FEDRO).		
Antología de fabulistas: El avestruz	VII	7	6	Alemán	Alemania	Lessing	Literaria	Sin crédito	EL AVESTRUZ. (LESSING).		
Antología de fabulistas: El ruiseñor y el príncipe	VII	7	6	Francés	Francia	Florian	Literaria	Sin crédito	EL RUISEÑOR Y EL PRÍNCIPE. (FLORIAN).		
Antología de fabulistas: Dos zorros	VII	7	6	Francés	Francia	François Fénelon	Literaria	Sin crédito	LOS DOS ZORROS. (FENELON).		
Antología de fabulistas: El bosque y el leñador	VII	7	7	Francés	Francia	La Fontaine	Literaria	Sin crédito	EL BOSQUE Y EL LEÑADOR. (LA FONTAINE).		
La vida feliz (continuación)	VII	7	8	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SENECA Trad. por el Dr. Juan Díaz de León. (Continúa.)		
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VII	8	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
A Dios	VII	8	7 a 8	Ruso/Inglés	Estados Unidos	Gavrilá Derzhavin	Literaria	John Bowring/Adolfo Pierra y Agüero (Juventud Salvadoreña)	A DIOS. UNA SENCILLA POESÍA DEL SIGLO XVIII (I) TRADUCIDA AL CASTELLANO POR ESPERANZA Y JOSE LUIS ALCANTARANO POR ADOLFO PIERRA Y AGÜERO	(Habana) (De "La Juventud Salvadoreña")	(1) Esta sagrada "Oda a Dios," ha sido traducida al japonés por orden del Emperador del Japón, y bordada con hilos de oro en un gran cuadro que cubren las paredes y se encuentran en el templo de Yeddo, según nos refiere el Capitán Cook en su narración de sus "Aventuras en el Japón." Esta triple narración aparece da una pálida idea del mérito de la obra original. Derzhavin, poeta ruso muy distinguido, murió en 1816 (N. del T.)
La vida feliz (continuación)	VII	8	8	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SENECA Trad. por el Dr. Juan Díaz de León. (Continúa.)		
El sueño de Scipion	VII	9	2 a 5	Latín	N.R.	Cicerón	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	HISTORIA DE LA TIERRA. TEORIAS COSMOLOGICAS DE LA ANTIGÜEDAD. XX EL SUEÑO DE SCIPION POR CICERON (I) Trad. por el Dr. Juan Díaz de León.		
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VII	9	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	
La vida feliz (continuación)	VII	9	7 a 8	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SENECA Trad. del Dr. Díaz de León. (Continúa.)		
Proemio al libro V de Lucrecio (citas)	VII	10	4 y 5	Latín	N.R.	Lucrecio - De rerum natura	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	HISTORIA DE LA TIERRA. TEORIAS COSMOLOGICAS DE LA ANTIGÜEDAD. XXI PROEMIO AL LIBRO V. DE LUCRECIO. DE REBUS NATURA.		(1) Habetur res et nihil aliud dicitur sequi. Et enim, res est. Lib. I v. 101. (2) Habetur res et nihil aliud dicitur sequi. Et enim, res est. Lib. I v. 101 y 102. (3) Habetur res et nihil aliud dicitur sequi. Et enim, res est. Lib. I v. 101 y 102. Habetur res et nihil aliud dicitur sequi. Et enim, res est. Lib. I v. 101 y 102.
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VII	10	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	

La vida feliz (continuación)	VII	10	7 y 8	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SÉNECA Trad. del Dr. Díaz de León. (Continúa.)	(Continuará.)	
Cosmogonía de Ovidio: Pasaje de Virgilio	VII	11	3 y 4	Latín	N.R.	Virgilio	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	HISTORIA DE LA TIERRA. TEORIAS COSMOGONICAS DE LA ANTIGÜEDAD. XXII. COSMOGONIA DE OVIDIO. EN PASAJE DE VIRGILIO.	DR. DIAZ DE LEON.	Más explícito es Ovidio, cuyo Libro I de "Las Metamorfosis," traduciremos en todo lo que se refiera á la doctrina cosmogónica expuesta por el poeta: SÉNECA
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VII	11	4 a 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	
La vida feliz (continuación)	VII	11	6 a 8	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SÉNECA Trad. del Dr. Díaz de León. (Continúa.)	(Continuará.)	
Algunas palabras sobre la historia de un invento	VII	12	1 a 5	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ALGUNAS PALABRAS SOBRE LA HISTORIA DE UN INVENTO.	DR. DIAZ DE LEON.	En el número 865 de la Revista de Ciencias, dirigida por M. Gaston Tissandier, llamada "La Nature," hemos
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VII	12	5 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	
Sobre la casa de Lusignan	VIII	1	1 a 3	Francés	Francia	Anales Historiques	Noticiosa	Dr. Jesús Díaz de León	NOTICIA HISTORICA Sobre la casa de Lusignan, TOMADA DE LOS "ANNALES HISTORIQUES" 755. 10 ^e LIVRAISON. (Traducción del Dr. Jesús Díaz de León.)		
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VIII	1	8 a 10	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VIII	2	4 a 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Concluirá.)	
La vida feliz (continuación)	VIII	2	6 a 7	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SÉNECA Trad. del Dr. Díaz de León. (Continúa.)	(Continuará.)	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VIII	3	4 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)		
La vida feliz (concluye)	VIII	3	7	Latín	N.R.	Séneca	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CLASICOS LATINOS. LA VIDA FELIZ DE SÉNECA Trad. del Dr. Díaz de León. (Concluye.)		
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VIII	4	4 a 6	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VIII	5	6 a 8	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	[Continuará.]	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (continuación)	VIII	6	4 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Continúa.)	(Continuará.)	
El cántico de los cánticos - traducción heptalingüe comentada (concluye)	VIII	7	3 a 7	Hebreo	N.R.	Cantar de los cantares	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	CANTAR DE LOS CANTARES. (Concluye.)		

Algunas nociones de anatomía artística (citas)	VIII	8	1 a 4	Francés	Francia	Anatomie artistique - Dr. Fau	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ALGUNAS NOCIONES DE ANATOMIA ARTISTICA. Por el Dr. Jesús Díaz de León. (Continúa.)	la axila." Dr. Fau. Anatomie artistique.	
Efectos principales de la luz sobre la vegetación	VIII	10	1 a 4	N.R.	N.R.	N.R.	Técnica/científica	Sin crédito	EFEITOS PRINCIPALES DE LA LUZ SOBRE LA VEGETACION. (TRADUCCION.)	Aguascalientes, Julio de 1891.	
Algunas nociones de anatomía artística (citas)	VIII	11	3	Francés	Francia	Anatomie artistique - Dr. Fau	Técnica/Científica	Dr. Jesús Díaz de León	ALGUNAS NOCIONES DE ANATOMIA ARTISTICA. Por el Doctor Jesús Díaz de León. (Continúa.)	el motivo clásico de Susana en el baño." M. DEVAL, L' Anatomie Artistique.	
Cultivo de la viña	VIII	12	1 a 3	N.R.	N.R.	N.R.	Técnica/científica	Manuel I. Aguilar	Cultivo de la Viña. (TRADUCCION.)	Aguascalientes, Agosto 14 de 1891. MATEU I. AGUILAR.	
Cometas en el año de 1892	IX	1	8	Francés	Francia	Journal du Ciel	Técnica/científica	Sin crédito	MISCELANEA. Los Cometas en el año de 1892.	(Journal du Ciel.)	
Nuevo cuerpo fosforescente	IX	1	8	Francés	Francia	Moniteur Industriel	Técnica/científica	Sin crédito	Nuevo Cuerpo Fosforescente.	(Moniteur Industriel.)	
Adivinanza de Schiller	IX	2	11	Alemán	Alemania	Schiller	Literaria	Sin crédito	ADIVINANZA DE SCHILLER. (Trad. del Aleman.)		
Moral de la vida humana	IX	6	1 a 4	Inglés	Gran Bretaña	"un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahma, publicada en inglés en 1825"	Literaria	Srita. Concha Gómez Farías	Moral de la Vida Humana. (Continuará.)		
Moral de la vida humana (continuación)	IX	7	1 a 3	Inglés	Gran Bretaña	"un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahma, publicada en inglés en 1825"	Literaria	Srita. Concha Gómez Farías	Moral de la Vida Humana. (Continuará.)		
Moral de la vida humana (continuación)	IX	8	1 a 3	Inglés	Gran Bretaña	"un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahma, publicada en inglés en 1825"	Literaria	Srita. Concha Gómez Farías	Moral de la Vida Humana. (Continuará.)		
Páginas amenas: anécdotas, fábulas y cuentos traducidos y arreglados por Jesús Díaz de León	IX	8	8	Alemán	N.R.	N.R.	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	Páginas Amenas. ANÉCDOTAS, FÁBULAS Y CUENTOS, TRADUCIDOS Y ARREGLADOS POR PARA LOS NIÑOS POR J. DIAZ DE LEON. (Versión del alemán.)		
Moral de la vida humana (continuación)	IX	9	1 a 3	Inglés	Gran Bretaña	"un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahma, publicada en inglés en 1825"	Literaria	Srita. Concha Gómez Farías	Moral de la Vida Humana. (Continúa.)		
Moral de la vida humana (concluye)	IX	10	1 a 5	Inglés	Gran Bretaña	"un manuscrito indio, escrito por un antiguo brahma, publicada en inglés en 1825"	Literaria	Srita. Concha Gómez Farías	Moral de la Vida Humana. (Concluye.)		
Literatura india	IX	10	7 y 8	Francés	Francia	Louis Jacolliot - Himno al sol de Cousta	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LITERATURA INDIA. POR EL DR. JESUS DIAZ DE LEON.	Para que se juegue de la elevación del pensamiento en la poesía mística de los Arias, traducimos aquí el himno al Sol de Cousta, interpretado lingüísticamente por Jacolliot. AL SOL.	
Un álbum literario monumental (cita)	IX	11	2	Turco a Francés	N.R.	"El pensamiento del embajador de turquia escrito en turco y traducido al francés"	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	UN ALBUM LITERARIO MONUMENTAL.	DR. DIAZ DE LEON.	El pensamiento del Embajador de Turquía, escrito en turco y traducido al francés, es como sigue:
Un álbum literario monumental (cita)	IX	11	2	Sánscrito a italiano	N.R.	"El conde A. de Gubernatis publica en lengua sánscrita un apólogo cuya traducción italiana"	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	UN ALBUM LITERARIO MONUMENTAL.	DR. DIAZ DE LEON.	El Conde A. de Gubernatis publica en lengua sánscrita un apólogo cuya traducción italiana es como sigue:

Javana y Nurvady	IX	12	3 y 4	Sánscrito/Francés	Francia	"Himno nupcial de la pagoda de Chalambrun"	Literaria	Louis Jacolliot/Dr. Jesús Díaz de León	"Javana y Nurvady. <i>Himno nupcial de la pagoda de Chalambrun, traducido del Sánscrito por L. Jacolliot y revisado al español por el DR. JESUS DIAZ DE LEON.</i>	
Elementos de etnografía general - cita	X	1	3	Francés	Francia	Louis Jacolliot	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. — INTRODUCCION. — LAS DEFINICIONES DE LA ETNOGRAFIA.	"Sostenemos, dice Jacolliot, que las instituciones de la India y de la China son, no solamente por su creación, sino
Elementos de etnografía general - cita	X	2	4	Francés	Francia	Louis Figuier - El hombre primitivo	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	hombre. Entre las clasificaciones é que ha dado lugar el estudio y los descubrimientos prehistóricos, la más sencilla es la adoptada por M. Louis Figuier en su obra titulada: "El hombre primitivo" y que é continuación tomamos de dicha obra:
Elementos de etnografía general - cita	X	3	4	Francés	Francia	Gustave Ducoudray - Histoire Sommaire de la Civilisation	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	"Partida del Oriente, la civilización vuelve al Oriente, acabando, (aun cuando tenga muchos trabajos que completar) ese círculo maravilloso en el cual la historia nos conduce de sorpresa en sorpresa, pasando el interés de los dramas más ondulantes y los más variados. La luz ha venido del Oriente, pero es el Occidente quien se la devuelve hoy más brillante que lo que ha sido en su origen." <i>Histoire sommaire de la civilisation.</i>
Elementos de etnografía general - cita	X	4	1	Francés	Francia	François Laurent - La philosophie de l'histoire	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	que preside á su desarrollo."—F. Laurent—La philosophie de l' histoire.
Elementos de etnografía general - cita	X	4	1 y 2	Inglés	Gran Bretaña	Herbert Spencer - Essais sur le progrès	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	He aquí lo que hay fuera de duda: el progreso orgánico es: un cambio de lo homogéneo en heterogéneo."—H. Spencer. Essais sur le progrès.
Elementos de etnografía general - cita	X	5	1	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	"Durante el período terciario ó cuaternario, dice M. G. Le Bon, comienza con el hombre la lenta evolución de la espe-
Elementos de etnografía general - cita	X	5	3	Inglés	Estados Unidos	Jean Louis Rodolph	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	"Lo que se ha dicho del hombre se aplica naturalmente á las demás especies vivas. Todos pasan sucesivamente durante su vida embrionaria por la serie de las formas coloadas de abajo de ellas y que en las etapas geológicas los precedieron en la superficie del globo. Como lo dice Agassiz, "los repre-
Elementos de etnografía general - cita	X	6	1	Inglés	Gran Bretaña	Thomas Henry Huxley - el lugar del hombre en la naturaleza	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.) EL PROBLEMA ANTROPOLÓGICO.	El sabio antropólogo Huxley en su obra erudita sobre "El lugar del hombre en la naturaleza" ha sentado las conclusiones siguientes: 1º que los caracteres fisiológicos y ana-
Elementos de etnografía general - cita	X	6	3	Francés	Francia	Ludovic Carrau - Théorie de l'évolution	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.) EL PROBLEMA ANTROPOLÓGICO.	Mr. L. Carrau en su obra titulada: "Teoría de la evolución," defiende esta tesis, que ya nosotros hemos desarrollado en estos términos: "Parece extraño que un carácter tan secund-
Elementos de etnografía general - cita	X	6	3	Francés	Francia	Gustave Le Bon - L'homme et les sociétés	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.) EL PROBLEMA ANTROPOLÓGICO.	Mr. L. Carrau en su obra titulada: "Teoría de la evolución," defiende esta tesis, que ya nosotros hemos desarrollado en estos términos: "Parece extraño que un carácter tan secund-
Elementos de etnografía general - cita	X	6	5	Francés	Francia	Ludovic Carrau - Études sur la théorie de l'évolution	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.) EL PROBLEMA ANTROPOLÓGICO.	¿Será temerario el afirmar que la misma tentativa, hecha sobre la mejor dotada de las especies animales, sería eternamente infructuosa?" <i>Études sur la théorie de l'évolution.</i>
Elementos de etnografía general - citas	X	7	3 y 4	Francés	Francia	Jean-Baptiste Lamarck - Philosophie zoologique	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.) EL PROBLEMA DEL EFECTO DE RELACIONES CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. ELEMENTOS	[1] Lamarck, <i>Phil. zool. t. I, pág. 266.</i> [1] <i>Phil. zool. t. II, pág. 388-339.</i>
Elementos de etnografía general - cita	X	7	3 y 4	Francés	Francia	Ludovic Carrau	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.) EL PROBLEMA DEL EFECTO DE RELACIONES CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. ELEMENTOS	[2] L. Carrau, <i>Théorie de l'évolution.</i>
Elementos de etnografía general - cita	X	8	4	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. — EL PROBLEMA DEL EFECTO DE RELACIONES CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA.	realizado tanto que ha obligado al Dr. Le Bon á sentar esta tesis: "Podemos pues concluir diciendo que la sensibilidad es un fenómeno que se manifiesta en todos los seres, desde
Elementos de etnografía general - cita	X	8	5	Francés	Francia	Gustave Le Bon - Développement des instincts	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS —98— ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. — EL PROBLEMA DEL EFECTO DE RELACIONES CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA.	y el amor. En el hombre no civilizado, es el guía principal de su vida y sus sugerencias son siempre escuchadas." (<i>Development des instincts.</i>)

Elementos de etnografía general - cita	X	8	6	Francés	Francia	Henri Poincaré - Psychologie du système nerveux	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. EL PROBLEMA DEL INTERIO DE RELACION CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. (Omitida.)	ble para los demás, pero no para él, porque es el resultado de la necesidad de expresar lo que piensa y lo que siente." (Dr. Poincaré. <i>Physiologie du système nerveux.</i>)
Elementos de etnografía general - citas	X	9	2 y 4	Francés	Francia	Albert Lemoine - L'habitude et l'instinct	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. EL PROBLEMA DEL INTERIO DE RELACION CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. (Omitida.)	que el hombre, "del mismo modo que el animal, tiene un instinto que le dirige a su fin, pero que este instinto no es absoluto, sino que se modifica y se desarrolla a medida que el individuo avanza en su vida, y que esta modificación y desarrollo se hacen a través de la experiencia y de la educación." (Lemoine. <i>Psychologie de l'habitude et de l'instinct.</i>)
Elementos de etnografía general - cita	X	10	2	Francés	Francia	Combes de Testradé	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. EL PROBLEMA DEL INTERIO DE RELACION CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. (Omitida.)	Muchas palabras de Dr. Leostreda, confirman lo que hecesos dicho sobre la influencia de los hábitos en el progreso humano, y estos mismos hábitos derivados del instinto de la sociabilidad poniendo a contribución todas las energías de los individuos concurren a la realización del progreso en la colectividad, que es lo que en último análisis constituye la civilización!
Elementos de etnografía general - cita	X	10	4	Francés	Francia	Ludovic Carrau	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. EL PROBLEMA DEL INTERIO DE RELACION CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. (Omitida.) "Los antepasados de los salvajes, dice M. Carrau, han podido igualmente por circunstancias muy diversas, descender poco a poco a la escala de la degradación, hasta el punto en que hoy los vemos casi inmóviles."
Elementos de etnografía general - cita	X	10	5	Inglés	Gran Bretaña	Walter Bagehot	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. EL PROBLEMA DEL INTERIO DE RELACION CON EL DESARROLLO DE LA INTELIGENCIA. (Omitida.)	"Si tenemos razón para suponer, dice M. Bagehot, que el hombre prehistórico, es decir, el hombre que vivía algunos millares de años antes de la historia, y no el hombre primitivo, porque esto no es necesario, que el hombre prehistórico, era más inteligente que el hombre primitivo."
Elementos de etnografía general - cita	X	11	3	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	idad. M. G. le Bon acepta la doctrina de Darwin y dice terminantemente: "El estudio de las sociedades animales demuestra que, en muchas de ellas, las cualidades normales son
Elementos de etnografía general - cita	X	11	4	Francés	Francia	Ludovic Carrau - Theorie de l'évolution	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	un papel semejante, se denuncia como incapaz de suministrar una explicación científica." L. Carrau. <i>Theorie de l'évolution.</i>
Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad - cita	XI	1	2	Francés	Francia	Édouard Schuré - Les Grands Initiés	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	Edouard Schuré (Les grands initiés.)
Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad - cita	XI	1	2	Francés	Francia	Frédéric Gustave Eichhoff	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	"Cada pueblo, ha dicho el sabio lingüista Eichhoff, tiene su misión sobre la tierra, y la Providencia al asignar a la actividad humana diversos países y diversos climas, ha querido que se desarrollasen cualidades diferentes en la superficie del globo como los gérmenes fecundados de un glorioso progreso." Muchas palabras revelan sintéticamente todo el secreto
Elementos de etnografía general - cita	XI	1	9	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	"La educación y la instrucción, dice M. le Bon, es decir el arte de formar el carácter y de enriquecer el espíritu, son los únicos que nos permiten modificar profundamente al hombre cuando podemos hacer obrir estos factores sobre él durante muchas generaciones. La educación obra especialmente
Elementos de etnografía general - cita	XI	1	9	Alemán	Alemania	Leibnitz	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	hasta los filósofos y los hombres de estado modernos. "Dadme la educación y cambiaré la faz de la Europa antes de un siglo." Ha dicho Leibnitz.
Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad - cita	XI	2	3	Francés	Francia	Édouard Schuré	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	Mr. E. Schuré condensa este pensamiento en términos tan claros que conviene desde luego, porque envuelve todo el pasado de las revoluciones del globo, desde que apareció la humanidad coronando la fauna terrestre. "Las cuatro razas que dividen actualmente el globo son la:
Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad - cita	XI	2	3	Alemán	Alemania	Christian Lassen	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	la India de Christian Lassen en su obra publicada en Leipzig en 1877. "Los Aryas, dice Lassen, forman el pueblo más completamente organizado, el más emprendedor y el más orgador: es pues el más joven, pues la tierra ha producido más tarde los géneros más perfectos de plantas y de animales.
Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad - cita	XI	3	2 y 3	Francés	Francia	Édouard Schuré	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	"Si el sud de Africa, dice M. Schuré, ha incluido la raza negra, diríase que los hitos del polo ártico han visto la colisión de la raza blanca. La Mitología griega habla de los hi-
Bosquejo sobre la filosofía esotérica de las religiones de la antigüedad - cita	XI	3	3	Alemán	Austria	Ludwig Gumplowicz	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	ETNOGRAFIA GENERAL, POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (Omitida.)	cion..... "Los Arianos, dice M. Gumplowicz, en la época en que emprendieron la campaña con el Sur haciendo una grande expedición de conquista en el tercer millar de años antes de nuestra cronología, habían establecido ya un especie de constitución federal, estipulando los derechos respectivos de los diversos pueblos agrupados en esta masa social,
Misión de la mujer	XI	3	7 y 8	Italiano	N.R.	N.R.	Ensayístico	E. Laura	LA MISION DE LA MUJER. TRADUCCION DEL ITALIANO POR E. LAURA. LA NIÑA.	(Continuad.)

La máquina de escribir "Herran"	XI	4	1 y 2	Inglés	Estados Unidos	National Patent Review	Técnica/científica	Sin crédito	<p>MAQUINA ESCRIBIEN-TE.</p> <p>THE "HERRAN" TYPEWRITER.</p> <p>"The object of a typewriting machine is to obtain a writing"</p>	<p>la José Herran y Dolado, of Aguascalientes, México. Patented October 17, 1892."-National Patent Review. Indianapolis, Ind. E. U. A.</p>	<p>MAQUINA DE ESCRIBIR "HERRAN."</p> <p>"El objeto de una máquina de escribir es en primer lugar,</p>
Herencia y sus leyes - cita	XI	4	2	Francés	Francia	Eugène Bouchut	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA HERENCIA Y SUS LEYES.</p>		<p>"La herencia, dice el Dr. Bouchut, es el principio natural de la transmisión de los caracteres físicos y morales de la especie y de los individuos." La herencia es, pues, la fuerza</p>
Herencia y sus leyes - cita	XI	4	2	Francés	Francia	Ferdinand Levillain	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA HERENCIA Y SUS LEYES.</p>		<p>"La herencia, como todo el mundo sabe, dice el Dr. Levillain, es un fenómeno que consiste en la reproducción en el niño ó el descendiente de rasgos ó caracteres que existen en el pariente ó el ascendiente. Es un hecho de observación</p>
Herencia y sus leyes - cita	XI	4	4	Francés	Francia	Gustave Le Bon - L'homme et les sociétés	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA HERENCIA Y SUS LEYES.</p>		<p>"Así considerada, la herencia no nos aparece ya sino como un modo de crecimiento del individuo. El hijo continúa la línea de sus antepasados como el adulto continúa al niño. El hijo no difiere gran cosa del padre como el adulto no difiere de lo que era en la infancia. Es el mismo pero rejuvenecido que ve al anciano al pie del sepulcro en sus nietos descendiendo en la cuna." [L'homme et les sociétés.] Este capítulo entre en grandes disertaciones, nos bastará citar en confirmación de lo expuesto lo que dice G. Le Bon en su artículo sobre la herencia:</p>
Herencia y sus leyes - cita	XI	4	5	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA HERENCIA Y SUS LEYES.</p>		<p>"Las consecuencias de la herencia bajo el punto de vista político y social son igualmente considerables. Demasiado visibles para no haber sido notadas de los antiguos, por es-</p>
Herencia y sus leyes - cita	XI	4	5	Francés	Francia	Edmond About	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA HERENCIA Y SUS LEYES.</p>		<p>rencia social. Enquemos en palabras á M. Edmond About que en uno de los capítulos de su obra "El Progreso," dice: "¿Comprenderá ahora que todos los honores del pasado son vuestros benefactores más ó menos anónimos? ¿Qué debéis algo á sus hijos, es decir, á vuestros contemporáneos?"</p>
Misión de la mujer (continuación)	XI	4	7 y 8	Italiano	N.R.	N.R.	Ensayístico	E. Laura	<p>LA MISIÓN DE LA MUJER.</p> <p>TRADUCCION DEL ITALIANO POR E. LAURA.</p> <p>LA NIÑA.</p> <p>(Continúa).</p>	<p>(Continuará.)</p>	
La patria, bajo el punto de vista sociológico - cita	XI	5	5 y 6	Francés	Francia	Combes de lestrade	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA PATRIA</p> <p>BAJO EL PUNTO DE VISTA SOCIOLOGICO.</p>		<p>"Servir á su país, dice M. Combes de Lestrade, es un modo de servir á la humanidad; amar á sus convecinados es amar á sus semejantes. Querer extinguir el lazo humano es correr el riesgo de ver romperse la madeja. Suprimir la patria es remular en las alegrías del corazón al más noble espíritu de todos los esfuerzos, es arrancarnos un orgullo es-</p>
La patria, bajo el punto de vista sociológico - cita	XI	5	6	Francés	Francia	Paul Bourde - Le Patriote	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA PATRIA</p> <p>BAJO EL PUNTO DE VISTA SOCIOLOGICO.</p>	<p>[Le Patriote.]</p>	<p>M. Paul Bourde hablando de los beneficios de la patria y del concurso de todos los ciudadanos á un engrandecimiento, dice: "Pero, si tú disfrutas de esta civilización, no es solo porque nuestros antepasados lo han creado, sino tambien</p>
La evolución en relación con la perfección de los seres - cita	XI	5	10	Francés	Francia	Gustave Le Bon - Lois du perfectionnement des êtres	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA EVOLUTION EN RELACION CON EL PERFECCIONAMIENTO DE LOS SERES.</p>	<p>(G. Le Bon. Lois du perfectionnement des êtres.)</p>	<p>Las leyes de la lucha por la existencia que formula G. Le Bon, son las siguientes: "1º Cuando los medios en que viven los seres varían, estos últimos sufren modificaciones destinadas á adaptarlas</p>
La evolución en relación con la perfección de los seres - cita	XI	5	12 y 13	Francés	Francia	Louis Jacolliot - Monde primitif	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA EVOLUTION EN RELACION CON EL PERFECCIONAMIENTO DE LOS SERES.</p>	<p>to preciso en que los fenómenos tienen que efectuarse!..." Jacolliot. Le monde primitif.</p>	<p>"Las especies y las razas, dice Jacolliot, lo mismo en el reino vegetal que en el reino animal, están obligados á adaptarse á los medios en que viven; mientras duran sus facultades</p>
Misión de la mujer (continuación)	XI	5	14 y 15	Italiano	N.R.	N.R.	Ensayístico	E. Laura	<p>LA MISIÓN DE LA MUJER.</p> <p>TRADUCCION DEL ITALIANO POR E. LAURA.</p> <p>LA NIÑA.</p> <p>(Continúa).</p>	<p>(Continuará.)</p>	
El cerebro y sus funciones (citas)	XI	7	4	Francés	Francia	François Sigismund Jaccoud	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>EL CEREBRO Y SUS FUNCIONES.</p> <p>PRINCIPES DE PSYCHOLOGIE BASEES DE LA ANATOMIE Y PHYSIOLOGIE DE SON SYSTEME NERVEUX.</p>	<p>El cerebro de relación, alcanza un desarrollo mayor que en los animales inferiores." (Ibid. cit. por S. Leonard. L. 9º edición.)</p>	<p>El célebre profesor de la facultad de París M. Jaccoud, dice en sus "Consideraciones generales sobre el aparato de la innervación," lo siguiente: "La realización de los fenómenos vitales de nutrición, de conservación y de reproducción, son una consecuencia que acompaña al ser vivo.</p>
El cerebro y sus funciones (citas)	XI	7	5	Francés	Francia	Gustave Le Bon - L'homme: developpement physique et intellectuel	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>EL CEREBRO Y SUS FUNCIONES.</p> <p>PRINCIPES DE PSYCHOLOGIE BASEES DE LA ANATOMIE Y PHYSIOLOGIE DE SON SYSTEME NERVEUX.</p>	<p>El organismo social, el organismo vivo no se modifica por estas pérdidas." (L'homme, Developpement physique et intellectuel.)</p>	<p>Esta inferencia es una ley que puede extenderse aun al organismo social. "Las diversas especies de células que constituyen un ser vivo, dice el Dr. G. Le Bon, tienen cada una</p>
La materia. La fuerza. (citas)	XI	7	6	Francés	Francia	Jules Bernard Luys - Le Cerveau	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	<p>LA MATERIA. LA FUERZA.</p> <p>II.</p>	<p>hecho." Luys. Le cerveau. Pág. 133. (Continuará.)</p>	<p>"Las ideas de tiempo y de espacio, dice el Dr. Luys, que los filósofos han considerado durante mucho tiempo como irreducibles, son descompuestas por el análisis en ideas</p>
El sueño o el Gallo: Diálogo luciano	XI	7	7 y 8	Griego	N.R.	Luciano de Samósata	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	<p>CLASICOS GRIEGOS.</p> <p>EL SUEÑO O EL GALLO.</p> <p>DIÁLOGO DE LUCIANO.</p> <p>TRADUCCION DEL DR. J. DIAZ DE LEÓN.</p>	<p>(Continuará.)</p>	

Civilización Aria: Rama (citas y poema)	XI	8	1 a 3	Sánscrito	N.R.	Valmiki	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León			lectón: Himno del poeta indio Valmiki en honor de Brahma. "HIRANYAGARBA."
El cerebro y sus funciones (citas)	XI	8	6	Francés	Francia	M. A. Goutier - Revue Scientifique (1885)	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		fículas de una manera invariable para cada especie, la llama- mos <i>vita ó fuerza vital</i> ." [Revue scientifique, 1885, II, pág. 70.]	bajo el nombre de causas que modinan sus propensiones y se- ñales de los cuerpos, dice M. A. Goutier, son de esencia des- tales que se manifiestan sino por sus efectos. 80.
El cerebro y sus funciones (citas)	XI	8	6 y 7	Francés	Francia	Gustave Le Bon - L'homme et les sociétés	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		mielo y de la electricidad á expansiones del calor." (G. le Bon, L' homme et les sociétés. I pág. 48.)	zetas se rompería. Si no fuese así, la unidad de las fuer- zas físicas, dice G. le Bon, existe también entre éstas
El sueño o el Gallo: Diálogo Luciano (continuación)	XI	8	8	Griego	N.R.	Luciano de Samósata	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León		(Continuará)	
El cerebro y sus funciones (citas)	XI	9	4	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			"Las diversas especies de células que constituyen un ser vivo dice M. G. le Bon, tienen sus propiedades especiales á cada una, su manera de nacer, de vivir y de morir. Se puede con-
El universo atómico (citas)	XI	10	2	Francés	Francia	Felix Marco - L'Unite Dynamique Des Forces	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			ducir al contacto los fenómenos muy bien que debe pro- Así las dos gravitaciones, es decir, la gravitación newtonia- na y la gravitación atómica y molecular, tienen el mismo e- fígen." -Marco, d' unite dynamique des forces, pag. 33. La hipótesis de los átomos
El sueño o el Gallo: Diálogo Luciano (continuación)	XI	10	6 a 8	Griego	N.R.	Luciano de Samósata	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León		(Continuará.)	
Civilización Aria: Rama (citas)	XI	12	3	Francés	Francia	Édouard Schuré	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			He aquí cómo condensa en pocas palabras el origen de la civilización Aria, el erudito restaurador del ciclo de Rama, M. Edouard Schuré, de quien tomamos una cita para termi- nar el capítulo precedente: "En ese sueño, dice, como en el brillo de una luz fulgu- rante Rama visó su misión y el luminoso destino de su raza. Desde ese día no vació más. En lugar de encender la guerra
Civilización Aria: Rama (citas)	XI	12	2 y 3	Francés	Francia	Louis Jacollot	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			Jacollot aclara este punto tan difícil en la interpretación de dicha costumbre en los párrafos que á continuación es- cribimos: "El culto de los antepasados, tan extendido y prestigiado en la antigüedad, conservado hasta nuestra época en todos
Civilización Aria: Rama (citas)	XII	1	1 a 3	Francés	Francia	Édouard Schuré - citando el Zend Avesta - Les Grands Initiés: Rama	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		rocha con el alma de los antepasados." Rama, Les grands Initiés.	He aquí el pensamiento del Zend Avesta, citado por Schuré y que trascríbimos para que nos sirva de comparación. He aquí una enunciación desde el principio, y es que la divinidad es antigua, eterna, conservada en sus libros sagrados. Tiene un fondo de eternidad, con todo lo que analiza las verdades fundamentales que forman el alma de las civilizaciones primitivas. El pensamiento (Zoroastri) primitivo á Abrahá-Mandá,
El nacimiento de Diana (citas)	XII	2	1 y 2	Francés	Francia	Morel Rathsbamhausen - Dernière époque géologique	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		ta y transformada en saltille de la tierra, en una convul- sión general." (Dernière époque géologique.)	He aquí como interpreta Morel Rathsbamhausen esta triple personalidad de la Luna: "Los antiguos colocaban los lugá- res infernales, dice, debajo de la costra sólida del globo; aho-
El nacimiento de Diana (citas)	XII	2	1 y 2	Francés	Francia	F. Camille Dreyfus - L'évolution des mondes et des sociétés	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		pero mucho más cerca del Sol, lo que aumentaba la importan- cia de esos grandes mundos (Dreyfus, L'évolution des mondes et des sociétés.)	freee el estudio de las mareas. "Si nos remontamos en el cu- rso de los siglos, dice Dreyfus, vemos á la Luna más cercana á la tierra siendo su rotación más rápida que hoy; en cierto
Civilización Aria: Rama (citas)	XII	3	1 a 3	Francés	Francia	Édouard Schuré - Les grads initiés	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		Yama, el juez de los muertos, el Hermes psicopompa de los Indios." Schuré. Les grands initiés.	He aquí como describe los últimos días de Rama el erudi- to historiador tantas veces citado y cuyas lucubraciones se siguen en este bosquejo, M. Schuré. "Después de este sueño que le indicaba el cumplimiento de
Civilización Aria: Rama (citas)	XII	3	3	Francés	Francia	Antoine Fabre d'Olivet	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			(2) "He aquí como los signos del Zodíaco representan la historia de Rama según Padre d' Olivet, ese pensador de ge- nio que supo interpretar los símbolos del pasado según la tradición esotérica.—1. Aries, que hoy con la cabeza vuelta
Origen de los mundos y del sistema solar (citas)	XII	4	2	Francés	Francia	Charles Wolf - Les Hypothésés Cosmogoniques	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		(C. Wolf, les hypothésés cosmogoniques, pag. 31.)	"Los geólogos podrán encontrar en el diámetro conside- rable de la masa solar en esas épocas, la explicación de la i-
Origen de los mundos y del sistema solar (citas)	XII	4	2	Francés	Francia	Hermann Burneister - Histoire de la création p.151	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			(2) Burneister, Histoire de la création pag. 151.

Abono para los rosales	XIII	3	23	Francés	Francia	Moniteur d'Horticulture	Técnica/científica	Sin crédito	ABONO PARA LOS ROSALES.	"MONITEUR D' HORTICULTURE."	
Manera de reconocer la edad de los pichones	XIII	3	23	Francés	Francia	La Semaine	Técnica/científica	Sin crédito	MANERA DE RECONOCER LA EDAD DE LOS PICHONES.	"LA SEMAINE."	
Ohnivak o el ave de fuego (continuación)	XIII	4	14 a 16	Italiano	N.R.	N.R.	Literaria	AE	OHNIVAK ó EL: AVE DEL: FUEGO. (Concluid.)	Traducción del italiano por N.	
Cosmografía: El sistema solar (citas)	XIII	4	19 y 20	Francés	Francia	M. Faye - Sur l'origine du monde	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OHNIVAK ó EL: AVE DEL: FUEGO. (Concluid.)	marcha de aquellas." Faye. Sur l'origine du monde.	"El Sol, dice M. Faye, es una vasta máquina técnica organizada de modo de radios indiferentemente, hacia todas las regiones del espacio, una enorme provisión de calor con una constancia y una duración maravillosa.
Cosmografía: El sistema solar (citas)	XIII	4		Francés	Francia	Louis Jaccoliot - La génesis de la terre	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	COSMOGRAFIA. — EL SISTEMA SOLAR.	á la alegría, á la actividad y á la vida!" (Jaccoliot. La génesis de la terre.)	"No podemos escribir sin una emoción profunda, dice Jaccoliot, el nombre de ese astro admirable, el Sol, á quien todo, en la
Ohnivak o el ave de fuego (Concluye)	XIII	5	5 a 7	Italiano	N.R.	N.R.	Literaria	AE	OHNIVAK ó EL: AVE DEL: FUEGO. (Concluid.)	Traducción del italiano por N.	
Salve de dante	XIII	5	10 y 11	Italiano	Italia	Dante Alighieri - La divina comedia	Literaria	General Mitre	TRADUCCION Tomamos de La Escuela Unitaria de Cientistas, República Argentina, la siguiente traducción de la Salve del Dante, delida á la pluma de Mitre, y para que se vea el mérito de la traducción insertamos el original.	Dr. Díaz de León. (Continuad.)	
El año grande y los diluvios	XIII	5	11	Francés	Francia	Louis Jaccoliot - La génesis de la terre	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	El Grande Año y los Diluvios.	su calorico." (Jaccoliot, La génesis de la terre pag. 138).	las líneas de los equinoclos y los solsticios. "Por esto es que la primavera y el estío duran ocho días más que el otoño y el invierno en el hemisferio boreal, mientras que en el austral sucede lo contrario. Uno de los dos hemisferios
El año grande y los diluvios	XIII	5	12	Francés	Francia	Moresl Rathsambausen - Dernière époque géologique	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	El Grande Año y los Diluvios.	furon testigos." (Rathsambausen. Dernière époque géologique).	"El hombre cuaternario, dice Rathsambausen, estaba ya en posesión de aptitudes artis-
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	6	6	Francés	Francia	Adolphe d'Assier - Essai de philosophie naturelle	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida.	(Essai de philosophie naturelle.)	"Kepler veía en la tierra, dice M. Adolfo d' Assier, un ser animado, de formas y movimientos monstruosos que vomita llamas y cuyo hábito produce el flujo y el refluj-
Apología de Sócrates por Xenofonte	XIII	6	9 a 11	Griego	N.R.	Xenofonte	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	APOLOGIA DE SOCRATES POR XENOFONTE.	(Concluid.) Dr. Díaz de León.	
Lucha	XIII	6	15 a 17	Italiano	Italia	Dott. Giuseppe Biscontini	Literaria	AE	LUCHA Escrita en Italiano por el Dott. Giuseppe Biscontini.	Trad. por AE.	
La zarzaparrilla del doctor Ayer haciendo funciones de moneda	XIII	6	24	Inglés	Estados Unidos	Lowell Morning Times	Noticiosa	Sin crédito	La Zarzaparrilla del Doctor Ayer haciendo funciones de moneda.	lentes á un valor de cinco centavos.—Traducido del diario "Lowell Morning Times" de Noviembre 14 de 1894.	
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	7	6 y 7	Francés	Francia	Adolphe d'Assier	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Véase el núm. 6.)	Dr. Díaz de León.	"Detengámonos un instante, dice M. Adolfo d' Assier, sobre la formación de la primera película terrestre. Ella corresponde á una fecha capital en la historia de los tiempos geológicos,
Recuerdo	XIII	7	16 y 17	Italiano	Italia	Ros Roia	Literaria	AE	RECUERDO. ESCRITO EN ITALIANO POR ROS ROIA.	Trad. por AE.	
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	8	15 y 16	Francés	Francia	Edmond Jean Joseph Langlebert	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Concluid.)	(Continuad.) Dr. Díaz de León.	M. Langlebert resume así la clasificación y caracteres principales de los terrenos: "Los terrenos de sedimento ó regularmente estratificados se han dividido en

Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	8	17	Francés	Francia	Adolphe d'Assier	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa)	(Continuaré.) DR. DIAZ DE LEON.	asi: "Todo agregado inerte ó vivo, sea de origen mineral, vegetal ó animal, adquiere propiedades tanto más grandes cuanto más vasto es el medio que le da origen." D. Assier.
El campo de pensamientos	XIII	8	21 a 24	Francés	Francia	Jean Lorrain - Le Carrillon Illustré	Literaria	AE	EL CAMPO DE PENSAMIENTOS — NOVELA ESCRITA EN FRANCÉS POR J. LORRAIN.	(“Le carrillon illustré”) Trad. por E.	
El ácido y los citratos (citas)	XIII	9	8	Francés	Francia	Gubler - Commentaires therapeutiques du Codex Medicamentarium	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	EL ACIDO CITRICO Y LOS CITRATOS. — ACIDO CITRICO.	quina y corteza de naranja amarga." (Gubler. Commentaires therapeutiques du Codex.)	M. Gluber en sus comentarios al Codex dice así en el artículo: "El citrato de hierro amoniacal es muy so-
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	9	14 y 15	Francés	Francia	Gustave Le Bon - Les commencements de la vie	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa)	humínidea." G. Le Bon. Les commencements de la vie.	"La vida comenzó un día, dice G. Le Bon, en el suelo enfriado de nuestro planeta por los seres menos complejos. La estructura de estos primeros seres fué tan
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	9	15 y 16	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa)	desde el fin del mar siluro. Con su desaparición marca una era nueva." Edgar Quinet. La Creation.	más. "Mientras que los foraminíferos, dice Edgar Quinet, y los briozoarios tapizaban el fondo del Océano y construían sus mo-
La inmortalidad según Goethe	XIII	9	17	Francés	Francia	L'Aurore de Jour Nouveau	Ensayístico	Sin crédito	LA IMMORTALIDAD SEGUN GOETHE. — (L' Aurore du jour nouveau.)		
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	10	6 y 7	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa)		"Hasta aquí, dice Edgar Quinet, el trabajo de la naturaleza ha podido cumplirse lentamente en el seno de un mar tranquilo. Pero he aquí una tempestad que se levanta-
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	10	7 y 8	Francés	Francia	Benjamin Pozzi - La Terre Et Le Récit Biblique de la Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa)	sucesión de las estaciones que no han dejado de existir hasta el día." B. Pozzi. (La terre et le récit Biblique de la création.)	citaremos a Pozzi que al tratar de las concordancias entre el Génesis y la Geología, abunda en razones científicas de alta importancia y entro otras las siguientes: "No hablaremos ya sobre la gigantesca flora de esta época (período hullero.) Lini-
Apología de Sócrates por Xenofonte (concluye)	XIII	10	10 y 11	Griego	N.R.	Xenofonte	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	APOLOGIA DE SOCRATES POR XENOPONTE. — (Oratio del n.º 6.)	Trad. por el Dr. Díaz de León.	
La mujer	XIII	10	21 y 22	Francés	Francia	Pol de Saint-Merry	Ensayístico	AE	LA MUJER POL DE SAINT-MERRY. PRIMERA PARTE. EL PROBLEMA FEMENINO. — LES DEBUTS DE LA MUJER.	(Continuaré.) Trad. del francés por E.	
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	11	14 a 16	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa)	Edgar Quinet. La création"	nes históricas. Veamos la opinión de Quinet sobre este asunto. "Aquí tomaré un primer punto de apoyo en el mundo conocido para resolver lo desconocido.
La mujer (continuación)	XIII	11	16 a 22	Francés	Francia	Pol de Saint-Merry	Ensayístico	AE	LA MUJER POL DE SAINT-MERRY. PRIMERA PARTE. EL PROBLEMA FEMENINO. — LES DEBUTS DE LA MUJER.	(Continuaré.) Trad. del francés por E.	
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	12	13	Francés	Francia	Gustave Le Bon - L'homme	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa del n.º anterior.)	seres sostienen por la existencia: la inflexible ley del más fuerte." G. Le Bon. L'homme.	"Hacia el fin del periodo terciario dice G. Le Bon, ó cuando más tarde á principios del que le sigue, es decir, á principios de la edad cuaternaria el hombre apareció y la
Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIII	12	14 a 16	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Continúa del n.º anterior.)	figura diferente de los continentes y por muchas revoluciones del planeta." E. Quinet. La creation.	En confirmación de nuestra opinión citaremos una de las más elocuentes páginas de Quinet que dice: "Al fin de la revolución que ha levantado las montañas, encuentro un ser que so
La mujer (continuación)	XIII	12	17 a 21	Francés	Francia	Pol de Saint-Merry	Ensayístico	AE	LA MUJER POL DE SAINT-MERRY. SEGUNDA PARTE. LAS TRES EDADES DEL AMOR EN LA MUJER. — LA MUJER EN EL AMOR.	(Continuaré.) Trad. del francés por E.	
La mujer (continuación) (epigrafe)	XIII	12	17	Francés	Francia	Jacques Delille	Literaria	AE	LA MUJER POL DE SAINT-MERRY. SEGUNDA PARTE. LAS TRES EDADES DEL AMOR EN LA MUJER. — LA MUJER EN EL AMOR.	(*) Bien sólo da bendiciones, como regañar de la vejez, El anhelo tiene el corazón, como joven en vejez, Tiene fábula amor con amor en amor contento Le salud, lo preñada el corazón contento. A quien se preñada está amor para el bien: Le preñada está así todo: un oído así, un ángulo, Un fábula con el amor, un punto de unión. La sólo sea preñada, un joya de unión. Mucha fábula tiene el amor así todo el corazón, Al fin de fábula preñada un oído contento.	(*) Sin teneros por el mañana, sin pensar por el ayer, el sólo juega y dice: como para jugar en deporte, también él sólo se juega con el pasado, el presente y el futuro por venir. A su vida opones la vida al presente, el presente es el todo para el: su vida es su cuerpo, un juego de su alma, un punto de unión. La sólo sea preñada, un joya de unión; pero el hombre completo se encierra en su fábula, así como la preñada también encierra un oído contento.

Ojeada sobre los tres reinos de la naturaleza (citas)	XIV	1 4 y 5	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	OJEADA SOBRE LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA. La tierra, los seres organizados, la vida. (Omelope.)	DR. DÍAZ DE LEÓN.	Edgar Quinet que ha abordado con una valentía de sabio investigador de la verdad y no con la excitación del partidario de tal ó cual doctrina esta cuestión tan difícil como delicada, se expresa en estos términos: "No reduzcáis, dice este sabio, la descrip-
La mujer maestra	XIV	1 9 y 10	Italiano	Italia	Alicia Wallner - Avvenire Educativo	Ensayístico	AE	LA MUJER MAESTRA. POR ALICIA WALLNER (Publicada en el <i>Avvenire Educativo</i> , de Roma.) (Fue el primer número por ella.)		
El símbolo de la golondrina	XIV	2 7 a 9	Francés	Francia	Louis Magaud d'Aubusson	Técnica/Científica	AE	EL SÍMBOLO DE LA GOLONDRINA — Magaud d'Aubusson.	Trad. del francés por Æ.	
El libro del hogar (citas)	XIV	4 7	Francés	Francia	Alfred Binet	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	EL LIBRO DEL HOGAR POR EL DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Continúa del número 5.) LACTANCIA MIXTA.		El Dr. Binet resume en estas palabras los preceptos de la lactancia mixta: "La lactancia mixta, dice, consiste en el empleo simultáneo de leche materna y leche de algún animal, (vaca, cabra, burra.)"
Mecanismo de la simpatía	XIV	5 4 a 8	Inglés	Estados Unidos	Henry F. Rulison - The Open Court	Técnica/científica	AE	EL MECANISMO de la SIMPATIA — HENRY F. RULISON. (Traducción del inglés.)	(Continuará.) Æ.	(*) The Open Court, Vol. XI. Núm. 2. February 1897. Núm. 480.
El fin de los mundos (citas)	XIV	6 1 y 2	Francés	Francia	Louis Jaccoliot	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	EL FIN DE LOS MUNDOS.	DR. DÍAZ DE LEÓN.	"La ley es una para todos los fenómenos, dice Jaccoliot, para todos los cuerpos, para todos los seres organizados, para todas las formas múltiples de la materia. Que la combinación
Mecanismo de la simpatía (continuación)	XIV	6 6 a 8	Inglés	Estados Unidos	Henry F. Rulison	Técnica/científica	AE	EL MECANISMO de la SIMPATIA — HENRY F. RULISON. (Traducción del inglés.) (Continúa.)	(Continuará.) Æ.	
Mecanismo de la simpatía (continuación)	XIV	7 3 a 6	Inglés	Estados Unidos	Henry F. Rulison	Técnica/científica	AE	EL MECANISMO de la SIMPATIA — HENRY F. RULISON. (Traducción del inglés.) (Continúa.)	(Continuará.) Æ.	
Mecanismo de la simpatía (continuación) (cita)	XIV	7 4	Inglés	Estados Unidos	Henry F. Rulison	Literaria	AE	EL MECANISMO de la SIMPATIA — HENRY F. RULISON. (Traducción del inglés.) (Continúa.)	"Lulled in the countless chambers of the brain, Our thoughts are linked by many a hidden chain. Awake but one, and lo! what surgeside rise! Zerk strange the image on the other side." (*)	(*) Adormecidas en las innumerables células cerebrales, se encuentran nuestros pensamientos enlazados por cadenas misteriosas. Despertad sólo uno, y ¡tal como despiertan por millares. Cada uno deja su imagen cuando otro ha despertado.
La vida de la palabra (citas)	XIV	8 1 y 2	Francés	Estados Unidos	William Dwight Whitney - La vie du langage	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA.	Whitney. <i>La vie du langage.</i>	con el mismo. Su ejercicio busca pues su equilibrio fisiológico á medida que se va desarrollando por el ejercicio funcional. "Hay, dice Whitney, en la adquisición del lenguaje un elemento de necesidad. Cualquiera que sea la lengua que el hombre se apropie, llega á ser el modo necesario de su pensamiento, así como de la palabra....."
Mecanismo de la simpatía (Concluye)	XIV	8 3 a 5	Inglés	Estados Unidos	Henry F. Rulison	Técnica/científica	AE	EL MECANISMO de la SIMPATIA — HENRY F. RULISON. (Traducción del inglés.) (Concluye.)	Æ.	
La vida de la palabra (citas)	XIV	10 4	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA. (Continúa.) "Las primeras palabras de cada lengua, dice Quinet, han sido gritos de pasión instintiva. En el ave, las raíces ó los monosé-	do pose el verdadero comensal de los filósofos y del naturalista." E. Quinet. La creación.	
La vida de la palabra (citas)	XIV	10 5 y 6	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA. (Continúa.)	dremos llegar á concebir lo que fué el lenguaje de nuestros primeros padres." G. Le Bon.	cional. "El lenguaje, dice G. le Bon, lejos de ser el producto de un esfuerzo lógico del espíritu humano, como lo creían los filósofos del último siglo, es el resultado de adquisiciones graduales inconscientes." Efecto
La vida de la palabra (citas)	XIV	11 1 a 4	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA. (Continúa.)	mas ven de los Hitenos de la edad de piedra, englutidos bajo el volcán de Santorin." E. Quinet. La Création.	"El descubrimiento de las antiguas lenguas del Asia, dice E. Quinet, el manuscrito y el zend, revelan cada día nuevos parentescos entre lenguas que nadie pensaba en comparar. Otros tantos anillos que unen á un
La vida de la palabra (citas)	XIV	11 3	Francés	Francia	Gustave Le Bon	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA. (Continúa.)		"Las diversas etapas, dice G. le Bon, del desarrollo del lenguaje pueden franquearse más ó menos rápidamente, según los pueblos que las usan; pero antes de llegar á las formas superiores de su desarrollo, todas las lenguas tienen necesariamente que pasar por las etapas inferiores." He aquí porqué
La vida de la palabra (citas)	XIV	12 2 y 3	Francés	Francia	Edgar Quinet - La Création	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA. (Omelope.)	na revolución del género humano." E. Quinet. La Création.	"Las lenguas, dice E. Quinet, una vez separadas de su tronco común se mezclan más difícilmente á medida que se alejan más del antepasado común. Viene un momento en que la

La vida de la palabra (citas)	XIV	12	3	Francés	Francia	Adolphe d'Assier - Philosophie naturelle	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA VIDA DE LA PALABRA. — (Omnibus.)	el sentimiento de las artes plásticas" (Philosophie naturelle). Dr. Ruiz de Leizaola.	Para terminar este capítulo reproducimos las conclusiones que sobre la historia natural del lenguaje hace M. A. D' Assier. "13 La lengua, cualquiera que sea la forma y el modo que se considere, que sea fonético-i-		
La paloma	XV		1	7 y 8	Inglés	Alemania	Albert Roderich - The Open Court	Literaria	Sin crédito		(1). Publicado en alemán en el "Pflugschle Beister" Enero de 1897, por 484, y vertido al inglés en "The Open Court," Febrero de 1897.		
El amor en las armonías de la naturaleza	XV		2	5 a 7	Italiano	Italia	Enrico Pucci - L'avvenire Educativo	Ensayístico	AE	ENRICO PUCCINI. EL AMOR EN LAS ARMONIAS DE LA NATURALEZA. (Conferencia por el signor maestro d' Italia.) (*)	Trad. del Italiano. (Continuará.) (1) Conferencia de escritos de Mayer. Versión inglesa G. Howell. Zurich 1885. (2) John Tyndall. El calor considerado como un modo de movimiento. (3) Se refieren al orador a otros autores, que viven en Italia. N. del T.	(*) L' Avvenire Educativo. Palermo, nms. 13, 15, 17 y 18 de Enero y Febrero de 1896.	
La redención del brahman	XV		2	7 y 8	Alemán	Alemania	Richard Von Garbe - The religion of science library	Literaria	J. González	La REDENCION del BRAHMAN. Novela por Richard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González. I. LOS PARATOCOS.	(Continuará.)		
El amor en las armonías de la naturaleza (continuación)	XV		3	4 a 6	Italiano	Italia	Enrico Pucci - L'avvenire Educativo	Ensayístico	AE	ENRICO PUCCINI. EL AMOR EN LAS ARMONIAS DE LA NATURALEZA. — (Omnibus.)	Trad. del italiano. (Continuará.)		
La redención del brahman (continuación)	XV		3	6 a 8	Alemán	Alemania	Richard Von Garbe - The religion of science library	Literaria	J. González	La REDENCION del BRAHMAN. Novela por Richard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González. Publicada en inglés por The Religion of Science Library. II. LOS PARATOCOS.	(Continuará.) LA REDENCION del BRAHMAN. Como esta novela ha sido anteriormente traducida en alemán en el "Pflugschle Beister" de Zurich, Zurich 1885, y en inglés en "The Open Court," de New York, N. Y., en 1897, se publica aquí en español en esta traducción por J. González. La redención del brahman debe ser el espíritu que anima a la vida, y no la vida misma que se manifiesta en los hechos de la vida.		
El amor en las armonías de la naturaleza (concluye)	XV		4	1 a 4	Italiano	Italia	Enrico Pucci - L'avvenire Educativo	Ensayístico	AE	ENRICO PUCCINI. EL AMOR EN LAS ARMONIAS DE LA NATURALEZA. — (Omnibus.)	Trad. del italiano por J.	(1) Dante. Paraíso. Canto II. (2) G. B. Vico. De uno universal juria principio et fine uno. (3) Hegel. Filosofía de la naturaleza. (4) Alejandro Humboldt. Cosmos. Vol. I. (5) Agassiz. Historia Natural de los E. U. de A. V. parte I.	
La redención del brahman (continuación)	XV		4	4 a 8	Alemán	Alemania	Richard Von Garbe	Literaria	J. González	La REDENCION del BRAHMAN. Novela por Richard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González. Publicada en inglés por The Religion of Science Library. (Omnibus.) III. EL ESPESO DE COPA.	(Continuará.)		
La redención del brahman (continuación)	XV		5	1 a 7	Alemán	Alemania	Richard Von Garbe	Literaria	J. González	La REDENCION del BRAHMAN. Novela por Richard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González. Publicada en inglés por The Religion of Science Library. IV. LA MUSEWA DE LA VIDA.	(Continuará.)		
La redención del brahman (continuación)	XV		6	1 a 7	Alemán	Alemania	Richard Von Garbe	Literaria	J. González	La REDENCION del BRAHMAN. Novela por Richard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González. Publicada en inglés por The Religion of Science Library. V. EL SABER Y EL AGORER.	(Continuará.)		
La redención del brahman (concluye)	XV		7	4 a 7	Alemán	Alemania	Richard Von Garbe	Literaria	J. González	La REDENCION del BRAHMAN. Novela por Richard Garbe. Traducida para "El Instructor" por J. González. Publicada en inglés por The Religion of Science Library. VI. ABANDONADO.	(Continuará.)		
Las aristocracias en la historia. La India (citas)	XV		8	4 y 5	Sánscrito/francés	Francia	Louis Jacoliot - Avadana Sastra	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	LAS ARISTOCRACIAS EN LA HISTORIA. LA INDIA.	Avadana-Sastra.	He aquí ese edicto traducido por Jacoliot, del Avadana-Sastra ó libro de las efemerides de la India.	
Hipnotismo en los animales	XV		8	6 a 8	Francés	Francia	Dr. Felix Regnault	Técnica/científica	Sin crédito	EL HIPNOTISMO EN LOS ANIMALES.	Dr. Félix Regnault.		
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad	XV		9	1 a 5	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. En el estudio de la vida del bello sexo en sociedad. M. MARYAN y G. BEAL. Traducido en español por Dr. Jesús Díaz de León. PREFACIO.	(Continuará.)		
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XV		10	1 a 4	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. En el estudio de la vida del bello sexo en sociedad. M. MARYAN y G. BEAL. Traducido en español por Dr. Jesús Díaz de León. I. CARENCIA DE FONDO.	(Continuará.)	A VUESTROS LEYDURES Como hemos ofrecido ya a nuestros lectores, una colección de libros que servirán de manual de enseñanza. En el presente, por algunos de nuestros autores que ya han publicado sus obras en la revista "El estudiante", publicamos ahora una obra de carácter pedagógico. Para interesar a los jóvenes de esta generación de ideas que, en nuestro país, están en el extranjero desde su infancia. Traducidos algunos artículos sobre estos temas.	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XV		11	1 a 4	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. En el estudio de la vida del bello sexo en sociedad. M. MARYAN y G. BEAL. Traducido en español por Dr. Jesús Díaz de León. II. CARENCIA DE FORMA.	(Continuará.)		

El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XV	12	1 a 4	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. EL COMPORTAMIENTO EN LA MESA. (Quinta.)	(Continuará.)	(1) No traducimos estas palabras que significan <i>quadrón</i> , <i>coque</i> , porque perderían su aplicación, pero la regla es aplicable a todas las nacionalidades, pero bien se nota cuán distintos es la manera de acenar las palabras entre la gente culta y la gente vulgar, y en este sentido ofrece el autor un ejemplo al traducir el párrafo que más tiene verdadero valor en la pronunciación francesa, por lo cual lo hemos sorprendido.
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	1	2 a 5	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. LA BIRA. (Quinta.)	(Continuará.)	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	2	4	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. UN PROVERBIO. (Quinta.)	(Continuará.)	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	3	4 y 5	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. "LES MALLES LÉGITIMES". (Quinta.)	(Continuará.)	
Curso de raíces latinas (citas)	XVI	4	2	Italiano	Italia	Abate Melchiorre Cesarotti	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	CURSO DE RAICES LATINAS —DE— DR. JESUS DIAZ DE LEON. INTRODUCCION. (Quinta.)	ada, se evapora insensiblemente y se desvanece." <i>Saggio sulla filosofia delle Lingue, 4 del Gusto. Pisa. 1801.</i>	El estudio de las raíces latinas es el que facilita el dominio del lenguaje pues como dice el Abate Cesarotti, refiriéndose al estudio de la ciencia etimológica: ".....es el que nos hace capaces de dominar el valor de los términos; esto nos hace
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	4	5 a 7	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. LA POSTURA, LA ACTITUD. (Quinta.)	(Continuará.)	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	5	6 y 7	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. EL ORDEN. (Quinta.)	(Continuará.)	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	6	4 a 6	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. LA ALCOBA DE UNA JOVEN. (Quinta.)	(Continuará.)	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	7	3 a 5	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. "EL TOCADOR, LA EXTRA-VAGANCIA". (Quinta.)	(Continuará.)	
El fondo y la forma - La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad (continuación)	XVI	8	3 a 5	Francés	Francia	M. Maryan y Gabrielle Béal - Le fond et la forme : le savoir-vivre pour les jeunes filles	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EL FONDO Y LA FORMA. La ciencia de la vida del bello sexo en sociedad M. MARYAN Y G. BÉAL. Traducción del francés por el Sr. Díaz de León. LOS PERICHES. (Quinta.)	(Continuará.)	
Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (citas)	XVII	5	5	Francés	Francia	Édouard Schuré	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS —DE— INMORTALIDAD DEL ALMA —DE— Dr. Jesús Díaz de León. REVISION ESPECIAL DE "EL INGENIERO". (Quinta.)	"El mayor mal de nuestra época, dice M. E. Schuré, es que la ciencia y la religión aparecen como dos fuerzas enemigas é irreconciliables. Mal intelectual, tanto más perjudicial cuanto viene de arriba y se infiltra no solamente, pero con seguridad en todos los espíritus, como un veneno sutil que se respira en el aire. Ahora bien, todo mal que se investigue se convierte á la larga en un mal del alma, y por lo mismo en un mal social."	
Estudios críticos de historia patria (cita)	XVII	12	6	Inglés	Estados Unidos	Hubert Howe Bancroft - History of Mexico	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	ESTUDIOS CRITICOS DE HISTORIA PATRIA —DE— TESIS ESCRITA POR EL DR. JESUS DIAZ DE LEON. (Quinta.)	aquel cuando el historiador Bancroft enalteciendo á Hidalgo dice que "su sagacidad sólo era inferior á su patriotismo."	
Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (citas)	XVIII	6	1	Latín y francés	N.R.	Marco Aurelio - La morale des estociens	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS —DE— INMORTALIDAD DEL ALMA —DE— Dr. Jesús Díaz de León. (Quinta.)	Mar que la virtud de las personas ocultas nos garantiza la inmortalidad del ser personal." <i>La morale des estociens</i> , pag. 32.	"¡Quéto cuerpo." Bancroft no habla de la inmortalidad; Marco Aurelio tan bien todas las cosas, y con tanto amor
Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (citas)	XVIII	6	1 y 2	Francés	Francia	Édouard Schuré - Introduction à l'histoire secrète des religions	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS —DE— INMORTALIDAD DEL ALMA —DE— Dr. Jesús Díaz de León. (Quinta.)	Uno de los más eruditos restauradores de la teosofía oriental, M. Edouard Schuré, dice en su "Introducción á la historia secreta de las religiones" lo siguiente: "La teosofía antigua profesada en la India, en China, en Egipto constituía una verdadera, una	
Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (citas)	XVIII	6	2 a 4	Francés	Francia	Camille Flammarion - Uranie	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS —DE— INMORTALIDAD DEL ALMA —DE— Dr. Jesús Díaz de León. (Quinta.)	"...un espíritu de su creación." "Para obtener este tipo de revelación de citas, es por el tipo que Anderson, y otros, que como principio de su sistema, C. Flammarion, "es el que enseña como los conceptos de la vida."	
Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (citas)	XVIII	7	1 a 8	Francés	Francia	Henry Drummond - Les lois de la nature	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS —DE— INMORTALIDAD DEL ALMA —DE— Dr. Jesús Díaz de León. (Quinta.)	Hasta aquí el autor citado hace consideraciones de índole pura, pero al concordar los datos de ciencia con el dogma cristiano, es más claro y más explícito. Véamos lo que continúa diciendo: "Pero estas son cuestiones de cualidad, y desde el momento que se pasa de la cantidad á la cuali-	

Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (concluye) (citas)	XVIII	8	1 a 5	Francés	Francia	Henry Drummond - Les lois de la nature	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS SOBRE LA INMORTALIDAD DEL ALMA POR DR. JESÚS DÍAZ DE LEÓN.	¡venos delcos próximos!" (H. Drummond, Les Lois de la Nature.)	One God, one law, one element, And one far-off divine event To which the whole creation moves.
Apuntes para una tesis sobre la inmortalidad del alma (concluye) (citas)	XVIII	8	6 a 8	Francés	Estados Unidos	Liotu es bleu - 3 año, núm 2	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	APUNTES PARA UNA TESIS SOBRE LA INMORTALIDAD DEL ALMA POR DR. JESÚS DÍAZ DE LEÓN.	¡bamos como explica el karma un expositor de esta parte de la teosofía india: "Karma es el principio de causalidad aplicado a toda la existencia, bajo todas sus formas--en todos los universos, el microcosmos como el macrocosmos un principio de armonía..."	Véamos como explica el karma un expositor de esta parte de la teosofía india: "Karma es el principio de causalidad aplicado a toda la existencia, bajo todas sus formas--en todos los universos, el microcosmos como el macrocosmos un principio de armonía..."
Elementos de moral escritos para las escuelas primarias (cita)	XVIII	9	1	Inglés	Estados Unidos	Norman Allison Calkins	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	ELEMENTOS DE MORAL PARA LAS ESCUELAS PRIMARIAS POR NORMAN ALLISON CALKINS.	"Esta educación debe empezar desde muy temprano en el hogar doméstico. Tan pronto como cualquiera emoción se manifieste en un niño, ésta debe ser dirigida por la moral..." N. A. Calkins.	... el bienestar individual, que los hombres verdaderos llaman tranquilidad de conciencia. "Preparar a los niños para el camino que han de seguir, no es sólo un mandamiento de Dios a...
La brújula: su uso y aplicaciones (citas)	XIX	1	2 y 3	Francés	Francia	Ferdinand Hoefer - Histoire de la physique	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León	LA BRUJULA SU HISTORIA, SU PRINCIPIO, SUS APLICACIONES. HISTORIA.	(*) Hoefer, Hist. de la phys.	... sobre una paja. "El uso de las agujas imantadas, dice Hoeffer, que flotan en el agua para dirigirse del Sur al Norte y del Norte al Sur, parece remontar entre...
La idea de Dios	XIX	1	4 y 5	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS POR EL DR. P. CARUS. VERSION ESP. DEL DR. J. DIAZ DE LEON.		
En la aurora del siglo XX - ojeada a un pensador del pasado y el porvenir	XIX	1	6 a 8	Francés	Alemania	Original: Ludwig Büchner Francés: Louis Laloy	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EN LA AURORA DEL SIGLO XX. Ojeada de un pensador sobre el pasado y el porvenir POR L. BUCHNER. TRAD. POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (*)		(*) Versión francesa del Dr. L. Laloy.
En la aurora del siglo XX - ojeada a un pensador del pasado y el porvenir (continuación)	XIX	2	2 a 4	Francés	Alemania	Original: Ludwig Büchner Francés: Louis Laloy	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EN LA AURORA DEL SIGLO XX. Ojeada de un pensador sobre el pasado y el porvenir POR L. BUCHNER. TRAD. POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (*)	(Continuaré)	
En la aurora del siglo XX - ojeada a un pensador del pasado y el porvenir	XIX	3	1 a 3	Francés	Alemania	Original: Ludwig Büchner Francés: Louis Laloy	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EN LA AURORA DEL SIGLO XX. Ojeada de un pensador sobre el pasado y el porvenir POR L. BUCHNER. TRAD. POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (*)	(Continuaré)	
Preparación del albayalde	XIX	3	8	Francés	Francia	Julien Lefèvre - Dictionaire d'électricité	Técnica/científica	Sin crédito	PREPARACION DEL ALBAYALDE. - M. BOUASSE. Se propone un procedimiento eléctrico para la fabricación del albayalde, cuya ventaja sobre el de las mezclas químicas que ordinariamente se usan, se verá por los resultados.	(Extractado del Dictionaire d'électricité. - J. Lefèvre.)	
En la aurora del siglo XX - ojeada a un pensador del pasado y el porvenir (continuación)	XIX	4	5 a 8	Francés	Alemania	Original: Ludwig Büchner Francés: Louis Laloy	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EN LA AURORA DEL SIGLO XX. Ojeada de un pensador sobre el pasado y el porvenir POR L. BUCHNER. TRAD. POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (*)	(Continuará.)	
El arte de contar	XIX	5	4 a 6	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa.)	(Continuaré)	Edward B. Taylor.
En la aurora del siglo XX - ojeada a un pensador del pasado y el porvenir (concluye)	XIX	5	7 y 8	Francés	Alemania	Original: Ludwig Büchner Francés: Louis Laloy	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	EN LA AURORA DEL SIGLO XX. Ojeada de un pensador sobre el pasado y el porvenir POR L. BUCHNER. TRAD. POR EL DR. J. DIAZ DE LEON. (*)		
La idea de Dios (continuación)	XIX	6	5 y 6	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS POR EL DR. P. CARUS. VERSION ESP. DEL DR. J. DIAZ DE LEON. (Continúa.)	(Continuará)	
El arte de contar (continuación)	XIX	6	6 a 8	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa.)	(Continuaré)	Edward B. Taylor.
La idea de Dios (continuación)	XIX	7	3 a 5	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS POR EL DR. P. CARUS. VERSION ESP. DEL DR. J. DIAZ DE LEON. (Continúa.)	(Continuará)	
El arte de contar (continuación)	XIX	7	5 a 7	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa.)	Edward B. Taylor.	(*) Véase el número anterior.

En lagos de moreno (cita)	XIX	8	4	Latín	N.R.	Job - Vulgata	Literaria	Dr. Jesús Díaz de León	EN LAGOS DE MORENO Una visita al Sr. Dr. Agustín Rivera, el sabio que más ha ensayado el secreto de la Biosfera en la República Mexicana.	Dr. Díaz de León.	Homo natus de muliere, brevi vivens tempore, regreditur nihilis in nihilis. Qui quasi: Dios agreditur et coexistitur, et fugit velut umbra et transiunt in solentis statu perennat. (Job. XIV. 1, 2.) El hom- bre vive en la vida para morir. Fugaz de tiempo, La vida es pues una constante preparación para la muerte y esta reflexión nos la hace en su lenguaje muerto toda la naturaleza. Las plantas muere, se des-
La idea de Dios (continuación)	XIX	8	6 y 7	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS Opusculo escrito en inglés por el Dr. P. Carus Traducción del Dr. Díaz de León. IV LOS CONCEPTOS DE DIOS.	(Continuará)	
El arte de contar (continuación)	XIX	8	7 y 8	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/Científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa.)	(Continuará.) Edward B. Tylor.	
La idea de Dios (continuación)	XIX	9	7 y 8	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS Opusculo escrito en inglés por el Dr. P. Carus Traducción del Dr. Díaz de León. (Continúa.)	(Continuará)	
Historia de la estenografía (citas)	XIX	10		Francés	Francia	Signoret - Abérgé de l'histoire de la stenographie	Técnica/Científica	Dr. Jesús Díaz de León	HISTORIA de la ESTENOGRAFIA. (1) Abrégé de l'histoire de la Sténographie. Paris. Librair- ie Dubuis 110, Boulevard Saint Germain.	(1) Abrégé de l'histoire de la Sténographie. Paris. Librair- ie Dubuis 110, Boulevard Saint Germain.	"En su dictado, dice M. Signoret: (1) Tylor parte de este principio que los caracteres más esenciales de una escritura son: (1) la línea recta y la línea curva con el susceptible de ser prolongada por líneas rectas. El punto, según el lugar que ocupa sirve para señalar las divisiones de las palabras. Tylor dice: (2) como en todas las esténografías y en todas las palabras del verso se pronun- cia, ¿qué? Así puede decirse que: Tylor ha sido el
Historia de la estenografía (citas)	XIX	10		Francés	Francia	La Nature	Técnica/Científica	Dr. Jesús Díaz de León	HISTORIA de la ESTENOGRAFIA.	(2) La nature. Revue des Sciences. Trévintion Année 1888 nº de Octubre, pag. 314.	métodos para la enseñanza de la estenografía: "A. Be- mes del siglo XVIII, dice M. G. Rouse, (2) aparecen muchos sistemas que poco a poco van cediendo el puesto a la adaptación del Método de Tylor a la len- gua francesa por Hippolyte Prevost, perfeccionada por su discípulo M. A. Delannay. Este método se
La idea de Dios (continuación)	XIX	10	5 a 7	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS Opusculo escrito en inglés por el Dr. P. Carus Traducción del Dr. Díaz de León. (Continúa.)	(Continuará.)	
Nuevo proceso para la preparación y conservación de los moluscos	XIX	11	1 y 2	Francés	Francia	Ernest Dubruell	Técnica/Científica	Dr. Jesús Díaz de León	NUEVO PROCEDIMIENTO para la preparación y conservación de los moluscos POR E. DUBRUELL. Trad. del francés por el Dr. J. Díaz de León Presentada en la Comisión Científica de Estudios, E. R.		
La idea de Dios (continuación)	XIX	11	3	Inglés	Estados Unidos	Paul Carus	Ensayístico	Dr. Jesús Díaz de León	LA IDEA DE DIOS Opusculo escrito en inglés por el Dr. P. Carus Traducción del Dr. Díaz de León. VI. Estetismo, la Notión Monista de Dios.		
El arte de contar (continuación)	XIX	11	4 a 7	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/Científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa del número 8.)	(Continuará.) EDWARD B. TYLOR.	
El arte de contar (cita)	XIX	11	4 a 7	Latín	N.R.	Ovidio - Fastos	Técnica/Científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa del número 8.)	(1) Era el año, por la décima vez ilustrado al orbe el ple- bitano: Et tunc est tunc de este número grande hazores, es por los dedos, que nos sirven para contar, y porque lo cuerpo para en el más delgado, y porque significan el orden de los números hasta diez, sirve de nuevo punto de partida.—(Ovidio, Fastos, III, 12). (Nota de la. Enciclopedia)	Annus erat, decimum cum luna repleret orbem; Hic annus magni tunc in honore fuit: Sed quia tot digiti, per quos numerare solentur; Sed quia his quinque lumbis manus parat; Sed quod totusque decem numero essentem venitur, Præcipuum patris sumitur inde novis. (1)
El arte de contar (continuación)	XIX	12	6 y 7	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/Científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa.)	EDWARD B. TYLOR. (Continuará.)	
La lengua hebrea (cita)	XX	1	1	Sánscrito a latín	N.R.	N.R.	Literaria	Frédéric Gustave Eichhoff	Introducción EL PUEBLO DE ISRAEL. Trad. de Sánscrito Eichhoff. Man. I. st. 9.	trabile nimen, eternum, omniparans, unum naturaie refidit. Trad. de Sánscrito Eichhoff. Man. I. st. 9.	Principio tenetis, etiam atram, inferas, pro fundam, gurgis inanis inera, oppressus, coactis reperit Deus, ipse sui genitor verumque reperit, reperit Deus, ipse sui genitor verumque reperit, reperit Deus, ipse sui genitor verumque reperit, reperit Deus, ipse sui genitor verumque reperit.
El arte de contar (concluye)	XX	1	5 a 7	Inglés	Gran Bretaña	Edward B. Taylor - Primitive culture	Técnica/Científica	Fernando Ferrari Pérez - Cosmos	EL ARTE DE CONTAR (Continúa.)	EDWARD B. TYLOR. (Primitive Culture, t. I, cap. VII)	
Zoología: apuntes sobre costumbres, inteligencia y otros datos curiosos de la serie animal (citas)	XX	2	2	Francés	Francia	Charles Orbigny - Dictionnaire universel d'histoire naturelle	Técnica/Científica	Dr. Jesús Díaz de León	ZOOLOGIA. Apuntes sobre las costumbres, inteligencia y otros datos curiosos de algunas especies de la serie animal. Vertebrados: Antropomorfos. EL ORANG-HOUTANG-ORANGUTAN	EL ORANG-HOUTANG, Pithecus, Satyrus, Desm, Satyrus rufus, Less: Simia Satyrus, Linn: Orang-Orang, Voss, G. Carvier, Histoire de les boisques de los viajeros, el Homme sauvage de Herp-	
Zoología: apuntes sobre costumbres, inteligencia y otros datos curiosos de la serie animal (citas)	XX	2	3	Francés	Gran Bretaña	Edward Tyson - Anatomie de l'orangoutang	Técnica/Científica	Dr. Jesús Díaz de León	ZOOLOGIA. Apuntes sobre las costumbres, inteligencia y otros datos curiosos de algunas especies de la serie animal. Vertebrados: Antropomorfos. EL ORANG-HOUTANG-ORANGUTAN	Opusculo siguiente: deltoidea, prout dicitur in extensor pollicis brevis. (Anatomie de l'Orang- outang, por Tyson, Londres 1699.)	

Zoología: apuntes sobre costumbres, inteligencia y otros datos curiosos de la serie animal (citas)	XX	2	3 y 4	Francés	Francia	Sainte-Beuve - Galerie d'Histoire Naturelle	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La hormiga blanca (Termes flavipes koll)	XX	3	1 a 6	Inglés	Estados Unidos	Charles Lester Marlatt	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
El calendario perpetuo y mnemotecnia	XX	3	6 a 8	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Cecilio A. Robelo (correspondiente de la academia española)			
El calendario perpetuo y mnemotecnia (concluye)	XX	4	4 a 6	Francés	Francia	La Nature	Técnica/científica	Cecilio A. Robelo (correspondiente de la academia española)			
¿Qué día es...?	XX	5	7 y 8	Francés	Francia	Jules Perroux	Técnica/científica	Cecilio A. Robelo (correspondiente de la academia española)			
¿Qué día es...?	XX	6	8	Francés	Francia	Jules Perroux	Técnica/científica	Cecilio A. Robelo (correspondiente de la academia española)			
Instrucciones para coleccionar conchas terrestres y fluviales	XX	12	3 a 7	Inglés	Estados Unidos	Dr. James Lewis	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
Instrucciones para coleccionar conchas terrestres y fluviales (concluye)	XXI	2	6 y 7	Inglés	Estados Unidos	Dr. James Lewis	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
Monos mexicanos	XXII	2	1 y 2	Francés	Francia	Georges-Louis Leclerc Buffon - Ouvres complètes de Buffon annotés pour M. Flourens	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - Los alejandrinos (citas)	XXII	6	4	Francés	Francia	Ferdinand Hoefler	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - Siglo XVI - Copérnico (citas)	XXII	12	3	Francés	Francia	Camille Flammarion - Vie de Copernic	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - Siglo XVI - Copérnico (citas)	XXII	12	5	Latín	N.R.	Plutarco - De placitis philosophorum III	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - Siglo XVI - Copérnico (citas) (concluye)	XXIII	1	1	Francés	Francia	Ferdinand Hoefler	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - Siglo XVI - Copérnico (citas) (concluye)	XXIII	1	2 a 6	Latín	N.R.	De revolutionibus orbium celestium - Copérnico	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - Siglo XVI - Copérnico (citas) (concluye)	XXIII	1	5	Francés	Francia	Camille Flammarion - Vie de Copernic	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			
La familia intelectual - los sucesores de Copérnico hasta Kepler (citas)	XXIII	2	1	Francés	Francia	Jacques Boye - Histoire Des Mathematiques	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León			

La familia intelectual -Kepler (citas)	XXIII	2	5	Alemán	N.R.	Abraham Gotthelf Kästner	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
La familia intelectual - los sucesores de Copérnico hasta Kepler (citas)	XXIII	3	1 a 3	Alemán/latín	Alemania	Kepler	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León		la armonía en los movimientos planetarios. "Toda materia, dice, permanecería en reposo, si estuviese absolutamente aislada y fuera de la esfera de virtud de otro cuerpo. La pesantez es inho-			
Documentos relativos a la historia de los colibris de México	XXIII	3	5 a 8	Inglés	Estados Unidos	The hummingbird. Report of the National Museum (1890)	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
Documentos relativos a la historia de los colibris de México	XXIII	4		Inglés	Estados Unidos	Elliott Coues	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
La familia intelectual - de Juan de Sacro-Bosco hasta Vitello	XXIII	8	1	Francés	Francia	Louis Figuier	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
La familia intelectual - de Juan de Sacro-Bosco hasta Vitello	XXIII	8	3 y 4	Latín	Gran Bretaña	Roger Bacon - Opus Majus	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
Documentos relativos a la historia de los colibris de México (continuación)	XXIII	9		Inglés	Estados Unidos	The hummingbird. Report of the National Museum for 1890. R. Ridgway.	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
Documentos relativos a la historia de los colibris de México (continuación)	XXIII	10	5 a 7	Inglés	Estados Unidos	The hummingbird. Report of the National Museum for 1890. R. Ridgway.	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					
Documentos relativos a la historia de los colibris de México (continuación)	XXIII	10	5 a 7	Francés	Francia	Histoire Naturelle et Generale des Colibris - J. B. Audubert y L. P. Vieillot	Técnica/científica	Dr. Jesús Díaz de León					

*N.R. - No se tiene registro.